



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 819

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 819

1972

I. Nos. 11678-11695

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 April 1972 to 3 April 1972*

	<i>Page</i>
No. 11678. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Gambia :	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Bathurst on 13 June 1970	3
No. 11679. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Swaziland :	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Mbabane on 1 July 1970	17
No. 11680. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Venezuela :	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Caracas on 23 July 1970	31
No. 11681. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Guyana :	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Georgetown on 13 August 1970	51
No. 11682. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Mexico :	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Mexico City D.F., on 8 July 1971	65

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 819

1972

I. N^{os} 11678-11695

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} avril 1972 au 3 avril 1972*

	<i>Pages</i>
N^o 11678. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Gambie :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Bathurst le 13 juin 1970	3
N^o 11679. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Souaziland :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Mbabane le 1 ^{er} juillet 1970	17
N^o 11680. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Venezuela :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Caracas le 23 juillet 1970	31
N^o 11681. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Guyane :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Georgetown le 13 août 1970	51
N^o 11682. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Mexique :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Mexico (D.F.), le 8 juillet 1971	65

	<i>Page</i>
No. 11683. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and El Salvador:	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at San Salvador on 12 July 1971	85
No. 11684. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Netherlands (on behalf of the Netherlands Antilles):	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Rome on 13 August 1971	105
No. 11685. United Nations and Food and Agriculture Organization of the United Nations, on behalf of the World Food Programme (WFP), and Nicaragua:	
Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Managua on 24 August 1971	119
No. 11686. Japan and Lebanon:	
Agreement for air services (with annex). Signed at Tokyo on 2 June 1967	139
No. 11687. Singapore and Switzerland:	
Agreement for regular air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 28 February 1969	159
No. 11688. Sweden and Brazil:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rio de Janeiro on 18 March 1969	181
No. 11689. Philippines and Egypt:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Cairo on 17 November 1970	223
No. 11690. Austria and Iraq:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Baghdad on 21 November 1970	255
No. 11691. Burma and Union of Soviet Socialist Republics:	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Rangoon on 7 December 1970	297

	<i>Pages</i>
N° 11683. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et El Salvador :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à San Salvador le 12 juillet 1971	85
N° 11684. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Pays-Bas (an nom des Antilles néerlandaises) :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Rome le 13 août 1971	105
N° 11685. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, au nom du Programme alimentaire mondial (PAM), et Nicaragua :	
Accord de base relatif à une assistance dudit Programme. Signé à Managua le 24 août 1971	119
N° 11686. Japon et Liban :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Tokyo le 2 juin 1967	139
N° 11687. Singapour et Suisse :	
Accord relatif aux transports aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 28 février 1969	159
N° 11688. Suède et Brésil :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rio de Janeiro le 18 mars 1969	181
N° 11689. Philippines et Égypte :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé au Caire le 17 novembre 1970.	223
N° 11690. Antricbe et Irak :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Bagdad le 21 novembre 1970.	255
N° 11691. Birmanie et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Rangoon le 7 décembre 1970	297

	<i>Page</i>
No. 11692. Burma and Pakistan :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rangoon on 3 August 1971	343
No. 11693. Singapore and Greece :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 21 August 1971	365
No. 11694. Singapore and Czechoslovakia :	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Singapore on 7 September 1971	389
No. 11695. Burma and Bulgaria :	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Sofia on 7 October 1971	413
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 188. Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the Union of South Africa relating to air services between their respective territories. Signed at Pretoria on 22 July 1947 :	
Agreement modifying the above-mentioned Agreement. Signed at Pretoria on 9 November 1970	439
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :	
Accession by Lebanon	446
No. 11368. Agreement concerning the voluntary contributions to be given for the execution of the project to save the temples of Philae. Signed at Cairo on 19 December 1970 :	
Acceptance by the Netherlands	447

	<i>Pages</i>
N° 11692. Birmanie et Pakistan :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rangoon le 3 août 1971	343
N° 11693. Singapour et Grèce :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 21 août 1971	365
N° 11694. Singapour et Tchécoslovaquie :	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le 7 septembre 1971	389
N° 11695. Birmanie et Bulgarie :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Sofia le 7 octobre 1971	413
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 188. Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union sud-africaine relatif aux services de transports aériens reliant leurs territoires respectifs. Signé à Prétoria le 22 juillet 1947 :	
Accord modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Prétoria le 9 novembre 1970	443
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Adhésion du Liban	446
N° 11368. Accord relatif à l'aide volontaire à fournir pour l'exécution du projet de sauvetage des temples de Philae. Signé au Caire le 19 décembre 1970 :	
Acceptation des Pays-Bas	447

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 April 1972 to 3 April 1972

Nos. 11678 to 11695

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} avril 1972 au 3 avril 1972

N^{os} 11678 à 11695

No. 11678

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
GAMBIA**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food
Programme. Signed at Bathurst on 13 June 1970**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 April 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
GAMBIE**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à Bathurst le 13 juin 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1972.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE UNITED
NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CON-
CERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD
PROGRAMME

WHEREAS the Government of The Republic of The Gambia (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme:

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to The Republic of The Gambia.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

¹ Came into force on 13 June 1970 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET LE PROGRAMME ALI-
MENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de Gambie (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la République de Gambie.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

¹ Entré en vigueur le 13 juin 1970 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la

may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food

restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une

Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

arbitration shall be held in Rome. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Inter-governmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of The Republic of The Gambia and of the World Food

des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement de la République de Gambie et du Programme alimentaire

Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government
of The Republic of The Gambia :

[Signed]

Name :

ANDREW CAMARA

Title :

Minister of External Affairs

Signed at :

Bathurst

Date :

13 June 1970

[SEAL]

For the World Food Programme:

[Signed]

Name :

JACQUES LÉGER

Title :

UNDP Regional Representative

Signed at :

Bathurst

Date :

13 June 1970

[SEAL]

mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République de Gambie :

[Signé]

Nom :

ANDREW CAMARA

Qualité :

Ministre des affaires extérieures

Fait à :

Bathurst

Date :

13 juin 1970

[SCEAU]

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

Nom :

JACQUES LÉGER

Qualité :

Représentant régional du PNUD

Fait à :

Bathurst

Date :

13 juin 1970

[SCEAU]

No. 11679

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
SWAZILAND**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food
Programme. Signed at Mhabane on 1 July 1970**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 April 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM)
et
SOUAZILAND**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à Mbahaue le 1^{er} juillet 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1972.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF SWAZILAND AND THE UNITED
NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAM CONCERN-
ING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAM

WHEREAS the Government of the Kingdom of Swaziland (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Program (hereinafter referred to as “the World Food Program”) and

WHEREAS the World Food Program is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW THEREFORE the Government and the World Food Program have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Program and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Program :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Program for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Program, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of the Kingdom of Swaziland.

3. The Government shall provide the World Food Program with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

¹ Came into force on 1 July 1970 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU SOUAZILAND ET LE PROGRAMME
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Royaume du Souaziland (appelé ci-après «le Gouvernement») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après «le Programme alimentaire mondial»), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Royaume du Souaziland.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1970 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

4. When it has been decided that the World Food Program will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Program. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Program in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Program shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Program, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Program and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Program for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Program are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger

Program may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Program may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Program with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Program may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Program informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Program audited accounts of the use of commodities supplied by the Program and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Program may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Program records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food

la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer

Program the Parties shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Program and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Program and to other persons performing services on behalf of the Program such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Program, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Program or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Program under this Agreement and shall hold the World Food Program and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Program that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Program arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Lesotho or such place outside recipient

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué au Lesotho ou dans tout autre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

country, agreed upon between the Parties. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Program and the officials and other persons performing services on behalf of the Program by virtue of this Agreement.

lieu situé en dehors du pays bénéficiaire et choisi par consentement mutuel des Parties. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Swaziland and of the World Food Program respectively have on behalf of the Parties signed the present agreement.

For the Government
of Swaziland:

[Signed]

Name:

S.S. NXUMALO

Title:

Minister of Commerce, Industry
and Mines

Signed at:

Mbabane, Swaziland

Date:

1 July 1970

For the World Food Program:

[Signed]

Name:

P.D. LOWES

Title:

UNDP Representative

Signed at:

Mbabane, Swaziland

Date:

1 July 1970

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement du Souaziland et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
du Souaziland :

[Signé]

Nom :

S.S. NXUMALO

Qualité :

Ministre du commerce, de l'industrie
et des mines

Fait à :

Mbabane (Souaziland)

Date :

1^{er} juillet 1970

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

Nom :

P.D. LOWES

Qualité :

Représentant du PNUD

Fait à :

Mbabane (Souaziland)

Date :

1^{er} juillet 1970

No. 11680

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
VENEZUELA**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food
Programme. Signed at Caracas on 23 July 1970**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 April 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
VENEZUELA**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à Caracas le 23 juillet 1970**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1972.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE VENEZUELA
Y EL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS NA-
CIONES UNIDAS/FAO, SOBRE ASISTENCIA DEL PRO-
GRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS

POR CUANTO el Gobierno de Venezuela, en lo sucesivo denominado «el Gobierno», desea recibir asistencia del Programa Mundial de Alimentos Naciones Unidas/FAO, en lo sucesivo denominado «el Programa Mundial de Alimentos», y

POR CUANTO el Programa Mundial de Alimentos está de acuerdo en conceder tal asistencia a petición del Gobierno,

El Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos conciertan este Acuerdo sobre las condiciones en que tal asistencia debe ser concedida por el Programa Mundial de Alimentos y utilizada por el Gobierno, de acuerdo con las normas generales del Programa Mundial de Alimentos.

Artículo I

PETICIONES Y ACUERDOS DE ASISTENCIA

1. El Gobierno podrá pedir asistencia alimentaria al Programa Mundial de Alimentos que sirva de apoyo a proyectos de desarrollo económico y social o para satisfacer las necesidades alimentarias urgentes debidas a desastres naturales o como resultado de otras condiciones de emergencias.

2. Toda petición de asistencia será presentada de ordinario por el Gobierno en la forma indicada por el Programa Mundial de Alimentos, a través del Representante del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas acreditado ante el Gobierno de Venezuela.

3. El Gobierno dará al Programa Mundial de Alimentos todas las facilidades e informaciones que considere necesarias para evaluar la petición.

4. Cuando se haya decidido que el Programa Mundial de Alimentos conceda asistencia a un proyecto de desarrollo, se concertará un Plan de Operaciones entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos. En el caso de las operaciones de emergencia se cambiarán cartas de entendimiento que harán las veces de instrumento oficial entre las Partes.

5. En cada Plan de Operaciones se indicarán los requisitos y plazos con arreglo a los cuales se llevará a cabo un proyecto y se especificarán las responsabilidades respectivas del Gobierno y del Programa Mundial de Alimentos durante la ejecución del mismo. Todo Plan de Operaciones que se concierte en virtud del presente Acuerdo Básico se regirá por las disposiciones de este último.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS DE DESARROLLO Y DE LAS OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El principal responsable de la ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia será el Gobierno, que facilitará todos los servicios de personal, locales, suministros, equipo y transporte, y sufragará todos los gastos necesarios para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

2. El Programa Mundial de Alimentos entregará los productos en el puerto de entrada o estación fronteriza como concesión gratuita y supervisará y proporcionará la asistencia consultiva necesaria para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. El Gobierno designará para cada proyecto, de acuerdo con el Programa Mundial de Alimentos, un organismo adecuado que se encargue de su ejecución. Si hubiese en el país más de un proyecto de ayuda alimentaria, el Gobierno designará un organismo central de coordinación, para regular los suministros de alimentos entre el Programa Mundial de Alimentos y los proyectos y entre los propios proyectos.

4. El Gobierno dará facilidades al Programa Mundial de Alimentos para que pueda vigilar todas las fases de ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia.

5. El Gobierno garantizará que los productos suministrados por el Programa Mundial de Alimentos se manejarán, transportarán, almacenarán y distribuirán con la eficacia y el cuidado necesarios, y que dichos productos y los ingresos que se obtengan con su venta, cuando ésta sea autorizada, se utilizarán de acuerdo con lo convenido entre las Partes. De lo contrario, el Programa podría exigir la devolución de los productos o el importe de su venta, o ambas cosas según los casos.

6. El Programa Mundial de Alimentos podrá suspender o retirar su asistencia en caso de incumplimiento por parte del Gobierno de cual-

quiera de las obligaciones contraídas con arreglo al presente Acuerdo o a cualquier otro concluido en virtud del mismo.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS Y OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El Gobierno facilitará al Programa Mundial de Alimentos los documentos, cuentas, actas, declaraciones, informes y cualquier otra información pertinente que pueda pedírsele, para la ejecución de un proyecto de desarrollo u operación de emergencia, o para asegurar su viabilidad y eficacia constantes, o bien en relación con el cumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las responsabilidades contraídas por el presente Acuerdo o por cualquier otro convenio en virtud del mismo.

2. El Gobierno informará regularmente al Programa Mundial de Alimentos de la ejecución de cada proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. En los plazos convenidos y al final de cada proyecto de desarrollo, el Gobierno presentará al Programa Mundial de Alimentos cuentas comprobadas relativas al uso de los productos suministrados por éste y a los ingresos obtenidos con su venta.

4. El Gobierno cooperará en cualquier evaluación del proyecto que hiciere el Programa Mundial de Alimentos, como se indica en el respectivo Plan de Operaciones, llevando la documentación necesaria para este objeto y facilitándola al Programa. El informe final de evaluación que se prepare será sometido al Gobierno para que éste haga sus observaciones, y posteriormente, al Comité Intergubernamental NU/FAO, juntamente con tales observaciones.

Artículo IV

ASISTENCIA DE OTRO ORIGEN

En el caso de que el Gobierno obtenga asistencia de fuente ajena al Programa Mundial de Alimentos para la ejecución del proyecto, las Partes se consultarán mutuamente para coordinarla eficazmente con la facilitada por el Programa.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno concederá a los funcionarios y consultores del PMA, y a otras personas que realicen servicios en su nombre, las facilidades que suelen otorgarse a los funcionarios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados.

2. El Gobierno aplicará las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados al PMA, a sus propiedades, fondos y valores, y a sus funcionarios y consultores.

3. Corresponderá al Gobierno tramitar cualesquiera reclamaciones que pudieran presentar terceras partes contra el Programa Mundial de Alimentos, contra sus funcionarios o consultores, o contra cualesquiera otras personas que presten servicios en su nombre en virtud del presente Acuerdo, y eximirá de toda responsabilidad al PMA y a las precitadas personas en el caso de cualesquiera reclamaciones u obligaciones resultantes de las operaciones efectuadas en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos convengan en que tales reclamaciones se deben a negligencia grave o conducta dolosa de tales personas.

Artículo VI

CONCILIACIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos relacionada con el presente Acuerdo o cualquier Plan de Operaciones, o suscitada por ellos, que no pueda resolverse mediante negociaciones o algún otro procedimiento convenido, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. El arbitraje se llevará a cabo en Roma, Italia. Cada Parte nombrará y dará instrucciones a un árbitro, cuyo nombre comunicará a la otra Parte. Si los árbitros no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo, nombrarán inmediatamente un árbitro dirimente. Si en el plazo de treinta días de haberse solicitado el arbitraje no ha nombrado su árbitro una de las dos Partes, o si los árbitros nombrados no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo ni respecto al nombramiento del árbitro dirimente, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que se designe el árbitro que falta o el árbitro dirimente, según el caso. Los

gastos del procedimiento de arbitraje serán sufragados por las Partes, en la forma que se estipule en el laudo. El laudo será aceptado por las Partes como resolución definitiva de la controversia.

Artículo VII

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor desde el momento de su firma, y continuará en vigor a menos que se rescinda de conformidad con la sección 3 de este Artículo.

2. Este Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Cualquier cuestión no prevista en este Acuerdo será resuelta por las Partes, ateniéndose a las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité Intergubernamental NU/FAO. Cada Parte tomará en consideración detenidamente y con el mayor espíritu de comprensión, las propuestas que haga la otra Parte en virtud de lo dispuesto en esta sección.

3. El presente Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de la Partes mediante notificación escrita, y se considerará terminado sesenta días después de recibida dicha notificación. A pesar de la notificación de rescisión, el Acuerdo seguirá en vigor hasta el completo cumplimiento o rescisión de todos los Planes de Operaciones contraídos en virtud del presente Acuerdo Básico.

4. Las obligaciones asumidas por el Gobierno con arreglo al Artículo V subsistirán a la suspensión o terminación previstas en la anterior sección 3, en la medida en que permitan llevar a cabo una retirada ordenada de los fondos y bienes propiedad del Programa Mundial de Alimentos, y de los funcionarios y demás personas que desempeñen servicios en nombre del Programa para la ejecución de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente nombrados representantes del Gobierno de Venezuela y del Programa Mundial de

Alimentos, respectivamente, suscriben, en nombre de las Partes, el presente Acuerdo.

Por el Gobierno
de Venezuela :

[Signed — Signé]

Nombre :

ARÍSTIDES CALVANI

Título :

Ministro de Relaciones Exteriores

Firmado en :

Caracas

Fecha :

23 de julio de 1970

Por el Programa Mundial
de Alimentos :

[Signed — Signé]

Nombre :

DIMAS A. PIRES

Título :

Representante Residente a.i. PNUD

Firmado en :

Caracas

Fecha :

23 de julio de 1970

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF VENEZUELA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of Venezuela (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”), and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs rising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to Venezuela.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

¹ Came into force on 23 July 1970 by signature, in accordance with article VII (I).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA ET LE PROGRAMME
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Venezuela (appelé ci-après «le Gouvernement») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après «le Programme alimentaire mondial»), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Gouvernement du Venezuela.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1970 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and any proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas

Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Governments shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held at Rome, Italy. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome (Italie). Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

an umpire. In the event that within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.
4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives

les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûments autorisés du

of the Government of Venezuela and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government
of Venezuela :

[Signed]

Name :

ARÍSTIDES CALVANI

Title :

Minister for Foreign Affairs

Signed at :

Caracas

Date :

23 July 1970

For the World Food Programme :

[Signed]

Name :

DIMAS A. PIRES

Title :

Acting Resident Representative
United Nations Development
Programme

Signed at :

Caracas

Date :

23 July 1970

Gouvernement du Venezuela et du Programme alimentaire mondial ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

[Signé]

Nom :

ARÍSTIDES CALVANI

Qualité :

Ministre des relations extérieures

Fait à :

Caracas

Date :

23 juillet 1970

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

Nom :

DIMAS A. PIRES

Qualité :

Représentant résident par intérim
du Programme des Nations Unies
pour le développement

Fait à :

Caracas

Date :

23 juillet 1970

No. 11681

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
GUYANA**

Basic Agreement concerning assistance from the World Food Programme. Signed at Georgetown on 13 August 1970

Authentic text : English.

Registered ex officio on 1 April 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
GUYANE**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à Georgetown le 13 août 1970**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1972.

**BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
GUYANA AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD
FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE
FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME**

WHEREAS the Government of Guyana (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government of Guyana.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme.

¹ Came into force on 13 August 1970 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
GUYANE ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MON-
DIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT
PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Guyane (appelé ci-après «le Gouvernement») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après «le Programme alimentaire mondial»), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès de la Guyane.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1970 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome, Italy. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome (Italie). Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiate-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing Section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Republic of Guyana and of the World Food

ment un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du

Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government of the Republic of Guyana :	For the World Food Programme :
<i>[Signed]</i>	<i>[Signed]</i>
<i>Name :</i>	<i>Name :</i>
LINDEN FORBES SAMPSON BURNHAM	CHARLES PARSON HARTLEY HOLMES
<i>Title :</i>	<i>Title :</i>
Prime Minister	United Nations Development Programme Resident Representative
<i>Signed at :</i>	<i>Signed at :</i>
Georgetown, Republic of Guyana	Georgetown, Republic of Guyana
<i>Date :</i>	<i>Date :</i>
13th August 1970	13th August 1970

Gouvernement de la Guyane et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
de la Guyane :

[Signé]

Nom :

LINDEN FORBES SAMPSON BURNHAM

Qualité :

Premier Ministre

Fait à :

Georgetown (République
de Guyane)

Date :

13 août 1970

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

Nom :

CHARLES PARSON HARTLEY HOLMES

Qualité :

Représentant résident
du programme des Nations Unies
pour le développement

Fait à :

Georgetown (République
de Guyane)

Date :

13 août 1970

No. 11682

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
MEXICO**

**Basic Agreement concerning assistance from the World
Food Programme. Signed at Mexico City, D.F., on 8 July
1971**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 April 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
MEXIQUE**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à Mexico (D.F.), le 8 juillet 1971**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1972.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE MÉXICO Y EL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS NACIONES UNIDAS/FAO, SOBRE LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA DEL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS

Por cuanto el Gobierno de México, en lo sucesivo denominado «el Gobierno», desea recibir asistencia del Programa Mundial de Alimentos Naciones Unidas/FAO, en lo sucesivo denominado «el P.M.A.» y

Por cuanto el P.M.A. está de acuerdo en conceder tal asistencia a petición del Gobierno,

El Gobierno y el P.M.A. conciertan este Acuerdo sobre las condiciones en que tal asistencia debe ser concedida por el P.M.A. y utilizada por el Gobierno, de acuerdo con las normas generales del P.M.A.

Artículo I

PETICIONES Y ACUERDOS DE ASISTENCIA

1. El Gobierno podrá pedir asistencia alimentaria al P.M.A. que sirva de apoyo a proyectos de desarrollo económico y social o para satisfacer las necesidades alimentarias urgentes debidas a desastres naturales o como resultado de otras condiciones de emergencia.

2. Toda petición de asistencia será presentada de ordinario por el Gobierno en la forma indicada por el P.M.A., a través del Representante Residente en México del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

3. A solicitud del P.M.A. el Gobierno proporcionará las facilidades e informaciones necesarias para evaluar la petición.

4. Cuando se haya decidido que el P.M.A. conceda asistencia a un proyecto de desarrollo, se concertará un Plan de Operaciones entre el Gobierno y el P.M.A. En el caso de las operaciones de emergencia, se cambiarán cartas de entendimiento que harán las veces de instrumento oficial entre las Partes.

5. En cada Plan de Operaciones se indicarán los requisitos y plazos con arreglo a los cuales se llevará a cabo un proyecto y se especificarán las

responsabilidades respectivas del Gobierno y del P.M.A. durante la ejecución del mismo. Todo Plan de Operaciones que se concierte en virtud del presente Acuerdo Básico se regirá por las disposiciones de este último.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS DE DESARROLLO Y DE LAS OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El principal responsable de la ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia será el Gobierno, que facilitará todos los servicios de personal, locales, suministros, equipo y transportes y sufragará todos los gastos necesarios para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

2. El P.M.A. entregará los productos en el puerto de entrada o estación fronteriza como concesión gratuita y supervisará y proporcionará la asistencia consultiva necesaria para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. El Gobierno designará para cada proyecto, de acuerdo con el P.M.A., un organismo adecuado que se encargue de su ejecución. Si hubiese en el país más de un proyecto de ayuda alimentaria, el Gobierno designará un organismo central de coordinación para regular los suministros de alimentos entre el P.M.A. y los proyectos y entre los propios proyectos.

4. El Gobierno dará facilidades al P.M.A. para que pueda vigilar todas las fases de ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia.

5. El Gobierno garantizará que los productos suministrados por el P.M.A. se manjarán, transportarán, almacenarán y distribuirán con la eficacia y el cuidado necesarios, y que dichos productos y los ingresos que se obtengan con su venta, cuando ésta sea autorizada, se utilizarán de acuerdo con lo convenido entre las Partes. De lo contrario, el P.M.A. podría exigir la devolución de los productos o el importe de su venta, o ambas cosas según los casos.

6. El P.M.A. podrá suspender o retirar su asistencia en caso de incumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las obligaciones contraídas con arreglo al presente Acuerdo o a cualquier otro concluido en virtud del mismo.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS Y OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El Gobierno facilitará al P.M.A. los documentos, cuentas, actas, declaraciones, informes y cualquier otra información pertinente que pueda pedírsela, para la ejecución de un proyecto de desarrollo u operación de emergencia, o para asegurar su viabilidad y eficacia constantes, o bien acerca de la forma en que el Gobierno dé cumplimiento a las obligaciones convenidas por el presente Acuerdo o por cualquier otro suscrito en virtud del mismo.

2. El Gobierno informará regularmente al P.M.A. de la ejecución de cada proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. En los plazos convenidos y al final de cada proyecto de desarrollo, el Gobierno presentará al P.M.A. cuentas comprobadas relativas al uso de los productos suministrados por éste y a los ingresos obtenidos con su venta.

4. El Gobierno cooperará en cualquier evaluación del proyecto que hiciera el P.M.A., como se indica en el respectivo Plan de Operaciones, llevando la documentación necesaria para este objeto y facilitándola al P.M.A. El Informe final que se prepare será sometido al Gobierno para que éste haga sus observaciones, y posteriormente, el Comité Inter-gubernamental NU/FAO, juntamente con tales observaciones.

Artículo IV

ASISTENCIA DE OTRO ORIGEN

En el caso de que el Gobierno obtenga asistencia de fuentes ajenas al P.M.A. para la ejecución del proyecto, las Partes se consultarán mutuamente para coordinarlas eficazmente con la facilitada por el P.M.A.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará a los funcionarios y consultores del P.M.A., a sus propiedades, fondos y valores, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, en la forma aprobada por la Cámara de Senadores del Congreso de los Estados Unidos Mexicanos, según Decreto Presidencial del 13 de febrero de 1962 y publicado en el *Diario Oficial* el 16 de febrero del mismo año.

2. El Gobierno concederá a los funcionarios y consultores del P.M.A. las facilidades técnicas y administrativas necesarias para la ejecución pronta y eficiente de los proyectos.

3. Corresponderá al Gobierno tramitar cualesquiera reclamaciones que pudieran presentar terceras partes contra el P.M.A., contra sus funcionarios o consultores y eximirá de toda responsabilidad al P.M.A. y a las precitadas personas en el caso de cualesquiera reclamaciones u obligaciones resultantes de las operaciones efectuadas en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando el Gobierno y el P.M.A. convengan en que tales reclamaciones se deben a negligencia grave o conducta dolosa de tales personas.

Artículo VI

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el Gobierno y el P.M.A. relacionada con el presente Acuerdo o cualquiera de los Planes de Operaciones, que se suscriban conformes al mismo, o suscitada por ellos, que no pueda resolverse mediante negociaciones o algún otro procedimiento convenido de común acuerdo se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. El arbitraje se llevará a cabo en Nueva York, E.U.A. Cada Parte nombrará y dará instrucciones a un árbitro cuyo nombre comunicará a la otra Parte. Si los árbitros no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo, nombrarán inmediatamente un árbitro dirimente. Si en el plazo de treinta días de haberse solicitado el arbitraje no ha nombrado su árbitro una de las dos Partes, o si los árbitros nombrados no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo, ni respecto al nombramiento del árbitro dirimente, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe el árbitro que falta o el árbitro dirimente, según el caso. Los gastos del procedimiento de arbitraje serán sufragados por las Partes, en la forma que se estipule en el laudo. El laudo será aceptado por las Partes como resolución definitiva de la controversia.

Artículo VII

DISPOSICIONES GENERALES

I. El presente Acuerdo entrará en vigor desde el momento de su firma y continuará en vigor a menos que se rescinda de conformidad con la sección 3 de este Artículo.

2. Este Acuerdo podrá ser modificado con la anuencia por escrito de las Partes. Cualquier cuestión no prevista en este Acuerdo será resuelta por las Partes, ateniéndose a las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité Intergubernamental NU/FAO. Cada parte tomará en consideración detenidamente y con el mayor espíritu de comprensión, las propuestas que haga la otra parte en virtud de lo dispuesto en esta sección.

3. El presente Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, y se considerará terminado sesenta días después de recibida dicha notificación. A pesar de la notificación de rescisión, el Acuerdo seguirá en vigor hasta el completo cumplimiento o rescisión de todos los Planes de Operaciones contraídos en virtud del presente Acuerdo Básico.

4. Las obligaciones asumidas por el Gobierno con arreglo al Artículo V subsistirán a la suspensión o terminación previstas en la anterior sección 3, en la medida en que permitan llevar a cabo una retirada ordenada de los fondos y bienes propiedad del P.M.A., y de sus funcionarios designados para la ejecución de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente nombrados representantes del Gobierno de México y del Programa Mundial de Alimentos, respectivamente, suscriben en nombre de las Partes, el presente Acuerdo.

Por el Gobierno
de México :

[Signed — Signé]

EMILIO O. RABASA

Secretario de Relaciones Exteriores
México, D.F., 8 de julio de 1971.

Por el Programa Mundial
de Alimentos :

[Signed — Signé]

FRANCISCO AQUINO

Director Ejecutivo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MEXICO AND THE UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of Mexico (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”), and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Resident Representative of the United Nations Development Programme in Mexico.

3. The Government shall provide the World Food Programme, at its request, with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations

¹ Came into force on 8 July 1971 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE PROGRAMME
ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis du Mexique (appelé ci-après «le Gouvernement») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après «le Programme alimentaire mondial»), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès des États-Unis du Mexique.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1971 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operation.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport, et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opérations de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme the records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Inter-governmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation de projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations,¹ as approved by the Chamber of Deputies of the United Mexican States, pursuant to the Presidential Decree of 13 February 1962 and published in the *Diario Oficial* of 16 February of the same year, to the officials and consultants of the World Food Programme and to their property, funds and assets.

2. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme whatever technical and administrative facilities are required in the prompt and efficient execution of the projects.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or any Plan of Operations signed thereunder which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in New York, United States of America. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of

¹ United Nations, Treaty Series, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux biens, fonds et avoirs de ce programme, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹ telles que l'a approuvée le Sénat du Congrès des États-Unis du Mexique, par décret présidentiel du 13 février 1962, publié au journal officiel du 16 février 1962.

2. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, les facilités techniques et administratives nécessaires à l'exécution rapide et efficace des projets.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement convenu d'un commun accord sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à New York. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.
4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and of the officials appointed by the Programme to carry out this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives

désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, d'avoir effet dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires du Programme désignés pour l'exécution du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du

of the Government of Mexico and of the World Food Programme respectively have signed the present Agreement on behalf of the Parties.

For the Government
of Mexico:

[Signed]

EMILIO O. RABASA
Minister for Foreign Affairs

For the World Food Programme:

[Signed]

FRANCISCO AQUINO
Executive Director

Mexico City, D.F., 8 July 1971.

Gouvernement des États-Unis du Mexique et du Programme alimentaire mondial ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Mexique :

[Signé]

EMILIO O. RABASA

Secrétaire d'État

aux relations extérieures

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

FRANCISCO AQUINO

Directeur exécutif

Mexico (D.F.), le 8 juillet 1971.

No. 11683

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
EL SALVADOR**

**Basic Agreement concerning assistance from the World Food
Programme. Signed at San Salvador on 12 July 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 April 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
EL SALVADOR**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à San Salvador le 12 juillet 1971**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1972.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE EL SALVADOR
Y EL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS NA-
CIONES UNIDAS/FAO, SOBRE ASISTENCIA DEL PRO-
GRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS

POR CUANTO el Gobierno de El Salvador, en lo sucesivo denominado «El Gobierno», estima conveniente estar en aptitud de recibir asistencia del Programa Mundial de Alimentos Naciones Unidas/FAO, en lo sucesivo denominado «El Programa Mundial de Alimentos», o, simplemente el «PMA», entidad creada por resoluciones de Naciones Unidas, Nos. 1714 (XVI) de 19 de diciembre de 1961 y N° 2095 (XX), de 20 de diciembre de 1965; y resoluciones de FAO N° 1/61, de 24 de noviembre del mismo año y resolución 4/65 de 6 de diciembre de 1965.

POR CUANTO el Programa Mundial de Alimentos está de acuerdo en conceder tal asistencia a petición del Gobierno,

El Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos conciertan este Acuerdo sobre las condiciones en que tal asistencia debe ser concedida por el Programa Mundial de Alimentos y utilizada por el Gobierno, de conformidad con las normas generales del Programa Mundial de Alimentos.

Artículo I

PETICIONES Y ACUERDOS DE ASISTENCIA

1. El Gobierno podrá pedir asistencia alimentaria al Programa Mundial de Alimentos que sirva de apoyo a proyectos de desarrollo económico y social o para satisfacer las necesidades alimentarias urgentes debidas a desastres naturales o como resultado de otras condiciones de emergencia.

2. Toda petición de asistencia será presentada de ordinario por el Gobierno en la forma indicada por el Programa Mundial de Alimentos, a través del Representante del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas acreditado en el país.

3. El Gobierno dará al Programa Mundial de Alimentos todas las facilidades e informaciones que considera necesarias para evaluar la petición.

4. El Gobierno dispone mediante este documento la entrada libre de todo gravamen de los productos alimenticios con destino a todo Proyecto ejecutado bajo la asistencia del PMA.

5. Toda vez que se decida que el Programa Mundial de Alimentos conceda asistencia a un programa o proyecto de desarrollo, se concertará, un plan de Operaciones entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos. En el caso de las operaciones de emergencia, se cambiarán cartas de entendimiento que harán las veces de instrumento oficial entre las Partes.

6. En cada Plan de Operaciones se indicarán los requisitos y plazos con arreglo a los cuales se llevará a cabo el Programa y se especificarán las responsabilidades respectivas del Gobierno y del Programa Mundial de Alimentos durante la ejecución del mismo. Todo Plan de Operaciones que se concierte en virtud del presente Acuerdo Básico se regirá por las disposiciones de este último.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS DE DESARROLLO Y DE LAS OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El Gobierno, procurará los servicios de personal, locales, suministros, equipo y transporte, y sufragará los gastos necesarios para la ejecución de proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

2. El Programa Mundial de Alimentos entregará los productos en el puerto de entrada o estación fronteriza como concesión gratuita y supervisará y proporcionará la asistencia consultiva necesaria para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. El gobierno designó al Programa de Fomento y Cooperación Comunal, FOCCO, para obtener directamente, para administrar por sí o por medio de otras Unidades Ejecutivas, y para coordinar el suministro de los alimentos provenientes del Programa Mundial de Alimentos.

4. El Gobierno dará facilidades al Programa Mundial de Alimentos para que pueda supervisar todas las fases de ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia.

5. El Gobierno garantizará que los productos suministrados por el Programa Mundial de Alimentos se manejarán, transportarán, almacenarán y distribuirán con la eficacia y el cuidado necesario, y que dichos productos y los ingresos que se obtengan con su venta, cuando ésta sea autorizada por

el PMA, se utilizarán de acuerdo con lo convenido entre las Partes. De lo contrario, el Programa podría exigir, en sus casos, la devolución de los productos o el importe de su venta, o ambas cosas, en sus respectivas proporciones.

6. El Programa Mundial de Alimentos podrá suspender o retirar su asistencia en caso de incumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las obligaciones contraídas con arreglo al presente Acuerdo o a cualquier otro concluido en virtud del mismo.

Artículo III

1. El Gobierno facilitará al Programa Mundial de Alimentos los documentos, cuentas, actas, declaraciones, informes y cualquier otra información pertinente que pueda pedírsele, para la ejecución de un proyecto de desarrollo u operación de emergencia, o para asegurar su viabilidad y eficacia constante o bien en relación con el cumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las responsabilidades contraídas por el presente Acuerdo o por cualquier otro convenido en virtud del mismo.

2. El Gobierno informará regularmente al Programa Mundial de Alimentos de la ejecución de cada proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. En los plazos convenidos y al final de cada proyecto de desarrollo, el Gobierno presentará al Programa Mundial de Alimentos cuentas comprobadas relativas al uso de los productos suministrados por éste y a los ingresos obtenidos con su venta.

4. El PMA llevará a cabo evaluaciones periódicas de los proyectos que con base en este Acuerdo se realicen, en la forma y tiempo que se indicará en los respectivos planes de operaciones. El Gobierno cooperará en estas evaluaciones, a cuyo efecto llevará la documentación necesaria para dicho objeto y la facilitará oportunamente al PMA. El informe final de evaluación que se prepare será sometido al Gobierno para que éste haga sus observaciones, y posteriormente, al Comité Intergubernamental NU/FAO, juntamente con tales observaciones.

Artículo IV

ASISTENCIA DE OTRO ORIGEN

En el caso de que el Gobierno obtenga asistencia de fuente ajena al Programa Mundial de Alimentos para la ejecución del proyecto, las

Partes se consultarán mutuamente para coordinarla eficazmente con la facilitada por el Programa.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno concederá a los funcionarios y consultores del PMA, y a otras personas que realicen servicios en su nombre, las facilidades que suelen otorgarse a los funcionarios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados.

2. El Gobierno aplicará las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados al PMA, a sus propiedades, fondos y valores, y a sus funcionarios y consultores.

3. Corresponderá al Gobierno tramitar cualesquiera reclamaciones que pudieran presentar terceras partes contra el Programa Mundial de Alimentos, contra funcionarios de éste u otras personas que presten servicios en su nombre en virtud del presente acuerdo, y eximirá de toda responsabilidad al PMA y a las precitadas personas en el caso de cualesquiera reclamaciones u obligaciones resultantes de las operaciones efectuadas en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos convengan en que tales reclamaciones se deben a negligencia grave o conducta dolosa de tales personas.

Artículo VI

CONCILIACIÓN DE CONTROVERSIA

Toda controversia entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos relacionada con el presente Acuerdo o cualquier Plan de Operaciones, o suscitada por ellos, que no pueda resolverse mediante negociaciones o algún otro procedimiento convenido, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. El Arbitraje se llevará a cabo en otro Estado de Centro América fuera del país beneficiario, convenido por las Partes. Cada parte nombrará y dará instrucciones a un árbitro cuyo nombre comunicará a la otra parte. Si los árbitros no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo, nombrarán inmediatamente un árbitro dirimente. Si en el plazo de treinta días de haberse solicitado el arbitraje no ha nombrado su árbitro una de las dos Partes, o si los árbitros

nombrados no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo ni respecto al nombramiento del árbitro dirimente, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que se designe el árbitro que falta o el árbitro dirimente, según el caso. Los gastos del procedimiento de arbitraje serán sufragados por las Partes, en la forma que se estipule en el laudo. El laudo será aceptado por las Partes como resolución definitiva de la controversia.

Artículo VII

DISPOSICIONES GENERALES

1. Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Programa Mundial de Alimentos reciba notificación escrita del Gobierno de que la Honorable Asamblea Nacional Legislativa de El Salvador ha dado su ratificación a este documento y continuará en vigor a menos que se denuncie de conformidad con la sección 3 de este Artículo.

2. Este Acuerdo podrá ser modificado por Acuerdo escrito entre las Partes. Cualquier cuestión no prevista en este Acuerdo será resuelta por las Partes, ateniéndose a las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité Intergubernamental NU/FAO. Cada parte tomará en consideración detenidamente y con el mayor espíritu de comprensión, las propuestas que haga la otra Parte en virtud de lo dispuesto en esta Sección.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, y se considerará terminado sesenta días después de recibida dicha notificación. Sin embargo, los planes de operaciones contraídas en virtud del presente Acuerdo, que se encuentren en vigor al momento de la notificación continuarán hasta su completo cumplimiento o resolución.

4. Las obligaciones asumidas por el Gobierno con arreglo al Artículo V subsistirán a la suspensión o terminación previstas en el anterior párrafo 3, en la medida en que permitan llevar a cabo una retirada ordenada de los fondos y bienes propiedad del Programa Mundial de Alimentos, y de los funcionarios y demás personas que desempeñen servicios en nombre del Programa para la ejecución de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente nombrados representantes del Gobierno de El Salvador y del Programa Mundial

de Alimentos, respectivamente, suscriben en cinco ejemplares en nombre de las partes, el presente Acuerdo en San Salvador, el 12 de Julio de 1971.

Por el Gobierno
de El Salvador :

[Signed — Signé]

Nombre :

SALVADOR JÁUREGUI

Título :

Secretario Ejecutivo
del Consejo Nacional de
Planificación
y Coordinación Económica

Por el Programa Mundial
de Alimentos :

[Signed — Signé]

Nombre :

FRANCISCO AQUINO

Título :

Director Ejecutivo
del Programa Mundial de Alimentos

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
EL SALVADOR AND THE UNITED NATIONS/FAO
WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSIST-
ANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of El Salvador (hereinafter referred to as “the Government”) deems it desirable to be in a position to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme” or “WFP”), established by United Nations resolutions 1714 (XVI)² of 19 December 1961 and 2095 (XX)³ of 20 December 1965 and FAO resolutions 1/6I of 24 November 1961 and 4/65 of 6 December 1965.

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

¹ Came into force on 2 February 1972, the date on which the World Food Programme received from the Government of El Salvador written notice that the National Legislative Assembly had ratified it, in accordance with article VII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Sixteenth Session, Supplement No. 17 (A/5100)*, p. 20.

³ *Ibid.*, *Twentieth Session, Supplement No. 14 (A/6014)*, p. 32.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT SALVADORIEN ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement salvadorien (appelé ci-après «le Gouvernement») estime opportun de pouvoir bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après «le Programme alimentaire mondial» ou simplement le «PAM»), organisme créé en application des résolutions n° 1714 (XVI)² en date du 19 décembre 1961 et n° 2095 (XX)³ en date du 20 décembre 1965 de l'Organisation des Nations Unies et des résolutions n° 1/61 en date du 24 novembre 1961 et n° 4/65 en date du 6 décembre 1965 de la FAO;

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1972, date à laquelle le Programme alimentaire mondial a reçu du Gouvernement salvadorien notification écrite que l'Assemblée nationale législative avait ratifié ledit document, conformément à l'article VII, paragraphe I.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, seizième session, Supplément n° 17 (A/5100)*, p. 21.

³ *Ibid.*, vingtième session, *Supplément n° 14 (A/6014)*, p. 33.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the country.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. The Government hereby undertakes to permit the entry, free of all duties and taxes, of the food commodities intended for any project executed with the assistance of WFP.

5. Whenever it is decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development programme or project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

6. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which the programme is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the programme. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The Government shall provide personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray the expenditure necessary for implementation of development projects or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. The Government has designated the Community Development and Co-operation Programme (Programa de Fomento y Cooperación Comunal) (FOCCO) to receive directly, to administer itself or through other executive units, and to co-ordinate supplies of food from the World Food Programme.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès d'El Salvador.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Le Gouvernement autorise par le présent document l'entrée en franchise des produits alimentaires destinés à tout projet exécuté sous l'égide du PAM.

5. Chaque fois qu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

6. Chaque plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. Le Gouvernement fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Le Gouvernement a désigné le Programme de Fomento y Cooperación Comunal (FOCCO) (Programme de développement et de coopération communale) pour recevoir directement du Programme alimentaire mondial les livraisons de produits alimentaires qu'il gérera lui-même ou par l'intermédiaire d'autres services exécutifs, et pour en assurer la coordination.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for supervising all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized by WFP, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, in their respective proportions.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. WFP shall undertake, in such manner and at such time as shall be stated in the relevant Plans of Operations, periodic appraisals of projects carried out under this Agreement. The Government shall assist in the said appraisals and to that end shall maintain and furnish to WFP in good time the documentation required for the purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée par le PAM, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout Accord conclu en application de celui-ci.

Article III

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente, dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le PAM procédera périodiquement à des évaluations des projets exécutés sur la base du présent Accord, de la façon et au moment indiqués dans les plans d'opérations pertinents. Le Gouvernement coopérera à ces évaluations, en tenant à jour et en mettant à la disposition du PAM les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité Intergouvernemental ONU/FAO, accompagné de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of WFP and to other persons performing services on behalf of WFP such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to WFP, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold WFP and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement cette assistance avec celle fournie par le Programme.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in a Central American State, other than the recipient country, agreed upon by the Parties. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within 30 days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the World Food Programme receives from the Government written notice that the National Legislative Assembly of El Salvador has ratified it, and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be denounced by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice. However, Plans of Operations entered into by virtue of this Agreement which are in force at the time when notice is given shall continue until they have been completely fulfilled or terminated.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing

mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué dans un pays d'Amérique centrale, autre que le pays bénéficiaire, que les deux parties auront désigné d'un commun accord. Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour Internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Programme alimentaire mondial aura reçu du Gouvernement notification écrite que l'Assemblée nationale législative salvadorienne a notifié ledit document et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent Article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties exprimé dans un échange de correspondance. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Néanmoins, les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord qui seront en vigueur au moment de la notification continueront à produire leurs effets jusqu'à leur achèvement ou leur cessation.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la suspension ou la résiliation intervenues

paragraph 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of El Salvador and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in five copies, at San Salvador, on 12 July 1971.

For the Government
of El Salvador:

[Signed]

Name:

SALVADOR JÁUREGUI

Title:

Executive Secretary,
National Council for Planning
and Economic Co-ordination

For the World Food Programme:

[Signed]

Name:

FRANCISCO AQUINO

Title:

Executive Director,
World Food Programme

conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement salvadorien et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord en cinq exemplaires, à San Salvador, le 12 juillet 1971.

Pour le Gouvernement
salvadorien :

[Signé]

Nom :

SALVADOR JÁUREGUI

Qualité :

Secrétaire exécutif
du Conseil national de la planifi-
cation et de la coordination
économique

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

Nom :

FRANCISCO AQUINO

Qualité :

Directeur exécutif
du Programme alimentaire mondial

No. 11684

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
NETHERLANDS
(ON BEHALF OF THE NETHERLANDS ANTILLES)**

**Basic Agreement concerning assistance from the World
Food Programme. Signed at Rome on 13 August 1971**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 April 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
PAYS-BAS
(AU NOM DES ANTILLES NÉERLANDAISES)**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à Rome le 13 août 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1972.

**BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE
UNITED NATIONS/FAO WORLD FOOD PROGRAMME
CONCERNING ASSISTANCE FROM THE WORLD FOOD
PROGRAMME TO THE NETHERLANDS ANTILLES**

WHEREAS the Government of the Netherlands Antilles (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government,

NOW THEREFORE the Government of the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as “the Government of the Kingdom”), acting on behalf of the Government of the Netherlands Antilles, and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Regional Representative of the United Nations Development Programme for the Caribbean.

¹ Came into force provisionally on 13 August 1971, the date of signature, and definitively on 1 February 1972, the date of receipt by the World Food Programme of the notification from the Government of the Netherlands that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE PROGRAMME ALI-
MENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE
ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME AUX ANTILLES
NÉERLANDAISES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des Antilles néerlandaises (appelé ci-après « le Gouvernement ») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après « le Programme alimentaire mondial »), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas (appelé ci-après « le Gouvernement royal ») agissant au nom du Gouvernement des Antilles néerlandaises et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant régional du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité pour la région des Caraïbes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 13 août 1971, date de la signature, et définitivement le 1^{er} février 1972, date de réception par le Programme alimentaire mondial de la notification du Gouvernement néerlandais que l'approbation requise par sa Constitution avait été obtenue, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme. In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Government and the World Food Programme.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

The Government of the Kingdom assumes international responsibility for any arrangements concluded or undertakings entered into by the Government of the Netherlands Antilles pursuant to the present Agreement, in the same manner as if they had been concluded or entered into in the name of the Government of the Kingdom.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central coordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial. Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, les services, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

Le Gouvernement royal assume la responsabilité internationale pour tout arrangement conclu ou toute action entreprise par le Gouvernement des Antilles néerlandaises en application du présent Accord, comme s'ils avaient été conclus ou entrepris au nom du Gouvernement royal.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds, or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any evaluation of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final evaluation report prepared shall be

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération d'urgence.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité

submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Government and the World Food Programme shall consult each other with a view to effective coordination of assistance from the Programme and other sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government of the Kingdom and the Government of the Netherlands Antilles shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and Specialized Agencies.

2. The Government of the Kingdom and the Government of the Netherlands Antilles shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteraient entre elles afin d'assurer une coordination efficace de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement royal et le Gouvernement des Antilles néerlandaises accorderont aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement royal et le Gouvernement des Antilles néerlandaises appliqueront au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government of the Kingdom and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in Rome, Italy. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. a) After the approval constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands has been obtained, this Agreement shall enter into force on the date of receipt by the World Food Programme of a relevant notification from the Government of the Kingdom.

b) Nevertheless, the Government of the Kingdom and the World Food Programme shall provisionally apply the provisions of the present Agreement for a period not exceeding one year from the date on which the Agreement is signed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Government concerned and the World Food Programme in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each of them shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other under this section.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement royal et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à Rome (Italie). Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. a) Après que l'approbation requise par la Constitution du Royaume des Pays-Bas aura été obtenue le présent Accord entrera en vigueur dès la réception par le Programme alimentaire mondial de la notification pertinente émanant du Gouvernement royal.

b) Néanmoins, le Gouvernement royal et le Programme alimentaire mondial appliqueront provisoirement les dispositions du présent Accord pendant une période ne devant pas dépasser une année à compter de la date de la signature dudit Accord.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions qui ne sont pas expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of this Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government of the Kingdom and the Government of the Netherlands Antilles under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of the Kingdom and of the World Food Programme respectively have on behalf of the Parties signed the present Agreement.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

For the World Food Programme:

[Signed]

Name:

ABE S. TUINMAN

Title:

Permanent Representative
of the Netherlands to FAO

Signed at:

WFP Headquarters
Rome, Italy

Date:

13 August 1971

[Signed]

Name:

FRANCISCO AQUINO

Title:

Executive Director

Signed at:

WFP Headquarters
Rome, Italy

Date:

13 August 1971

3. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement royal et le Gouvernement des Antilles néerlandaises en vertu de l'Article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement royal et du Programme alimentaire mondial, ont, au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

Nom :

ABE S. TUINMAN

Qualité :

Représentant permanent
des Pays-Bas auprès de la FAO

Fait au :

Siège du PAM à Rome (Italie)

Date :

13 août 1971

Pour le Programme alimentaire
mondial :

[Signé]

Nom :

FRANCISCO AQUINO

Qualité :

Directeur général

Fait au :

Siège du PAM à Rome (Italie)

Date :

13 août 1971

No. 11685

**UNITED NATIONS
and FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS, ON BEHALF
OF THE WORLD FOOD PROGRAMME (WFP),
and
NICARAGUA**

**Basic Agreement concerning assistance from the World
Food Programme. Signed at Managua on 24 August 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 1 April 1972.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, AU NOM
DU PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL (PAM),
et
NICARAGUA**

**Accord de base relatif à une assistance dudit Programme.
Signé à Managua le 24 août 1971**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} avril 1972.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO ENTRE EL GOBIERNO DE NICARAGUA Y EL PROGRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS NA- CIONES UNIDAS/FAO, SOBRE ASISTENCIA DEL PRO- GRAMA MUNDIAL DE ALIMENTOS

POR CUANTO el Gobierno de Nicaragua, en lo sucesivo denominado «el Gobierno», desea recibir asistencia del Programa Mundial de Alimentos Naciones Unidas/FAO, en lo sucesivo denominado «el Programa Mundial de Alimentos», y

POR CUANTO el Programa Mundial de Alimentos está de acuerdo en conceder tal asistencia a petición del Gobierno,

El Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos conciertan este Acuerdo sobre las condiciones en que tal asistencia debe ser concedida por el Programa Mundial de Alimentos y utilizada por el Gobierno, de acuerdo con las normas generales del Programa Mundial de Alimentos.

Artículo I

PETICIONES Y ACUERDOS DE ASISTENCIA

1. El Gobierno podrá pedir asistencia alimentaria al Programa Mundial de Alimentos que sirva de apoyo a proyectos de desarrollo económico y social o para satisfacer las necesidades alimentarias urgentes debidas a desastres naturales o como resultado de otras condiciones de emergencia.

2. Toda petición de asistencia será presentada de ordinario por el Gobierno en la forma indicada por el Programa Mundial de Alimentos, a través del Representante del Programa de Desarrollo de las Naciones Unidas acreditado ante el mismo.

3. El Gobierno dará al Programa Mundial de Alimentos todas las facilidades e informaciones que considere necesarias para evaluar la petición.

4. Cuando se haya decidido que el Programa Mundial de Alimentos conceda asistencia a un proyecto de desarrollo, se concertará un Plan de Operaciones entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos. En el caso de las operaciones de emergencia, se cambiarán cartas de entendimiento que harán las veces de instrumento oficial entre las Partes.

5. En cada Plan de Operaciones se indicarán los requisitos y plazos con arreglo a los cuales se llevará a cabo un proyecto y se especificarán las responsabilidades respectivas del Gobierno y del Programa Mundial de Alimentos durante la ejecución del mismo. Todo Plan de Operaciones que se concierte en virtud del presente Acuerdo Básico se regirá por las disposiciones de este último.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS DE DESARROLLO Y DE LAS OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El principal responsable de la ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia será el Gobierno, que facilitará todos los servicios de personal, locales, suministros, equipo y transporte, y sufragará todos los gastos necesarios para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

2. El Programa Mundial de Alimentos entregará los productos en el puerto de entrada o estación fronteriza como concesión gratuita y supervisará y proporcionará la asistencia consultiva necesaria para la ejecución de cualquier proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. El Gobierno designará para cada proyecto, de acuerdo con el Programa Mundial de Alimentos, un organismo adecuado que se encargue de su ejecución. Si hubiese en el país más de un proyecto de ayuda alimentaria, el Gobierno designará un organismo central de coordinación, para regular los suministros de alimentos entre el Programa Mundial de Alimentos y los proyectos y entre los propios proyectos.

4. El Gobierno dará facilidades al Programa Mundial de Alimentos para que pueda vigilar todas las fases de ejecución de los proyectos de desarrollo y de las operaciones de emergencia.

5. El Gobierno garantizará que los productos suministrados por el Programa Mundial de Alimentos se manejarán, transportarán, almacenarán y distribuirán con la eficacia y el cuidado necesarios, y que dichos productos y los ingresos que se obtengan con su venta, cuando ésta sea autorizada, se utilizarán de acuerdo con lo convenido entre las Partes. De lo contrario, el Programa podría exigir la devolución de los productos o el importe de su venta, o ambas cosas según los casos.

6. El Programa Mundial de Alimentos podrá suspender o retirar su asistencia en caso de incumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las obligaciones contraídas con arreglo al presente Acuerdo o a cualquier otro concluido en virtud del mismo.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS Y OPERACIONES DE EMERGENCIA

1. El Gobierno facilitará al Programa Mundial de Alimentos los documentos, cuentas, actas, declaraciones, informes y cualquier otra información pertinente que pueda pedírsele, para la ejecución de un proyecto de desarrollo u operación de emergencia, o para asegurar su viabilidad y eficacia constantes, o bien en relación con el cumplimiento por parte del Gobierno de cualquiera de las responsabilidades contraídas por el presente Acuerdo o por cualquier otro convenido en virtud del mismo.

2. El Gobierno informará regularmente al Programa Mundial de Alimentos de la ejecución de cada proyecto de desarrollo u operación de emergencia.

3. En los plazos convenidos y al final de cada proyecto de desarrollo, el Gobierno presentará al Programa Mundial de Alimentos cuentas comprobadas relativas al uso de los productos suministrados por éste y a los ingresos obtenidos con su venta.

4. El Gobierno cooperará en cualquier evaluación del proyecto que hiciera el Programa Mundial de Alimentos, como se indica en el respectivo Plan de Operaciones, llevando la documentación necesaria para este objeto y facilitándola al Programa. El informe final de evaluación que se prepare será sometido al Gobierno para que éste haga sus observaciones, y posteriormente, al Comité Intergubernamental NU/FAO, juntamente con tales observaciones.

Artículo IV

ASISTENCIA DE OTRO ORIGEN

En el caso de que el Gobierno obtenga asistencia de fuente ajena al Programa Mundial de Alimentos para la ejecución del proyecto, las Partes se consultarán mutuamente para coordinarla eficazmente con la facilitada por el Programa.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

1. El Gobierno concederá a los funcionarios y consultores del PMA,

y a otras personas que realicen servicios en su nombre, las facilidades que suelen otorgarse a los funcionarios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados.

2. El Gobierno aplicará las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados al PMA, a sus propiedades, fondos y valores, y a sus funcionarios y consultores.

3. Corresponderá al Gobierno tramitar cualesquiera reclamaciones que pudieran presentar terceras partes contra el Programa Mundial de Alimentos, contra sus funcionarios o consultores, o contra cualesquiera otras personas que presten servicios en su nombre en virtud del presente Acuerdo, y eximirá de toda responsabilidad al PMA y a las precitadas personas en el caso de cualesquiera reclamaciones u obligaciones resultantes de las operaciones efectuadas en virtud del presente Acuerdo, excepto cuando el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos convengan en que tales reclamaciones se deben a negligencia grave o conducta dolosa de tales personas.

Artículo VI

CONCILIACIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Gobierno y el Programa Mundial de Alimentos relacionada con el presente Acuerdo o cualquier Plan de Operaciones, o suscitada por ellos, que no pueda resolverse mediante negociaciones o algún otro procedimiento convenido, se someterá a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes. El arbitraje se llevará a cabo en San José, Costa Rica. Cada Parte nombrará y dará instrucciones a un árbitro, cuyo nombre comunicará a la otra Parte. Si los árbitros no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo, nombrarán inmediatamente un árbitro dirimente. Si en el plazo de treinta días de haberse solicitado el arbitraje no ha nombrado su árbitro una de las dos Partes, o si los árbitros nombrados no logran ponerse de acuerdo respecto al laudo ni respecto al nombramiento del árbitro dirimente, cualquiera de las partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que se designe el árbitro que falta o el árbitro dirimente, según el caso. Los gastos del procedimiento de arbitraje serán sufragados por las Partes, en la forma que se estipule en el laudo. El laudo será aceptado por las Partes como resolución definitiva de la controversia.

Artículo VII

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor desde el momento de su firma, y continuará en vigor a menos que se rescinda de conformidad con la sección 3 de este Artículo.

2. Este Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Cualquier cuestión no prevista en este Acuerdo será resuelta por las Partes, ateniéndose a las resoluciones y decisiones pertinentes del Comité Intergubernamental NU/FAO. Cada Parte tomará en consideración detenidamente y con el mayor espíritu de comprensión, las propuestas que haga la otra Parte en virtud de lo dispuesto en esta sección.

3. El presente Acuerdo podrá ser rescindido por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita, y se considerará terminado sesenta días después de recibida dicha notificación. A pesar de la notificación de rescisión, el Acuerdo seguirá en vigor hasta el completo cumplimiento o rescisión de todos los Planes de Operaciones contraídos en virtud del presente Acuerdo Básico.

4. Las obligaciones asumidas por el Gobierno con arreglo al Artículo V subsistirán a la suspensión o terminación previstas en la anterior sección 3, en la medida en que permitan llevar a cabo una retirada ordenada de los fondos y bienes propiedad del Programa Mundial de Alimentos, y de los funcionarios y demás personas que desempeñen servicios en nombre del Programa para la ejecución de este Acuerdo.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente nombrados representantes del Gobierno de Nicaragua y del Programa Mundial de Alimentos, respectivamente, suscriben, en nombre de las Partes, el presente Acuerdo en ocho ejemplares en español el día 24 de Agosto de 1971 en la ciudad de Managua.

Por el Gobierno
de Nicaragua :

Nombre :

Dr. JUAN JOSÉ MARTÍNEZ L.

Título :

Ministro de Economía

Por el Programa Mundial
de Alimentos :

Nombre :

Dr. DOUGLAS OLIDEN L.

Título :

Representante Regional
del Programa de las Naciones Unidas
para el Desarrollo en Centroamérica

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF
NICARAGUA AND THE UNITED NATIONS/FAO
WORLD FOOD PROGRAMME CONCERNING ASSIST-
ANCE FROM THE WORLD FOOD PROGRAMME

WHEREAS the Government of Nicaragua (hereinafter referred to as “the Government”) desires to avail itself of assistance from the United Nations/FAO World Food Programme (hereinafter referred to as “the World Food Programme”) and

WHEREAS the World Food Programme is agreeable to affording such assistance at the specific request of the Government.

NOW THEREFORE the Government and the World Food Programme have entered into this Agreement embodying the conditions under which such assistance may be given by the World Food Programme and utilized by the Government in accordance with the General Regulations of the World Food Programme :

Article I

ASSISTANCE REQUESTS AND AGREEMENTS

1. The Government may request assistance in the form of food from the World Food Programme for supporting economic and social development projects or for meeting emergency food needs arising from natural disasters or as the result of other emergency conditions.

2. Any request for assistance shall normally be presented by the Government in the form indicated by the World Food Programme, through the Representative of the United Nations Development Programme accredited to the Government.

3. The Government shall provide the World Food Programme with all appropriate facilities and relevant information needed for assessing the request.

4. When it has been decided that the World Food Programme will give assistance in respect of a development project, a Plan of Operations shall be agreed to by the Government and the World Food Programme.

¹ Came into force on 24 August 1971 by signature, in accordance with article VII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT NICARAGUAYEN ET LE PROGRAMME ALIMENTAIRE MONDIAL ONU/FAO RELATIF À UNE ASSISTANCE DUDIT PROGRAMME

CONSIDÉRANT que le Gouvernement nicaraguayen (appelé ci-après «le Gouvernement») désire bénéficier de l'assistance du Programme alimentaire mondial ONU/FAO (appelé ci-après «le Programme alimentaire mondial»), et

CONSIDÉRANT que le Programme alimentaire mondial est disposé à fournir une telle assistance à la demande expresse du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial ont conclu le présent Accord qui énonce les modalités selon lesquelles cette assistance peut être fournie par le Programme alimentaire mondial et utilisée par le Gouvernement, en conformité des règles générales du Programme alimentaire mondial :

Article premier

DEMANDES ET ACCORDS RELATIFS À UNE ASSISTANCE

1. Le Gouvernement peut demander au Programme alimentaire mondial une aide sous forme de produits alimentaires, à l'appui de projets de développement économique et social ou pour fournir des secours en cas de catastrophes naturelles ou autre situation critique.

2. Toute demande d'assistance émanant du Gouvernement sera normalement présentée, dans la forme indiquée par le Programme alimentaire mondial, par l'intermédiaire du représentant du Programme des Nations Unies pour le développement accrédité auprès du Nicaragua.

3. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial toutes les facilités voulues et tous les renseignements pertinents nécessaires pour examiner la demande.

4. Lorsqu'il aura été décidé que le Programme alimentaire mondial fournira une aide pour un projet de développement, un Plan d'opérations sera conclu entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1971 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe I.

In the case of emergency relief operations letters of understanding shall be exchanged in lieu of the conclusion of a formal instrument between the Parties.

5. Each Plan of Operations shall indicate the terms and conditions upon which a project is to be carried out and shall specify the respective responsibilities of the Government and the World Food Programme in implementing the project. The provisions of the present Basic Agreement shall govern any Plan of Operations concluded thereunder.

Article II

EXECUTION OF DEVELOPMENT PROJECTS AND EMERGENCY RELIEF OPERATIONS

1. The primary responsibility for execution of development projects and emergency operations shall rest with the Government, which shall provide all personnel, premises, supplies, equipment, services and transportation and defray all expenditure necessary for implementation of any development project or emergency operations.

2. The World Food Programme shall deliver commodities as a grant without payment at the port of entry or the frontier station and shall supervise and provide advisory assistance in the execution of any development project or emergency operation.

3. In respect of each project the Government shall designate, in agreement with the World Food Programme, an appropriate agency to implement the project. Should there be more than one food assistance project in the country, the Government shall designate a central co-ordinating agency for regulating supplies of food as between the World Food Programme and the projects and between the projects themselves.

4. The Government shall provide facilities to the World Food Programme for observing all stages of implementation of development projects and emergency operations.

5. The Government shall ensure that the commodities supplied by the World Food Programme are handled, transported, stored and distributed with adequate care and efficiency and that the commodities and the proceeds of their sale, when authorized, are utilized in the manner agreed upon between the Parties. In the event that they are not so utilized, the Programme may require the return to it of the commodities or the sales proceeds; or both, as the case may be.

6. The World Food Programme may suspend or withdraw its assistance

Dans le cas d'opérations de secours d'urgence, un échange de lettres d'entente tiendra lieu d'instrument formel entre les parties.

5. Chaque Plan d'opérations indiquera les conditions et les modalités d'exécution du projet et définira les responsabilités respectives du Gouvernement et du Programme alimentaire mondial dans la mise en œuvre du projet. Les dispositions du présent Accord de base régiront tout Plan d'opérations conclu en application de celui-ci.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS DE DÉVELOPPEMENT ET DES OPÉRATIONS DE SECOURS D'URGENCE

1. La responsabilité de l'exécution des projets de développement et des opérations de secours incombe au premier chef au Gouvernement, qui fournira le personnel, les locaux, les approvisionnements, l'équipement, le transport et le financement des dépenses nécessaires à l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours.

2. Le Programme alimentaire mondial livrera les produits gratuitement au port d'entrée ou à la gare frontière; il surveillera l'exécution de tout projet de développement ou opération de secours et fournira des services consultatifs.

3. Pour chaque projet, le Gouvernement désignera, en accord avec le Programme alimentaire mondial, un organisme approprié qui sera chargé d'exécuter le projet. S'il existe dans le pays plusieurs projets d'assistance alimentaire, le Gouvernement désignera un organisme central de coordination chargé d'affecter les livraisons du Programme alimentaire mondial aux projets et de les redistribuer entre les divers projets.

4. Le Gouvernement fournira au Programme alimentaire mondial les facilités nécessaires pour observer, à tous les stades, la mise en œuvre des projets de développement et des opérations de secours.

5. Le Gouvernement s'assurera que les produits fournis par le Programme alimentaire mondial sont manipulés, transportés, emmagasinés et distribués avec les soins et l'efficacité voulus et que lesdits produits ainsi que les recettes tirées de leur vente, lorsque celle-ci est autorisée, sont utilisés de la manière convenue entre les parties. Au cas où ils ne seraient pas utilisés de la façon prévue, le Programme sera en droit d'exiger la restitution des produits ou des recettes des ventes ou, le cas échéant, des deux.

6. Le Programme alimentaire mondial pourra suspendre ou retirer son

in the event of failure on the part of the Government to fulfil any of its obligations assumed under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECTS AND EMERGENCY OPERATIONS

1. The Government shall furnish the World Food Programme with such relevant documents, accounts, records, statements, reports and other information as the World Food Programme may request concerning the execution of any development project or emergency operation, or its continued feasibility and soundness, or concerning the fulfilment by the Government of any of its responsibilities under the present Agreement or any agreement concluded by virtue thereof.

2. The Government shall keep the World Food Programme informed regularly of the progress of execution of each development project or emergency operation.

3. The Government shall present to the World Food Programme audited accounts of the use of commodities supplied by the Programme and of the proceeds of their sale in each development project at agreed intervals and at the end of the project.

4. The Government shall assist in any appraisal of a project that the World Food Programme may undertake, as stated in the relevant Plan of Operations, by maintaining and furnishing to the Programme records required for this purpose. Any final appraisal report prepared shall be submitted to the Government for its comments and subsequently to the UN/FAO Intergovernmental Committee, together with any such comments.

Article IV

ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by the Government from sources other than the World Food Programme the Parties shall consult each other with a view to effective co-ordination of assistance from the Programme and other sources.

assistance au cas où le Gouvernement manquerait à l'une quelconque des obligations auxquelles il a souscrit en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS ET AUX OPÉRATIONS DE SECOURS

1. Le Gouvernement devra fournir au Programme alimentaire mondial tous les documents, comptes, livres, états, rapports et renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution d'un projet de développement ou d'une opération de secours, ou montrant que cette activité demeure réalisable et judicieuse ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord ou de tout accord conclu en application de celui-ci.

2. Le Gouvernement tiendra le Programme alimentaire mondial régulièrement informé de l'état d'avancement de chaque projet de développement ou opération de secours.

3. Le Gouvernement présentera au Programme alimentaire mondial, à intervalles convenus ainsi qu'à l'achèvement du projet, des comptes vérifiés concernant l'utilisation des produits fournis par le Programme et des recettes tirées de leur vente dans le cas de chaque projet de développement.

4. Le Gouvernement prêtera son concours à toute évaluation d'un projet que le Programme alimentaire mondial pourra entreprendre, conformément aux dispositions figurant dans le Plan d'opérations pertinent, en tenant à jour et en mettant à la disposition du Programme les documents nécessaires à cette fin. Tout rapport final d'évaluation sera présenté au Gouvernement pour observations, puis transmis au Comité intergouvernemental ONU/FAO, accompagné éventuellement de ces observations.

Article IV

ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où le Gouvernement obtiendrait, pour l'exécution d'un projet, une assistance provenant de sources autres que le Programme alimentaire mondial, les parties se consulteront afin de coordonner efficacement l'assistance fournie par le Programme et celle provenant d'autres sources.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall afford to officials and consultants of the World Food Programme and to other persons performing services on behalf of the Programme such facilities as are afforded to those of the United Nations and specialized agencies.

2. The Government shall apply the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies¹ to the World Food Programme, its property, funds and assets and to its officials and consultants.

3. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the World Food Programme or against its officials or consultants or other persons performing services on behalf of the World Food Programme under this Agreement and shall hold the World Food Programme and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the World Food Programme that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Government and the World Food Programme arising out of or relating to this Agreement or a Plan of Operations which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. The arbitration shall be held in San José, Costa Rica. Each Party shall appoint and brief one arbitrator and advise the other Party of the name of its arbitrator. Should the arbitrators fail to agree upon an award they shall immediately appoint an umpire. In the event that within 30 days

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires et consultants du Programme alimentaire mondial, ainsi qu'aux autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme, les mêmes facilités que celles dont jouissent les fonctionnaires et consultants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées.

2. Le Gouvernement appliquera au Programme alimentaire mondial, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et consultants, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹.

3. Le Gouvernement devra répondre à toute réclamation que des tiers pourraient présenter contre le Programme alimentaire mondial, contre ses fonctionnaires ou consultants ou contre d'autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme alimentaire mondial en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Programme alimentaire mondial et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le Gouvernement et le Programme alimentaire mondial résultant du présent Accord ou d'un Plan d'opérations ou s'y rapportant qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage si l'une des parties le demande. L'arbitrage sera effectué à San José (Costa Rica). Chacune des parties nommera un arbitre qu'elle mettra au courant du différend et dont elle fera connaître le nom à l'autre partie. Faute par les deux arbitres de s'entendre sur une sentence arbitrale, ils nommeront

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or that the arbitrators appointed fail to agree on an award and on the appointment of an umpire, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator or an umpire, as the case may be. The expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as laid down in the arbitral award. The arbitral award shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force unless terminated under section 3 of this article.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the UN/FAO Intergovernmental Committee. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate 60 days after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all Plans of Operations entered into by virtue of the Basic Agreement.

4. The obligations assumed by the Government under article V hereof shall survive the termination of this Agreement under the foregoing section 3, to the extent necessary to permit orderly withdrawal of the property, funds and assets of the World Food Programme and the officials and other persons performing services on behalf of the Programme by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly appointed representatives of the Government of Nicaragua and of the World Food Programme, respec-

immédiatement un surarbitre. Si, dans les trente jours de la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas nommé d'arbitre ou si les arbitres désignés n'ont pu s'entendre sur une sentence arbitrale ou sur la désignation d'un surarbitre, l'une ou l'autre des parties pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre ou un surarbitre. Les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties dans les proportions qu'arrêtera la sentence arbitrale. Celle-ci sera acceptée par les parties comme constituant le règlement définitif du différend.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et le demeurera tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes du Comité intergouvernemental ONU/FAO. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie, en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de la notification. Nonobstant ladite notification, le présent Accord continuera de produire ses effets jusqu'à l'achèvement ou la cessation de tous les Plans d'opérations conclus en vertu du présent Accord de base.

4. Les obligations souscrites par le Gouvernement en vertu de l'article V ci-dessus continueront, après la dénonciation du présent Accord intervenue conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, de produire leurs effets dans la mesure nécessaire pour permettre le retrait ordonné des biens, fonds et avoirs du Programme alimentaire mondial, ainsi que des fonctionnaires et autres personnes fournissant des services pour le compte du Programme en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement nicaraguayen et du Programme alimentaire mondial ont,

tively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in eight copies in Spanish, on 24 August 1971 at Managua.

For the Government
of Nicaragua:

Name:

Dr. JUAN JOSÉ MARTÍNEZ L.

Title:

Minister of Economic Affairs

For the World Food Programme:

Name:

Dr. DOUGLAS OLIDEN L.

Title:

Regional Representative
of the United Nations Development
Programme in Central America

au nom des parties, apposé leur signature au bas du présent Accord, à Managua, le 24 août 1971, en huit exemplaires, en langue espagnole.

Pour le Gouvernement
nicaraguayen :

Nom :

D^r JUAN JOSÉ MARTÍNEZ L.

Qualité :

Ministre de l'économie

Pour le Programme alimentaire
mondial :

Nom :

D^r DOUGLAS OLIDEN L.

Qualité :

Représentant régional du Programme
des Nations Unies
pour le développement
en Amérique centrale

No. 11686

**JAPAN
and
LEBANON**

**Agreement for air services (with annex). Signed at Tokyo
on 2 June 1967**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 April 1972.

**JAPON
et
LIBAN**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Tokyo le 2 juin 1967**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 avril 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LEBANON FOR AIR SERVICES

The Government of Japan and the Government of the Republic of Lebanon,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,
Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of Japan, the Ministry of Transport and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Ministry or similar functions, and, in the case of Lebanon, the Directorate General of Transport and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Directorate or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has designated by written notification to the other Contracting Party for the operation of air services on the routes specified in such

¹ Came into force on 18 March 1971, the date of the exchange of diplomatic notes indicating its approval by each Contracting Party as provided for by its constitutional procedures, in accordance with article 15 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République libanaise,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Japon, du Ministère des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministère ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Liban, de la Direction générale des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Direction ou des fonctions similaires ;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, pour exploiter des services aériens

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1971, date de l'échange de notes diplomatiques indiquant son approbation par chacune des Parties contractantes suivant ses procédures constitutionnelles, conformément à l'article 15, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

notification, and to which the appropriate operating permission has been given by that other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement;

(d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

(f) the term "Annex" means the Annex to the present Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively).

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

sur les routes indiquées dans la notification, et à laquelle l'autre Partie aura donné l'autorisation d'exploitation voulue, conformément à l'article 3 du présent Accord ;

d) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État ;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;

f) Le mot « annexe » désigne l'annexe au présent Accord, ou ladite annexe modifiée conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées », respectivement).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquées :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;

b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et

c) D'y faire escale aux points indiqués dans l'annexe pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise ou aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant the appropriate operating permission without delay to the airline or airlines thus designated.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to withhold the grant to an airline designated by the other Contracting Party or revoke the grant to a designated airline of the rights specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such airline of those rights, in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) An airline designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article may begin to operate the agreed services provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement are in force in respect of those services.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by such designated airline of those rights, in any case where that airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws and regulations, except in the case where a designated airline of the other Contracting Party fails to operate in accordance with the decision given under paragraph (2) of Article 10, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de retirer à une entreprise désignée l'autorisation prévue au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à l'entreprise désignée des conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à conditions qu'un tarif établi comme il est dit à l'article 7 du présent Accord soit en vigueur en ce qui les concerne.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise désignée de l'autre Partie contractante des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, à l'exception du cas où une entreprise désignée de l'autre Partie contractante manque à conformer son exploitation à la décision prise en vertu du paragraphe 2 de l'article 10, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire

taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to its national airlines engaged in the operation of international air services or to the airlines of the most favoured nation.

(2) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods, which are to be re-exported, shall be kept in bond, until reexportation under customs supervision.

(3) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall be just and reasonable and not higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the airlines of the most favoured nation or by any national airline of the first Contracting Party engaged in international air services.

Article 5

The laws and regulations of one Contracting Party, especially those relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, cargo or aircraft engaged in international air navigation (such as regulations relating to entry, exit, immigration, passports, customs and quarantine), shall apply to the passengers, crew, cargo and aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entering into or departing from or while within the territory of the former Contracting Party.

de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef sur ce territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie ou de l'entreprise ou des entreprises désignées par elle et uniquement destinés aux aéronefs de ces entreprises bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux ou locaux similaires, d'un traitement aussi favorable que celui accordé par la première Partie à ses propres entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux ou aux entreprises de la nation la plus favorisée.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord conservés à bord d'aéronefs exploités par l'entreprise ou par les entreprises désignées d'une Partie contractante seront exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, même lorsqu'ils sont destinés à être utilisés lors de vols entre des points situés sur ce territoire. Les articles ainsi exemptés ne pourront être débarqués qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Ces articles, qui sont destinés à être réexportés, séjourneront en entrepôt jusqu'au moment où ils seront réexportés sous surveillance douanière.

3. Les taxes que chacune des Parties contractantes pourra imposer ou permettre que l'on impose à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités qui se trouvent sous son contrôle devront être justes et raisonnables et ne devront pas être supérieures à celles que doivent acquitter, pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, les entreprises de la nation la plus favorisée ou les entreprises nationales de la première Partie contractante, assurant des services aériens internationaux.

Article 5

Les lois et règlements régissant, sur le territoire d'une Partie contractante, en particulier l'entrée et la sortie de passagers, équipages et marchandises ainsi que des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale (telles que les formalités concernant l'entrée, la sortie, l'immigration, les passeports, et les règlements de douane et de quarantaine) seront appliqués aux passagers, équipages, marchandises et aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, à l'entrée ou à la sortie du territoire de la première Partie contractante, ou pendant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire.

Article 6

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

(2) In the operation by the designated airline or airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by a designated airline on the specified routes shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services, and shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated such airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines and the countries of destination of the traffic;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes; and
- (c) the requirements of through airline operations.

Article 7

The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

(a) The tariffs referred to above together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the

Article 6

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées sur les routes indiquées devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport et auront pour but assenti de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise ou les entreprises et les pays de destination du trafic;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 7

Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes :

- a) Les tarifs visés ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant

route; such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association;

(b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced subject to the agreement of the said authorities;

(c) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (a) of this Article, or if during the first fifteen days of the thirty days period referred to in paragraph (b) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (a) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs.

(d) If the approval under paragraph (b) of this Article cannot be given and the agreement under paragraph (c) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement; and

(e) No new tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of paragraph (3) of Article 10 of the present Agreement. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

Article 8

(1) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to ascertain the amount of traffic carried by such airline or airlines on the agreed services.

(2) Each Contracting Party shall cause its designated airline or airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, traffic schedules including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services.

que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international;

b) Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins 30 jours avant la date où ils devront entrer en vigueur; dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit si lesdites autorités y consentent;

c) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent article, ou si au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours visée à l'alinéa *b* l'une des Parties contractantes fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle refuse d'approuver tout tarif fixé conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de convenir d'un tarif approprié;

d) Si les autorités aéronautiques n'approuvent aucun tarif qui leur est soumis en application de l'alinéa *b* du présent article, ou si elles ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif fixé en vertu de l'alinéa *c*, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord;

e) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 10 du présent Accord, aucun nouveau tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés.

Article 8

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise ou les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise ou lesdites entreprises sur les services convenus.

2. Chaque Partie contractante fera en sorte que son entreprise ou ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des tableaux indicateurs et des horaires, avec toutes les modifications y apportées, ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services indiqués.

Article 9

It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 11

(1) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request.

(2) If the amendment relates to the provisions of the Agreement other than those of the Annex, the amendments shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

Article 9

L'intention des Parties contractantes est que les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 10

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième, qui ne devra pas être ressortissant de l'une ou l'autre Partie, étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné avant l'expiration d'un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai de 60 jours ou si le troisième arbitre n'est pas désigné d'un commun accord dans le délai prévu, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 11

1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie en vue de modifier le présent Accord; ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la réception de la demande.

2. Si la modification proposée a trait à des dispositions du présent Accord autres que celles de l'Annexe, elle sera approuvée par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur aussitôt que cette approbation aura été notifiée par un échange de notes diplomatiques.

(3) If the amendment relates only to the Annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, and when these authorities agree on a new or revised Annex, the agreed amendments on the matter shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 12

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 13

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice, unless the notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of the copy of the notice.

Article 14

The present Agreement and any amendment to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15

(1) The Annex shall be deemed to be an integral part of the present Agreement and all references to the "Agreement" shall include references to the Annex, except where otherwise expressly provided.

(2) The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and the Agreement shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

3. Si la modification proposée ne porte que sur l'Annexe, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque ces autorités se seront mises d'accord sur une nouvelle Annexe ou sur une Annexe révisée, les modifications convenues entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 12

Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 13

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent Accord et les modifications qui pourront y être apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

1. L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie intégrante de l'Accord, et toute mention de « l'Accord » visera également l'annexe, sauf s'il en est disposé autrement de façon expresse.

2. Le présent Accord devra être approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles et entrera en vigueur aussitôt que cette approbation aura été notifiée par un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate, in the English language, at Tokyo this second day of June, 1967.

For the Government
of Japan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Lebanon:

[Signed — Signé]²

ANNEX

1. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
Points in Japan – Okinawa – Points on the mainland of China – Taipei – Hong Kong or Manila – Saigon – Phnom Penh – Bangkok – Rangoon – Dacca – Colombo – Calcutta – New Delhi – Karachi – Tehran – Beirut – Athens or Istanbul – Rome – Geneva or Zurich – Frankfurt am Main or Düsseldorf – Paris – Amsterdam – London – Points in the United States of America and beyond.
2. Route to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Lebanon:
Beirut – Kuwait – Dhahran – Bahrein – Doha – Tehran – Kabul – Karachi – Bombay or New Delhi – Rangoon – Bangkok – Hong Kong – Manila – Osaka – Tokyo – Points in the United States of America.
3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

¹ Signed by N. Kushiba — Signé par N. Kushiba.

² Signed by Shavarsh Toriguian — Signé par Shavarsh Toriguian.

FAIT à Tokyo, le 2 juin 1967, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Japon :

[N. KUSHIBA]

Pour le Gouvernement
de la République libanaise :

[SHAVARSH TORIGUIAN]

ANNEXE

1. Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise ou les entreprises désignées par le Japon :
Points au Japon – Okinawa – Points en Chine continentale – Taïpeh – Hong-Kong ou Manille – Saïgon – Phnom Penh – Bangkok – Rangoon – Dacca – Colombo – Calcutta – New Delhi – Karachi – Téhéran – Beyrouth – Athènes ou Istanbul – Rome – Genève ou Zurich – Francfort-sur-le-Main ou Düsseldorf – Paris – Amsterdam – Londres – Points aux États-Unis d'Amérique et au-delà.
2. Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise ou les entreprises désignées par la République libanaise :
Beyrouth – Koweït – Dhahran – Bahreïn – Doha – Téhéran – Kaboul – Karachi – Bombay ou New Delhi – Rangoon – Bangkok – Hong-kong – Manille – Osaka – Tokyo – Points aux États-Unis d'Amérique.
3. Les services convenus qu'assurera l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, omettre d'autres points situés sur les routes indiquées.

No. 11687

**SINGAPORE
and
SWITZERLAND**

**Agreement for regular air services between and beyond their
respective territories (with annex). Signed at Singapore
on 28 February 1969**

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 April 1972.

**SINGAPOUR
et
SUISSE**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers entre leurs
territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé
à Singapour le 28 février 1969**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 avril 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE
AND THE SWISS CONFEDERATION FOR REGULAR
AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR
RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Singapore and the Swiss Federal Council being parties to the Convention on International Civil Aviation² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories, have appointed plenipotentiaries who, duly authorised to that effect, have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Singapore the Minister for Communications and, in the case of Switzerland the Federal Air Office, or, in both cases, any person or body authorised to perform the functions presently assigned to them;

(c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services on the routes specified in such notification;

(d) the term “change of gauge” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

¹ Came into force provisionally on 28 February 1969, the date of signature, in accordance with article 17 (2).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LA
CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF AUX TRANSPORTS
AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES
RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Conseil Fédéral Suisse étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale², et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour l'application du présent Accord et de son annexe, à moins que le contexte n'en dispose autrement :

a. L'expression «la Convention» s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944;

b. L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Ministre des communications et, en ce qui concerne la Suisse, de l'Office fédéral de l'air ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme autorisé à exercer les fonctions qui leur sont actuellement attribuées;

c. L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties Contractantes aura désignée, par notification écrite à l'autre Partie Contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter les services aériens convenus sur les routes spécifiées dans cette notification;

d. L'expression «rupture de charge» s'entend de l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée dans des conditions telles qu'une section de la route est parcourue par un aéronef dont la capacité diffère de ceux qui sont employés sur une autre section;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 28 février 1969, date de la signature, conformément à l'article 17, paragraphe 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

(e) the term “territory” has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(f) the term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule thereto. Such services and routes shall be hereinafter called “the agreed services” and the specified routes”.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is

e. L'expression «territoire» a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention ;

f. Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur assigne respectivement l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés au présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes spécifiées dans la section correspondante des tableaux de routes figurant à l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont dénommés ci-après «services convenus» et «routes spécifiées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie Contractante jouira, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, des droits ci-après :

- a.* Survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre Partie Contractante ;
- b.* Effectuer des escales sur ledit territoire à des fins non commerciales ; et
- c.* Effectuer des escales sur ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans les tableaux de routes annexés au présent Accord, afin d'y débarquer et d'y embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier postal.

3. Rien au paragraphe 2 du présent article ne sera interprété comme conférant à l'entreprise désignée d'une Partie Contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, contre paiement ou rémunération, des passagers, des marchandises ou du courrier postal à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie Contractante.

Article 3

1. Chaque Partie Contractante a le droit de désigner une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées. Cette désignation fait l'objet d'une notification écrite entre autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes.

2. A la notification de cette désignation, l'autre Partie Contractante accordera sans délai à l'entreprise désignée l'autorisation d'exploitation requise, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront demander à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante

qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating that airline or in its nationals.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights or otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement and its Annex; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores, including food, beverages and tobacco, on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and

de leur donner la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par elles, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation de services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie Contractante pourra refuser d'agréer une entreprise de transports aériens et retenir ou révoquer l'attribution à une entreprise des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou imposer les conditions qui lui paraîtront nécessaires pour l'exercice de ces droits par une entreprise, dans tous les cas où elle n'aura pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante qui aura désigné l'entreprise ou de ses ressortissants.

5. Après qu'il aura été satisfait aux conditions des paragraphes 1 et 2 du présent article, l'entreprise ainsi désignée et autorisée pourra, en tout temps, commencer l'exploitation des services convenus, étant entendu cependant qu'un service ne sera pas exploité jusqu'à ce qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

6. Chaque Partie Contractante aura le droit de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer les conditions qui lui paraîtront nécessaires pour l'exercice de ces droits par l'entreprise, dans tous les cas où celle-ci néglige d'observer les lois ou règlements de la Partie Contractante qui accorde ces droits, ou néglige d'autre manière d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord et son annexe; étant entendu que ce droit ne sera exercé qu'après consultation de l'autre Partie Contractante, à moins qu'une suspension immédiate ou l'imposition de conditions soit essentielle pour prévenir de nouvelles violations des lois ou règlements.

Article 4

1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de l'une des Parties Contractantes ainsi que leurs équipements normaux, leurs pièces de rechange, leurs réserves de carburants et lubrifiants et leurs provisions de bord, y compris les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs, sont, à l'entrée dans le territoire de l'autre Partie Contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à condition que ces équipements, réserves et provisions, demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. Les réserves de carburants et lubrifiants, les pièces de rechange,

aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 5

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

les équipements normaux et les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties Contractantes par ou pour le compte de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante ou pris à bord des aéronefs de cette entreprise et destinés uniquement à être employés en service international, sont exonérés de toutes redevances et taxes nationales, y compris les droits de douane et les frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie Contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie Contractante sur lequel ils ont été embarqués. Il pourra être exigé que les produits mentionnés ci-dessus soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. Les équipements normaux, les pièces de rechange, les provisions de bord et les réserves de carburants et lubrifiants se trouvant à bord des aéronefs de l'une des Parties Contractantes ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci; lesdites autorités peuvent exiger que ce matériel soit placé sous leur surveillance jusqu'à ce qu'il soit réexporté ou ait reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

4. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, les équipements normaux et les provisions de bord pris à bord des aéronefs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et employés uniquement pour des vols entre deux points du territoire de la dernière Partie Contractante doivent faire l'objet, quant aux droits de douane, frais d'inspection et autres redevances et taxes nationales similaires, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise la plus favorisée exploitant de tels vols.

Article 5

Les passagers, bagages et marchandises en transit direct par le territoire de l'une des Parties Contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliquent à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by the present Article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 7

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 8

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services which the latter provides.

(3) The capacity of transport offered by the designated airlines shall be adapted to traffic demands. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demands between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the

2. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'émigration et d'immigration, la douane et les mesures sanitaires, s'appliquent aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie Contractante s'engage à ne pas accorder de préférences à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application des lois et règlements mentionnés au présent article.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par une Partie Contractante, l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante n'a pas à payer de taxes supérieures à celles qui doivent être payées pour les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

Article 7

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes sont, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie Contractante.

2. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants ou validés en faveur de ceux-ci par l'autre Partie Contractante ou par tout autre État.

Article 8

1. Les entreprises des deux Parties Contractantes jouiront de possibilités égales et équitables dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de chaque Partie Contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de l'autre Partie Contractante, afin de ne pas affecter indûment les services convenus de cette dernière entreprise.

3. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées doit être adaptée à la demande de trafic. Les services convenus ont pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise

points served on the specified routes. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the conditions that the capacity shall be adapted:

- (a) to traffic demands from and to the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) to traffic demands of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account;
- (c) to the requirements of an economical operation of the agreed services.

Article 9

The designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point on the specified routes only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 8 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 10

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, such as standards of speed and accommodation, and the tariffs charged by other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the

et les points desservis sur les routes spécifiées. Le droit de chacune des entreprises désignées d'effectuer des transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie Contractante et les territoires de pays tiers, doit être exercé conformément aux principes généraux de développement normal affirmés par les deux Parties Contractantes et à condition que la capacité soit adaptée :

- a. A la demande de trafic du et vers le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise;
- b. A la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c. Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

Article 9

L'entreprise désignée d'une Partie Contractante ne pourra procéder à une rupture de charge en un point des routes spécifiées qu'aux conditions suivantes :

- a. Que cela soit justifié par des raisons d'économie de l'exploitation;
- b. Que les avions employés sur les secteurs les plus éloignés du point d'origine sur le territoire des Parties Contractantes respectives soient d'une capacité inférieure à ceux qui sont employés sur les secteurs les plus rapprochés;
- c. Que l'avion de capacité inférieure ne soit exploité qu'en connexion avec l'avion de plus grande capacité et que l'horaire soit conçu en raison de ce fait; le premier arrivera au point de rupture de charge afin de transporter du trafic débarqué de l'avion plus grand ou destiné à y être embarqué; et la capacité de l'avion plus petit sera choisie tout d'abord en vue de cette fin;
- d. Qu'il y ait un volume convenable de trafic en transit; et
- e. Que les dispositions de l'article 8 du présent Accord régissent tous les arrangements faits en vue de la rupture de charge.

Article 10

1. Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant dûment en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service considéré, telles que la rapidité et le confort, ainsi que les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés pour chaque route spécifiée d'entente entre les entreprises

designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing procedure of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 14 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer to their respective head offices at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings whatever the currency in which they were earned. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 12

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

désignées, après consultation des autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de cette route; ces accords seront basés autant que possible sur le système adopté pour les tarifs de l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

3. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur l'un de ces tarifs, ou si pour une autre raison un tarif ne peut être convenu en conformité des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes tenteront de fixer le tarif en question d'un commun accord.

4. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre pour l'approbation de tout tarif qui leur est soumis selon le paragraphe 2 du présent article ou pour la détermination de tout tarif selon le paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties Contractantes s'y opposent, sauf en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 14 du présent Accord.

6. Quand les tarifs auront été établis conformément aux dispositions du présent article, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article.

Article 11

Chaque Partie Contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante le droit de transférer à son siège central tous les excédents de recettes au cours du jour du marché officiel lors de la transaction, en quelque monnaie que ces recettes aient été réalisées.

Article 12

Les autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante fourniront aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante, sur leur demande, des statistiques périodiques ou autres qui pourront être demandées raisonnablement en vue de vérifier la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie Contractante.

Article 13

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 14

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties hereto relating to the interpretation or application of this Agreement, the said parties shall in the first place endeavour to settle any such dispute by negotiation.

(2) If the Contracting Parties hereto fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request in writing of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party to this Agreement and the third, who shall be Chairman, to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of thirty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a request that the said dispute be referred to arbitration and the third arbitrator shall be appointed within a further period of thirty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the nomination and appointment of such arbitrator or arbitrators as the case may be, shall be referred to an independent organization or person agreeable to both parties.

(3) The Contracting Parties hereto unreservedly undertake to comply with any decision delivered in application of this Article.

(4) The tribunal shall decide the distribution of the costs arising from this procedure.

Article 15

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request a consultation with the other Contracting Party. Such consultation shall begin within a period of sixty days of the date of receipt of such request. Any modification to the present Agreement shall enter into force when the two Contracting Parties have notified to each other the fulfilment of their respective constitutional procedures.

(2) Modifications to the Annex of the present Agreement may be

Article 13

Des consultations régulières et fréquentes auront lieu entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes en vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines relatifs à l'exécution du présent Accord.

Article 14

1. Si un différend survient entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes chercheront tout d'abord à le résoudre par des négociations.

2. Si les Parties Contractantes n'arrivent pas à s'entendre par ces négociations, le différend pourra être soumis, si l'une des Parties Contractantes en fait la demande écrite, à la décision d'un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant désigné par chaque Partie Contractante et le troisième étant désigné, en qualité de président, par les deux premiers arbitres ainsi choisis. Chaque Partie Contractante désignera un arbitre dans un délai de trente jours à compter de la date de réception par l'une des Parties Contractantes d'une demande visant à soumettre le différend à l'arbitrage, le troisième arbitre étant nommé dans un nouveau délai de trente jours. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes n'a pas nommé un arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans le délai indiqué, la nomination ou la désignation du ou des arbitres sera remise à la décision d'une personne ou d'un organisme indépendant et agréé par les deux Parties Contractantes.

3. Les Parties Contractantes s'engagent sans réserve à se conformer à toute décision rendue en application du présent article.

4. Le tribunal décide de la répartition des frais résultant de cette procédure.

Article 15

1. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle peut demander une consultation avec l'autre Partie Contractante. Cette consultation doit commencer dans un délai de soixante jours à compter de la date de la réception de cette demande. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

2. Des modifications à l'annexe au présent Accord peuvent être con-

agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(3) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 16

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17

(1) The present Agreement and any amendments thereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

(2) The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force as soon as the two Contracting Parties have notified to each other the fulfilment of their respective constitutional procedures.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

DONE at Singapore this 28th day of February, 1969, in the year One Thousand Nine Hundred and Sixty-Nine in duplicate in the English and the French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Singapore:

WONG KENG SAM
Acting Permanent Secretary,
Ministry of Communications

For the Swiss Federal Council:

JAKOB ETTER
Chargé d'Affaires a.i.
of Switzerland

venues directement entre les autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où la conclusion d'une convention multilatérale générale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux Parties Contractantes, le présent Accord sera modifié conformément aux dispositions de cette convention.

Article 16

Chaque Partie Contractante pourra, en tout temps, notifier à l'autre Partie Contractante son désir de mettre fin au présent Accord. Le même avis sera donné simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque cette notification aura été faite, le présent Accord prendra fin douze mois après la réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie Contractante, à moins que cette dénonciation ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, l'avis de dénonciation sera réputé reçu quatorze jours après la date à laquelle il aura été reçu par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17

1. Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur dès que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties Contractantes ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 28 février 1969, en l'année mille neuf cent soixante-neuf, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

[Le Secrétaire permanent par intérim,
Ministère des communications]
[WONG KENG SAM]

Pour le Conseil Fédéral
Suisse :

[Le Chargé d'affaires p.i.
de la Suisse]
[JAKOB ETTER]

ANNEX

SCHEDULE I

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Switzerland:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure:	Intermediate points:	Points on Singapore Island:	Points beyond:
Points in Switzerland	Milan, Rome, Vienna, Belgrade, Athens, Istanbul, Ankara, Nicosia, Beirut, Damascus, Cairo, Tel Aviv, Baghdad, Teheran, Abadan, Kuwait, Dhahran, Bahrain, Kandahar, Kabul, Karachi, Lahore, Rawalpindi, Delhi, Bombay, Madras, Calcutta, Colombo, Dacca, Rangoon, Bangkok, Kuala Lumpur.	Singapore	Djakarta, Perth, Darwin, Melbourne, Sydney, Wellington.

SCHEDULE II

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Singapore:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>

— Nil —

NOTES:

- (i) Any or some of the points on the specified routes in Schedule I of the Annex may at the option of the designated airline of Switzerland be omitted on any or all flights.
- (ii) The designated airline of Switzerland shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party.

ANNEXE

TABLEAU DE ROUTES I

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités dans les deux directions par l'entreprise désignée par la Suisse :

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Point sur l'île de Singapour :	Points au-delà :
Points en Suisse	Milan, Rome, Vienne, Belgrade, Athènes, Istanbul, Ankara, Nicosie, Beyrouth, Damas, Le Caire, Tel Aviv, Bagdad, Téhéran, Abadan, Koweït, Dhahran, Bahreïn, Kandahar, Kaboul, Karachi, Lahore, Rawalpindi, New Delhi, Bombay, Madras, Calcutta, Colombo, Dacca, Rangoon, Bangkok, Kuala Lumpur.	Singapour	Djakarta, Perth, Darwin, Melbourne, Sydney, Wellington.

TABLEAU DE ROUTES II

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités dans les deux directions par l'entreprise désignée par Singapour :

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
------------------	------------------	------------------	------------------

—— Néant ——

NOTES :

- (i) Tout point ou plusieurs des points sur les routes spécifiées dans le tableau de routes I de l'annexe peuvent, à la convenance de l'entreprise désignée par la Suisse, ne pas être desservis lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.
- (ii) L'entreprise désignée par la Suisse aura le droit de terminer ses services sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

No. 11688

**SWEDEN
and
BRAZIL**

Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rio de Janeiro on 18 March 1969

*Authentic texts of the Agreement and annex: Swedish, Portuguese and English.
Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 April 1972.*

**SUÈDE
et
BRÉSIL**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Rio de Janeiro le 18 mars 1969

*Textes authentiques de l'Accord et de l'annexe: suédois, portugais et anglais.
Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 avril 1972.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

LUFTFARTÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE OCH FÖRBUNDSREPUBLICEN BRASILIEN

Sveriges regering och Förbundsrepubliken Brasiliens regering,
vilka beaktar att Sverige och Brasilien har anslutit sig till konventionen
angående internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i
Chicago den 7 december 1944,

vilka önskar utöka det internationella samarbetet inom lufttrafiken,
vilka önskar ingå ett avtal i syfte att upprätta regelbunden lufttrafik
mellan och bortom sina respektive territorier,

har för detta ändamål utsett befullmäktigade ombud, som överens-
kommit om följande.

Artikel I

I denna överenskommelse och dess bilaga förstås med

- a) uttrycket "konvention" den konvention angående internationell civil luftfart, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944;
- b) uttrycket "luftfartsmyndigheter" för Sveriges del luftfartsverket och för Brasiliens del Air Ministry eller, i båda fallen, varje person eller organ, som bemyndigats att utöva den verksamhet som utövas av dessa;
- c) uttrycket "utsett lufttrafikföretag" ett lufttrafikföretag, som en av de avtalsslutande parterna utsett i enlighet med artikel III i detta avtal att bedriva den avtalade lufttrafiken.

Artikel II

1. Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande parten de rättigheter, som angivits i denna överenskommelse för att upprätta lufttrafik på de linjer, som angivits i linjeförteckningarna i bilagan till denna överenskommelse. Denna lufttrafik och dessa flyglinjer kallas här nedan "avtalad trafik" och "angivna linjer".

2. Med beaktande av bestämmelserna i denna överenskommelse skall

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACÔRDO SÔBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE A SUÉCIA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

O Governo da Suécia e o Governo da República Federativa do Brasil, Considerando que a Suécia e o Brasil são partes da Convenção relativa à Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago, a 7 de dezembro de 1944,

Desejando desenvolver a cooperação internacional no transporte aéreo, Desejando concluir um Acôrdo com o objetivo de estabelecer serviços aéreos regulares entre seus respectivos territórios e além,

Designaram seus Plenipotenciários, devidamente autorizados para êsse fim, os quais convieram no seguinte :

Artigo I

Para os efeitos do presente Acôrdo e seu Anexo :

- a) o termo «Convenção» significa a Convenção relativa à Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago, a 7 de dezembro de 1944;
- b) a expressão «Autoridades aeronáuticas» significa, no que concerne ao Brasil, o Ministério da Aeronáutica e, no que concerne à Suécia, a Junta de Aviação Civil, ou em ambos os casos, qualquer pessoa ou órgão autorizado a exercer as funções que são atualmente atribuídas às referidas autoridades;
- c) a expressão «empresa designada» significa uma empresa de transporte aéreo que uma das Partes Contratantes tenha designado, de conformidade com o Artigo III do presente Acôrdo, para explorar os serviços aéreos convencionados.

Artigo II

1. Cada Parte Contratante concede à outra Parte Contratante os direitos especificados no presente Acôrdo, com o objetivo de estabelecer serviços aéreos nas rotas especificadas nos Quadros que figuram no Anexo, au presente Acôrdo. Êsses serviços e rotas são denominados doravante «serviços convencionados» e «rotas especificadas».

2. Ressalvadas as disposições do presente Acôrdo, a empresa designada

vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag vid bedrivandet av internationell lufttrafik åtnjuta rätt att

- a) överflyga den andra avtalsslutande partens territorium utan landning;
- b) utföra landning inom nämnda territorium för andra än trafikändamål;
- c) utföra landning inom nämnda territorium på de punkter, som angivits i bilagan för att lämna av och taga ombord passagerare, gods och post i internationell trafik.

Artikel III

1. Vardera avtalsslutande parten skall äga rätt att utse ett lufttrafikföretag att bedriva den avtalade trafiken. Skriftligt meddelande om att sådant lufttrafikföretag utsetts skall lämnas på diplomatisk väg.

2. När sådant meddelande mottagits, skall, med förbehåll för bestämmelserna i punkterna 3 och 4 i denna artikel, den andra avtalsslutande parten utan dröjsmål bevilja det utsedda lufttrafikföretaget vederbörliga trafikillstånd.

3. En avtalsslutande parts luftfartsmyndighet äger ålägga det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget att styrka att det är i stånd att uppfylla de villkor, som föreskrivs i de lagar och bestämmelser, som normalt tillämpas av nämnda myndigheter för bedrivandet av internationell lufttrafik i enlighet med konventionens bestämmelser.

4. Vardera avtalsslutande parten har rätt att vägra utfärda trafikillstånd enligt punkt 2 i denna artikel eller att föreskriva sådana villkor, som den kan anse påkallade för det utsedda lufttrafikföretaget vid utövandet av de rättigheter, som angivits i artikel II punkt 2 i denna överenskommelse, om nämnda avtalsslutande part inte finner det styrkt att den övervägande delen av äganderätten till och den verkliga kontrollen över detta lufttrafikföretag innehåses av den avtalsslutande part, som utsett lufttrafikföretaget eller av dess medborgare.

5. När tillstånd enligt punkt 2 i denna artikel mottagits äger det utsedda lufttrafikföretaget börja bedriva den avtalade trafiken när som helst, förutsatt att det för denna trafik finns en gällande taxa, som fastställts i enlighet med bestämmelserna i artikel X i denna överenskommelse.

Artikel IV

1. Vardera avtalsslutande parten har rätt att återkalla ett trafikillstånd eller att tills vidare avstånga det av den andra avtalsslutande parten

de cada Parte Contratante gozará, ao explorar os serviços convencionados :

- a) o direito de sobrevoar, sem pousar, o território da outra Parte Contratante;
- b) o direito de fazer escalas não comerciais no referido território;
- c) o direito de fazer escalas no referido território nos pontos especificados no Anexo com o objetivo de embarcar e desembarcar, em tráfico internacional, passageiros, carga e mala postal.

Artigo III

1. Cada Parte Contratante terá o direito de designar uma empresa aérea para explorar os serviços convencionados. Essa designação será objeto de notificação escrita por via diplomática.

2. A Parte Contratante que houver recebido a notificação de designação concederá, sem demora, sob reserva das disposições dos parágrafos 3 e 4 do presente Artigo, a necessária autorização de exploração à empresa designada pela outra Parte Contratante.

3. As Autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante podem exigir que uma empresa designada pela outra Parte Contratante prove que está habilitada a cumprir as condições prescritas pelas leis e regulamentos normalmente aplicadas pelas referidas Autoridades à exploração dos serviços aéreos internacionais, de conformidade com o disposto na Convenção.

4. Cada Parte Contratante terá o direito de negar a autorização prevista no parágrafo 2 do presente Artigo ou de impor as condições que lhe pareçam necessárias ao exercício, por uma empresa designada, dos direitos especificados no Artigo II, parágrafo 2, do presente Acôrdio, sempre que a referida Parte Contratante não tiver prova de que uma parte preponderante da propriedade e controle efetivo da empresa designada pertencem à Parte Contratante que designou a empresa, ou aos nacionais desta Parte.

5. A partir do recebimento da autorização mencionada no parágrafo 2 do presente Artigo, a empresa designada poderá iniciar, a qualquer momento, a exploração dos serviços convencionados, com a condição de que esteja em vigor, no que concerne a esse serviço, uma tarifa estabelecida de conformidade com as disposições do Artigo X do presente Acôrdio.

Artigo IV

1. Cada Parte Contratante terá o direito de revogar uma autorização para exploração, ou de suspender o exercício, pela empresa designada da

utsedda lufttrafikföretaget från att utöva rättigheterna enligt artikel II punkt 2 i denna överenskommelse, eller att föreskriva sådana villkor, som de anser nödvändiga för utövandet av dessa rättigheter :

- a) så snart den inte finner det styrkt att den övervägande delen av äganderätten till och den verkliga kontrollen över lufttrafikföretaget innehas av den avtalsslutande part, som utsett lufttrafikföretaget eller av sådan avtalsslutande parts medborgare, eller ;
- b) om lufttrafikföretaget inte iakttagit de lagar och bestämmelser, som utfärdats av den avtalsslutande part, som beviljat rättigheterna, eller ;
- c) om lufttrafikföretaget inte bedriver den avtalade trafiken enligt villkoren i denna överenskommelse och dess bilaga.

2. Om inte omedelbart återkallande, avstängande eller föreskrivande av villkor enligt punkt 1 i denna artikel är av avgörande betydelse för att förhindra ytterligare överträdelser av lagar och bestämmelser, skall denna rätt utövas endast efter samråd med den andra avtalsslutande parten.

Artikel V

1. Båda avtalsslutande parternas lufttrafikföretag skall åtnjuta rättvisa och lika möjligheter att bedriva den avtalade trafiken på de angivna linjerna mellan sina respektive territorier.

2. Vid bedrivande av den avtalade trafiken skall vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag taga hänsyn till den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretags intressen så att den trafik, som den senare parten bedriver inte otillbörligt påverkas.

3. De utsedda lufttrafikföretagens transportkapacitet skall stå i nära samband med trafikbehovet.

4. Vad beträffar lufttrafikförbindelserna mellan de avtalsslutande parterna skall den avtalade trafiken ha som huvudsakligt ändamål att tillhandahålla en för trafikbehovet mellan de avtalsslutande parternas territorier tillräcklig kapacitet. Den avtalade trafiken må också tillhandahålla en transportkapacitet, som är avpassad efter trafikbehovet mellan den avtalsslutande parts territorium, vilken utsett lufttrafikföretaget och punkter på de angivna linjerna inom tredje länders territorier.

5. Den rätt, som vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag äger att överflyga den andra avtalsslutande partens territorium utan landning, att utföra landning inom nämnda territorium för andra än trafikändamål samt att befordra internationell trafik mellan den andra avtalsslutande partens territorium och punkter belägna på de angivna linjerna inom tredje länders territorier, skall utövas i enlighet med de allmänna principer för luftfartens ordnade utveckling, till vilka de båda

outra Parte Contratante, dos direitos especificados no Artigo II, parágrafo 2, do presente Acôrdo, ou de submeter o exercicio dêsses direitos às condições que julgar necessárias, se :

- a) não tiver prova de que parte preponderante da propriedade e o contrôle efetivo da emprêsa pertencem à Parte Contratante que a designou ou a nacionais desta Parte; ou se :
- b) a emprêsa não se submeter às leis e aos regulamentos da Parte Contratante que houver concedido os direitos; ou se :
- c) a emprêsa não explorar os serviços convencionados dentro das condições previstas no presente Acôrdo e seu Anexo.

2. Salvo quando a imediata revogação, suspensão ou imposição das condições mencionadas no parágrafo 1 do presente Artigo se tornem necessárias para evitar novas infrações a leis ou regulamentos, êsse direito só poderá ser exercido após consulta com a outra Parte Contratante.

Artigo V

1. As emprêsas designadas gozarão, para a exploração dos serviços convencionados, nas rotas especificadas, entre os territórios das Partes Contratantes, de oportunidades justas e equitativas.

2. Ao explorar os serviços convencionados, a emprêsa designada de cada Parte Contratante levará em consideração os interesses da emprêsa da outra Parte Contratante, a fim de não afetar indevidamente os serviços desta última emprêsa.

3. A capacidade de transporte oferecida pelas emprêsas designadas deverá ser adequada à demanda do tráfico.

4. No que concerne às relações aeronáuticas entre as Partes Contratantes, o objetivo fundamental dos serviços convencionados será o de oferecer uma capacidade de transporte adequada à demanda do tráfico entre o território da Parte Contratante que designa a emprêsa e os pontos servidos nas rotas especificadas dentro do território de terceiros países.

5. O direito da emprêsa designada de uma Parte Contratante de sobrevoar, sem pousar, o território da outra Parte Contratante, de fazer escalas não comerciais no referido território e de transportar tráfico internacional entre o território da outra Parte Contratante e os pontos situados nas rotas especificadas no território de terceiros países, será exercido de acôrdo com os princípios gerais do desenvolvimento ordenado

avtalsslutande parterna ansluter sig och under beaktande av principen att kapaciteten bör vara avpassad efter

- a) trafikbehovet till och från den avtalsslutande parts territorium, vilken utsett lufttrafikföretaget;
- b) trafikbehovet inom de områden, genom vilka flyglinjen passerar, med hänsyn tagen till lokala och regionala flyglinjer;
- c) kraven på ekonomisk drift av den avtalade trafiken.

Artikel VI

1. Luftfartyg, som används i internationell trafik av vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag, ävensom sedvanlig utrustning, förråd av bränslen och smörjolja samt förnödenheter omfattande livsmedel, dryckesvaror och tobak ombord på sådant luftfartyg, skall vara befriade från alla tull- och inspektionsavgifter och andra pålagor och avgifter vid ankomst till den andra avtalsslutande partens territorium, förutsatt att sådan utrustning och sådana förråd och förnödenheter förblir ombord på luftfartyget till dess de återutförs.

2. Befrielse från samma avgifter och pålagor skall, med undantag för avgifter för utförda tjänster, medges även för:

- a) förråd som, inom de gränser som fastställts av nedan nämnda avtalsslutande parts myndigheter, tagits ombord inom endera avtalsslutande partens territorium och som skall förbrukas ombord på luftfartyg, som användes i internationell trafik av det bolag som utsetts av den andra avtalsslutande parten;
- b) reservdelar och sedvanlig luftburen utrustning, som införts till endera avtalsslutande partens territorium för underhåll eller reparation av luftfartyg som används i internationell trafik;
- c) bränslen och smörjolja avsedda för luftfartyg som används i internationell trafik av den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag även när sådana förråd används på den delen av resan, som äger rum över den avtalsslutande parts territorium, inom vilket de tagits ombord.

3. Sedvanlig luftburen utrustning liksom även förråd och förnödenheter, som förblir ombord på luftfartyg tillhörigt endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag, får lastas av inom den andra avtalsslutande partens territorium endast efter tillstånd av denna avtalsslutande parts tullmyndigheter. I sådant fall kan de ställas under bevakning av nämnda myndigheter till dess de återutförs eller på annat sätt förfogas över enligt tullbestämmelserna.

do transporte aéreo aceitos pelas duas Partes Contratantes e condicionado a que a capacidade seja adequada :

- a) à demanda de tráfico de e para o território da Parte Contratante que designou a empresa ;
- b) à demanda de tráfico nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais ;
- c) às exigências de uma exploração econômica dos serviços convencionados.

Artigo VI

1. As aeronaves empregadas em serviços internacionais pela empresa designada de uma das Partes Contratantes, assim como seus equipamentos normais, suas reservas de combustíveis e lubrificantes e suas provisões de bordo, inclusive alimentos, bebidas e tabacos, serão, à entrada no território da outra Parte Contratante isentos de quaisquer direitos aduaneiros, taxas de inspeção e demais direitos e taxas, sob a condição de que esses equipamentos, reservas e provisões permaneçam a bordo das aeronaves até a sua reexportação.

2. Serão, igualmente, isentos desses mesmos direitos e taxas, com exceção das receitas percebidas em razão de serviços prestados :

- a) as provisões de bordo tomadas no território de uma Parte Contratante, dentro dos limites fixados pelas autoridades da referida Parte Contratante e destinadas ao consumo a bordo das aeronaves empregadas em serviço internacional pela empresa designada da outra Parte Contratante ;
- b) as peças de reposição e os equipamentos normais de bordo importados no território de uma das Partes Contratantes para a manutenção ou reparo das aeronaves empregadas em serviço internacional ;
- c) os combustíveis e lubrificantes destinados ao abastecimento das aeronaves empregadas em serviço internacional, pela empresa designada da outra Parte Contratante, mesmo quando esses abastecimentos forem usados no parte do trajeto efetuado sobre o território da Parte Contratante no qual eles tinham sido embarcados.

3. Os equipamentos normais de bordo, bem como as reservas e provisões que se acharem a bordo das aeronaves empregadas pela empresa designada de uma Parte Contratante não poderão ser descarregados no território da outra Parte Contratante, a não ser com o consentimento das autoridades aduaneiras desta Parte Contratante. Nesse caso, poderão ser colocados sob custódia das referidas autoridades até que sejam reexportados ou tenham recebido outro destino, de conformidade com os regulamentos aduaneiros.

Artikel VII

Passagerare, bagage och last, som befinner sig i transit över endera avtalsslutande partens territorium och som inte lämnar det område inom flygplatsen som är avsett för sådan trafik, skall endast underkastas en mycket förenklad tullkontroll. Bagage och last i direkt transit skall vara befriad från tullavgifter och andra liknande pålagor.

Artikel VIII

1. Den ena avtalsslutande partens lagar och bestämmelser om ankomst till och avfärd från dess territorium av luftfartyg i internationell lufttrafik och om drift och framförande av sådant luftfartyg inom dess territorium skall tillämpas på den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag.

2. Den ena avtalsslutande partens lagar och bestämmelser om ankomst till, uppehåll inom eller avfärd från dess eget territorium av passagerare, besättning, last eller post, såsom bestämmelser om ankomst, avfärd, immigration och emigration, tull och karantän, skall tillämpas på passagerare, besättning, last och post ombord på luftfartyg, som tillhör den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag under det att det befinner sig inom nämnda territorium.

3. Vid tillämpningen av de i denna artikel nämnda lagarna och förordningarna förpliktar sig båda avtalsslutande parter att inte ge sitt eget lufttrafikföretag, som bedriver liknande internationell lufttrafik, förmånligare behandling än lufttrafikföretag, som utsetts av den andra avtalsslutande parten.

4. För begagnandet av flygplatser och andra anläggningar, som erbjuds av den ena avtalsslutande parten, skall lufttrafikföretag som utsetts av den andra avtalsslutande parten inte betala högre avgifter än inhemska lufttrafikföretag, som bedriver liknande internationell trafik.

5. Lufttrafikföretag, som utsetts av en av de avtalsslutande parterna, skall ha rätt att ha representanter inom den andra avtalsslutande partens territorium. Dessa representanter kan omfatta kommersiell, trafikteknisk och driftsteknisk personal.

Artikel IX

1. Besättningen på luftfartyg, som används i den avtalade trafiken, skall bestå av medborgare från den avtalsslutande parts land, vilken har utsett lufttrafikföretaget.

Artigo VII

Os passageiros, bagagens e mercadorias em trânsito pelo território de uma Parte Contratante e que não deixarem a zona do aeroporto que lhes é reservada não serão submetidos senão a um controle muito simplificado. As bagagens e mercadorias em trânsito direto serão isentas de direitos aduaneiros e outras taxas semelhantes.

Artigo VIII

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante que regulem, em seu território, a entrada a saída das aeronaves empregadas na navegação aérea internacional ou os vôos destas aeronaves sobre o referido território, aplicar-se-ão à empresa designada da outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante que regulem, em seu território, a entrada e saída dos passageiros, tripulação, cargas ou malas postais, tais como as que concernem às formalidades de entrada, saída, emigração e imigração, alfândega e medidas sanitárias, aplicar-se-ão aos passageiros, tripulações, cargas ou malas postais, transportadas pelas aeronaves da empresa designada da outra Parte Contratante, enquanto estiverem em seu território.

3. Na aplicação das leis e regulamentos mencionados neste Artigo, cada Parte Contratante se compromete a não conceder, em relação à empresa designada da outra Parte Contratante, preferência às suas próprias empresas empregadas em serviços aéreos internacionais semelhantes.

4. Para a utilização dos aeroportos e outras facilidades oferecidas por uma Parte Contratante, a empresa designada da outra Parte Contratante não parará taxas superiores às que devam ser pagas pelas aeronaves nacionais empregadas em serviços internacionais semelhantes.

5. A empresa designada por uma Parte Contratante terá o direito de manter representações no território da outra Parte Contratante. Essas representações poderão incluir pessoal comercial, operacional e técnico.

Artigo IX

1. As tripulações das aeronaves empregadas nos serviços convencionais terão a nacionalidade da Parte Contratante que designou a empresa aérea.

2. Luftvärdighetsbevis, luftfartscertifikat och tillståndsbevis, som utfärdats eller tillerkänts giltighet av en avtalsslutande part och som fortfarande är giltiga, skall tillerkännas giltighet av den andra avtalsslutande parten.

3. Vardera avtalsslutande parten förbehåller sig emellertid rätten att för trafik över sitt eget territorium vägra godkänna luftfartscertifikat och tillståndsbevis, som beviljats dess egna medborgare av den andra avtalsslutande parten eller av annan stat.

Artikel X

1. Taxorna för varje avtalad trafik skall fastställas vid rimlig nivå och med vederbörlig hänsyn tagen till alla avgörande faktorer vari innefattas driftskostnader, trafikens särskilda egenskaper, skälig vinst och andra lufttrafikföretags taxor.

2. De i punkt 1 i denna artikel nämnda taxorna skall om möjligt överenskommas av båda avtalsslutande parternas respektive utsedda lufttrafikföretag efter samråd med andra lufttrafikförare, som trafikerar hela eller en del av linjen. De utsedda lufttrafikföretagen bör så långt möjligt i en sådan överenskommelse beakta det taxemaskineri som fastställts av den internationella organisation, som formulerar förslag i detta hänseende.

3. De sålunda överenskomna taxorna skall underställas de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande minst trettio dagar före avsett datum för ikraftträdande; i vissa fall kan denna tidsfrist förkortas efter medgivande av nämnda myndigheter.

4. Om de utsedda lufttrafikföretagen inte kan enas eller om taxorna inte skulle godkännas av en avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter, skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter försöka fastställa taxan genom inbördes överenskommelse.

5. Om en överenskommelse inte kan nås skall tvisten hänskjutas till skiljeförfarande i enlighet med artikel XIV nedan.

6. De fastställda taxorna skall förbli i kraft till dess nya taxor fastställts i överensstämmelse med stadgandena i denna artikel eller med artikel XIV i detta avtal, dock högst i tolv månader från den dag endera avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter vägrat godkännande.

2. Os certificados de navegabilidade, as cartas de habilitação e as licenças concedidas ou revalidadas por uma das Partes Contratantes serão, durante o período de vigência, reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante.

3. Cada Parte Contratante se reserva, entretanto, o direito de não reconhecer validade, para circulação sobre seu próprio território, das cartas de habilitação e das licenças concedidas a seus próprios nacionais pela outra Parte Contratante ou por qualquer outro Estado.

Artigo X

1. As tarifas de qualquer serviço convencionado serão fixadas em níveis razoáveis, tomando em consideração todos os elementos determinantes, compreendendo o custo da exploração, um lucro razoável, as características de cada serviço e as tarifas cobradas por outras empresas de transporte aéreo.

2. As tarifas mencionadas no parágrafo 1 deste Artigo serão, se possível, fixadas de comum acordo pelas empresas designadas das duas Partes Contratantes e, após consulta a outras empresas de transporte aéreo que servem toda ou parte da mesma rota. As empresas designadas deverão, tanto quanto possível, observar, para esse acordo, o processo de fixação de tarifas estabelecido pelo organismo internacional que formula proposições sobre a matéria.

3. As tarifas assim fixadas serão submetidas à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes, pelo menos trinta dias antes da data prevista para a sua entrada em vigor. Em casos especiais, esse prazo poderá ser reduzido sob a condição de que as referidas autoridades estejam de acordo.

4. Se as empresas designadas não puderem chegar a um entendimento ou se as tarifas não forem aprovadas pelas autoridades aeronáuticas de uma Parte Contratante, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes esforçar-se-ão para fixar a tarifa por acordo mútuo.

5. Se não for possível alcançar um acordo, as divergências de opinião serão submetidas à arbitragem de conformidade com o Artigo XIV abaixo.

6. As tarifas estabelecidas permanecerão em vigor até que novas tarifas sejam fixadas, de conformidade com as disposições do presente Artigo ou do Artigo XIV do presente Acordo mas no máximo por doze meses a partir da data da recusa de aprovação pelas autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes.

Artikel XI

Vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall på begäran förse den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter med periodisk statistik eller andra liknande upplysningar om trafiken på de avtalade linjerna.

Artikel XII

1. Vardera avtalsslutande parten eller dess luftfartsmyndigheter må när som helst begära samråd med den andra avtalsslutande parten eller med dess luftfartsmyndigheter.

2. Sådant samråd skall upptagas inom sextio dagar från dagen för mottagandet av sådan begäran.

Artikel XIII

1. Varje ändring i denna överenskommelse skall träda i kraft så snart de avtalsslutande parterna underrättat varandra att de konstitutionella kraven uppfyllts.

2. Ändringar i bilagan till denna överenskommelse må överenskommas av de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter. De skall träda i kraft när de bekräftats genom diplomatisk noteväxling.

Artikel XIV

Twister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse eller dess bilaga, som inte kan avgöras genom samråd eller diplomatiska förhandlingar, skall underställas judiciellt skiljedomsförfarande i enlighet med de regler, som angivits i artikel 85 i konventionen.

Artikel XV

Denna överenskommelse och eventuella ändringar skall registreras hos den internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel XVI

Denna överenskommelse och dess bilaga skall ändras så att de överensstämmer med sådan multilateral konvention, som kan komma att bli bindande för båda avtalsslutande parterna.

Artigo XI

A empresa designada de uma Parte Contratante fornecerá, mediante pedido, às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante estatísticas periódicas ou outras informações análogas, relativas ao tráfico nos serviços convencionados.

Artigo XII

1. Uma Parte Contratante ou suas autoridades aeronáuticas poderão, a qualquer momento, pedir uma Consulta à outra Parte Contratante ou às suas autoridades aeronáuticas.

2. Essa Consulta terá início dentro do prazo de sessenta dias a contar da data do recebimento do pedido.

Artigo XIII

1. Qualquer modificação do presente Acôrdo entrará em vigor quando as Partes Contratantes forem mutuamente notificadas do cumprimento de suas formalidades constitucionais.

2. As modificações do Anexo ao presente Acôrdo poderão ser acordadas pelas autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes e entrarão em vigor após a confirmação por troca de notas diplomáticas.

Artigos XIV

As divergências entre as Partes Contratantes relativas à interpretação ou aplicação do presente Acôrdo ou de seu Anexo, que não puderem ser resolvidas por meio de consulta ou negociações diplomáticas serão submetidas a Juízo Arbitral, de acôrdo com o procedimento previsto no Artigo 85 da Convenção.

Artigo XV

O presente Acôrdo e suas eventuais emendas serão registradas junta à Organização Internacional de Aviação Civil.

Artigo XVI

O presente Acôrdo e seu Anexo serão adaptados a quaisquer convenções multilaterais a que ambas as Partes Contratantes venham estar obrigadas.

Artikel XVII

1. Vardera avtalsslutande parten må när som helst meddela den andra avtalsslutande parten sitt beslut att säga upp denna överenskommelse; sådan uppsägning skall samtidigt meddelas den internationella civila luftfartsorganisationen.

2. Uppsägningen skall träda i kraft sex månader efter utgången av den trafikperiod, enligt definition i bilagan, under vilken uppsägningen skett, såvida inte uppsägningen återkallats genom ömsesidigt avtal inom nämnda period.

3. Om den andra avtalsslutande parten inte bekräftar mottagandet av meddelande om uppsägning, skall meddelandet anses ha mottagits fjorton dagar efter det att det mottagits av den internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel XVIII

Denna överenskommelse skall till-lämpas provisoriskt av de svenska och brasilianska myndigheterna inom deras respektive behörighetsområde från dagen för undertecknandet och skall träda i kraft när de avtalsslutande parterna meddelat varandra att de konstitutionella kraven uppfyllts.

Artikel XIX

Denna överenskommelse ersätter samtliga privilegier, tillstånd eller koncessioner, som må föreligga vid tidpunkten för undertecknandet och som endera avtalsslutande parten av någon anledning gett den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretag.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, av sina respektive regeringar befullmäktigade ombud, undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Rio de Janeiro den 18 mars 1969 i två exemplar på svenska, portugisiska och engelska språken. I händelse av tvist skall den engelska texten gälla.

För Sveriges regering:¹

För Förbundsrepubliken Brasiliens regering:²

¹ The Swedish and Portuguese texts were signed once only by G. Bonde — Les textes suédois et portugais ont été signés en une seule fois par G. Bonde.

² The Swedish and Portuguese texts were signed once only by José de Magalhães Pinto and Márcio de Souza e Mello — Les textes suédois et portugais ont été signés en une seule fois par José de Magalhães Pinto et Márcio de Souza e Mello.

Artigo XVII

1. Cada Parte Contratante poderá, a qualquer momento, notificar a outra Parte Contratante de sua decisão de denunciar o presente Acôrdo; esta notificação será comunicada simultâneamente à Organização Internacional de Aviação Civil.

2. A denúncia tornar-se-á efetiva seis meses após o término do periodo de tráfico definido no Anexo, durante o qual a notificação tenha sido feita, a menos que seja retirada, de comum acôrdo, antes de transcorrido o prazo acima indicado.

3. Na falta de confirmação do recebimento pela outra Parte Contratante, a notificação será considerada como recebida quatorze dias após a data em que a comunicação tiver sido recebida pela Organização Internacional de Aviação Civil.

Artigo XVIII

O presente Acôrdo será aplicado provisoriamente pelas autoridades suecas e brasileiras desde a data de sua assinatura, nos limites de suas respectivas competências, e entrará em vigor quando as Partes Contratantes forem mütuamente notificadas do cumprimento de suas formalidades constitucionais.

Artigo XIX

O presente Acôrdo substitui quaisquer privilégios, licenças ou concessões porventura existentes ao tempo de sua assinatura que uma das Partes Contratantes tenha outorgado, a qualquer título, à empresa designada da outra Parte Contratante.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos assinam o presente Acôrdo.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, aos dezoito dias de março de 1969, em duplicata, nas línguas sueca, inglêsa e portuguêsa. Em caso de dúvida o texto em inglês prevalecerá.

Pelo Govêrno da Suécia :¹

Pelo Govêrno da República Federativa do Brasil :²

¹ The Swedish and Portuguese texts were signed once only by G. Bonde — Les textes suédois et portugais ont été signés en une seule fois par G. Bonde.

² The Swedish and Portuguese texts were signed once only by José de Magalhães Pinto and Márcio de Souza e Mello — Les textes suédois et portugais ont été signés en une seule fois par José de Magalhães Pinto et Márcio de Souza e Mello.

BILAGA

A

LINJEFÖRTECKNINGAR

I. *Flyglinjer, på vilka lufttrafik må utövas av det av Sverige utsedda lufttrafikföretaget*

1. Punkter i Skandinavien – Prag och/eller Wien – Zürich eller Genève – Lissabon – två punkter i Afrika (Nordväst- och/eller Västafrika) – Brasília och/eller Rio de Janeiro och/eller São Paulo, i båda riktningarna;

2. Punkter i Skandinavien – Prag och/eller Wien – Zürich eller Genève – Lissabon – två punkter i Afrika (Nordväst- och/eller Västafrika) – Brasília och/eller Rio de Janeiro och/eller São Paulo – Montevideo – Buenos Aires – Santiago de Chile, i båda riktningarna.

ANMÄRKNING: Lufttrafikföretaget må på var och en av de överenskomna linjerna betjäna endast två punkter i Brasilien.

II. *Flyglinjer, på vilka lufttrafik må utövas av det av Brasilien utsedda lufttrafikföretaget*

1. Punkter i Brasilien – två punkter i Europa – Köpenhamn och/eller Stockholm och/eller Oslo, i båda riktningarna;

2. Punkter i Brasilien – två punkter i Europa – Köpenhamn och/eller Stockholm och/eller Oslo till bortimliggande punkter, i båda riktningarna.

B

1. Trafikprogram, som anger typ, modell och maximalt antal säten i de använda flygplanen ävensom frekvensantal och landingspunkter skall av vardera avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag inges till den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter minst trettio dagar före det förutsedda ikraftträdandet. Sådana trafikprogram skall godkännas inom denna tidsfrist därest de inte innebär ändringar avseende landningspunkter eller kapacitet, som ej står i överensstämmelse med de bestämmelser varom de avtalsslutande parterna uppnått enighet.

2. Följande ändringar avseende landningspunkter, som godkänts av de behöriga myndigheterna skall, när de begärs av lufttrafikföretaget, inte anses som ändringar i linjeförteckningarna:

- a) tillägg eller uteslutande av landningspunkter på den avtalsslutande parts territorium, som utsett lufttrafikföretaget
- b) uteslutande av landningspunkter på den andra avtalsslutande partens territorium
- c) uteslutande av landningspunkter på tredje länders territorium.

A

QUADRO DE ROTAS

I. *Rotas nas quais podem ser explorados serviços aéreos pela empresa designada da Suécia*

1. Pontos na Escandinávia – Praga e/ou Viena – Zurique ou Genebra – Lisboa – dois pontos na África (Noroeste e/ou Oeste da África) – Brasília e/ou Rio de Janeiro e/ou São Paulo, em ambos os sentidos;

2. Pontos na Escandinávia – Praga e/ou Viena – Zurique ou Genebra – Lisboa – dois pontos na África (Noroeste e/ou Oeste da África) – Brasília e/ou Rio de Janeiro e/ou São Paulo – Montevideu – Buenos Aires – Santiago do Chile, em ambos os sentidos.

NOTA : A empresa só poderá servir dois pontos no Brasil em cada uma das rotas especificadas.

II. *Rotas nas quais podem ser explorados serviços aéreos pela empresa designada do Brasil*

1. Pontos no Brasil – dois pontos na Europa – Copenhague e/ou Estocolmo e/ou Oslo, em ambos sentidos.

2. Pontos no Brasil – dois pontos na Europa – Copenhague e/ou Estocolmo e/ou Oslo para pontes além, em ambos os sentidos.

B

1. O horário de transporte aéreo indicando o tipo, modelo e número máximo de assentos utilizáveis das aeronaves empregadas, assim como o número de frequências dos serviços e as escalas, será submetido pela empresa designada de cada Parte Contratante às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante pelo menos trinta dias antes da data prevista para sua entrada em vigor. Tais horários deverão ser aprovados dentro desse prazo, a menos que envolvam alterações de escalas ou de capacidade contrárias às disposições convencionadas entre as Partes Contratantes.

2. As seguintes modificações de escalas aprovadas pelas autoridades competentes, a pedido da empresa, não serão consideradas como modificações dos quadros de rotas :

- a) inclusão ou supressão de escalas no território da Parte Contratante que designou a empresa;
- b) a omissão de escalas no território da outra Parte Contratante;
- c) a omissão de escalas no território de terceiros países.

Dessa ändringar, vilka ej är föremål för föregående överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna, kan anmälas direkt av lufttrafikföretaget till den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter.

3. En ändring av flyglinjerna genom tillägg av en landningspunkt som ej förutsetts i linjeförteckningarna och som är belägen utanför den avtalsslutande parts territorium, som utsett lufttrafikföretaget måste godkännas av de behöriga myndigheterna på diplomatisk väg.

4. Trafikperioden skall motsvara den period som den internationella lufttransportorganisationen (IATA) fastställt.

Essas modificações, que não estão sujeitas à prévia aprovação pelas Partes Contratantes, poderão ser solicitadas diretamente pela empresa às autoridades aeronáuticas de outra Parte Contratante.

3. Uma modificação de rotas pela inclusão de uma escala não prevista nos quadros de rotas e situada fora do território da Parte Contratante que designou a empresa está sujeita à aprovação das autoridades competentes, por via diplomática.

4. O período de tráfico corresponderá ao período estabelecido pela IATA.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of Sweden and the Government of the Federative Republic of Brazil,

Considering that Sweden and Brazil are parties to the International Civil Aviation Convention, opened for signature in Chicago, on 7 December, 1944,²

Desiring to develop international cooperation in air transport,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing regular air services between and beyond their respective territories,

Have appointed their duly authorized Plenipotentiaries for this purpose, who have agreed as follows:

Article I

For the purpose of this Agreement and its annex:

- a) The term "Convention" means the International Civil Aviation Convention, opened for signature in Chicago on 7 December, 1944;
- b) The term "aeronautical authorities" means in the case of Sweden, the Board of Civil Aviation and in the case of Brazil the Air Ministry, or in both cases, any person or body authorized to perform the functions which are exercised by them;
- c) The expression "designated airline" means an airline which one of the Contracting Parties has designated in conformity with article III of this agreement to operate the agreed air services.

¹ Came into force provisionally on 18 March 1969, the date of signature, and definitively on 7 October 1969, the date when the Contracting Parties had notified each other that their constitutional requirements had been complied with, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil,

Considérant que la Suède et le Brésil sont Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux d'élargir la coopération internationale dans le domaine des transports aériens,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe :

- a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;
- b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Suède, du Conseil de l'aviation civile et, en ce qui concerne le Brésil, du Ministre de l'air ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Conseil et ledit Ministère;
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord pour exploiter les services aériens convenus.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 18 mars 1969, date de la signature, et à titre définitif le 7 octobre 1969, date à laquelle les deux Parties contractantes se sont mutuellement notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

Article II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the schedules of the annex of this agreement. These services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes".

2. Subject to the provisions of the present agreement the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:

- a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) the right to make stops in said territory for nontraffic purposes;
- c) the right to make stops in the said territory at the points specified in the annex for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline for the purpose of operating the agreed services. Written notice of this designation shall be given via diplomatic channels.

2. Upon receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in article II, paragraph 2 of this agreement when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. On receipt of the authorization referred to in paragraph 2 of this article, the designated airline may at any time begin to operate the

Article II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommées «les services convenus» et «les routes indiquées».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation des services aériens internationaux :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales; et
- c) D'y faire des escales aux points indiqués dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

Article III

1. Chaque Partie contractante pourra désigner une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus. Cette désignation fera l'objet d'une notification écrite remise par la voie diplomatique.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement, d'une manière compatible avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Dès réception de la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée pourra commencer à tout moment

agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of article X of this agreement is in force in respect of that service.

Article IV

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article II, paragraph 2 of this agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) in case the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present agreement and its annex.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article V

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides.

3. The transport capacity of the designated airlines shall bear a close relationship to the demands of traffic.

4. As regards the air traffic relations between the Contracting Parties, the agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the demands of traffic between the territories of the Contracting Parties. The agreed services may also provide transport

l'exploitation des services convenus, à condition qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article X du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

Article IV

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par l'entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés au paragraphe 2 de l'article II du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque à conformer l'exploitation des services convenus aux conditions prescrites dans le présent Accord et dans son annexe.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article V

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure.

3. La capacité des aéronefs des entreprises désignées devra être adaptée de près aux exigences du trafic.

4. En ce qui concerne les services aériens commerciaux entre les Parties contractantes, les services convenus auront pour but essentiel de fournir une capacité adaptée aux besoins du trafic entre les territoires des deux Parties Contractantes. Les services convenus pourront aussi fournir

capacity adequate to the demand of traffic between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified routes within the territories of third countries.

5. The right of the designated airline of one Contracting Party to fly without landing across the territory of the other Contracting Party, to make stops in said territory for non-traffic purposes and to transport international traffic between the territory of the other Contracting Party and points situated on the specified routes in the territory of third countries shall be applied in accordance with the general principles of orderly development of air transport to which both Contracting Parties subscribe and be subject to the principle that capacity should be related:

- a) to the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party having designated the airline;
- b) to the traffic requirements of the areas through which the route passes after taking account of local and regional services;
- c) to the requirements of an economical operation of the agreed services.

Article VI

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores including food, beverages and tobaccos on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties and taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party provided such equipment, supplies and provisions remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to services performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in international service by the company designated by the other Contracting Party;
- b) spare parts and normal airborne equipment, entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used in international service;
- c) fuel and lubricants destined to supply aircraft engaged in international service by the designated airline of the other Contracting Party even when these supplies will be used on the part of the journey performed

une capacité correspondant à la demande de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et, le long des routes indiquées, les points situés sur le territoire d'États tiers.

5. Dans l'exercice des droits qu'a l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale, d'y faire des escales non commerciales et d'assurer les transports en trafic international entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés, le long des routes indiquées, sur le territoire d'États tiers, il conviendra de respecter les principes généraux de développement ordonné des transports aériens auxquels les deux Parties contractantes souscrivent ainsi que le principe suivant lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise ;
- b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte dûment tenu des services locaux et régionaux ;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus.

Article VI

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, étant entendu que cet équipement, ces approvisionnements et ces provisions de bord demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Seront aussi exempts de ces droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés aux services internationaux assurés par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ;
- b) Les pièces de rechange et l'équipement normal des appareils introduits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsqu'ils doivent être utilisés sur la partie du projet

over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The regular airborne equipment as well as the supplies and provisions retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article VII

Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of one of the Contracting Parties and which do not leave the zone of the airport reserved for them shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs tariffs and other similar taxes.

Article VIII

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to and the departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into, stay in or departure from its own territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to entry, departure, immigration and emigration, customs and quarantine shall be applied to passengers, crew, cargo and mail of the aircraft of the designated airline of the other contracting Party while being within the said territory.

3. When applying the laws and regulations mentioned in this article both Contracting Parties undertake not to give their own airline engaged in similar international air services any preferential treatment in comparison with the airline designated by the other Contracting Party.

4. For the use of airports and other facilities offered by one Contracting Party, the airline designated by the other Contracting Party shall not pay charges higher than those that are paid by national airlines engaged in similar international services.

effectuée au dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les approvisionnements et les provisions de bord restant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou auront reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

Article VII

Les passagers, bagages et marchandises en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article VIII

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ainsi que l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration et d'émigration, de douane et de quarantaine s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises et au courrier des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pendant leur séjour dans les limites dudit territoire.

3. Dans l'application des lois et règlements visés par le présent article, les deux Parties contractantes s'engagent à ne pas donner à leur propre entreprise assurant des services aériens internationaux analogues un traitement préférentiel quelconque par rapport à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

4. Pour l'utilisation des aéroports et autres facilités offertes par l'une des Parties contractantes l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne paiera pas des droits plus élevés que ceux que paient les entreprises nationales assurant des services internationaux analogues.

5. The airline designated by one of the Contracting Parties shall have the right to maintain representatives in the territory of the other Contracting Party. These representatives may include commercial, operational and technical personnel.

Article IX

1. The crews of aircraft used on the agreed services shall consist of nationals of the Contracting Party which has designated the carrier.

2. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

Article X

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs mentioned in paragraph 1 of the present article shall, if possible, be reached by joint agreement between the airlines designated by the two Contracting Parties and after consultation with other airlines which serve the whole or part of the same route. The designated airlines shall, as far as possible, in such agreement observe the rate-fixing procedures established by the international body which is formulating proposals on this subject.

3. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty days before the proposed date for their introduction; in special cases this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated carriers cannot reach an agreement or if the tariffs should not be approved by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine a tariff by agreement between themselves.

5. If an agreement cannot be reached the difference of opinion shall be submitted for arbitration according to article XIV below.

5. L'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes a le droit d'avoir des représentants sur le territoire de l'autre Partie contractante. Ces représentants peuvent comprendre des agents commerciaux, des agents d'exploitation et des techniciens.

Article IX

1. Les équipages des aéronefs affectés aux services convenus seront composés de ressortissants de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

2. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes sont, durant la période où ils sont en vigueur, reconnus valables par l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valable pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article X

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route. Les entreprises désignées devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'organisme international qui formule les propositions en la matière.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes 30 jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

5. A défaut d'accord, le différend sera soumis à l'arbitrage conformément à l'article XIV.

6. The tariffs established shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of the present article or of article XIV of this Agreement, however, not for more than twelve months from the date on which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties refused the approval.

Article XI

The designated airline of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request periodic statistics or other similar information regarding the traffic on the agreed services.

Article XII

1. Either Contracting Party or its aeronautical authorities may at any time request that consultation be held with the other Contracting Party or with its aeronautical authorities.

2. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the receipt of the request.

Article XIII

1. Any modification of this agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements have been complied with.

2. Modifications of the annex of this agreement may be agreed upon by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall enter into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XIV

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this agreement or its annex which cannot be settled by means of consultation or diplomatic negotiations will be submitted to judicial arbitration in accordance with the procedures laid down in article 85 of the Convention.

Article XV

The present agreement and possible amendments shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

6. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XIV du présent Accord, mais pour une période ne dépassant pas 12 mois à compter de la date à laquelle les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront refusé de les approuver.

Article XI

L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, ses relevés statistiques périodiques ou tout autre renseignement analogue concernant le trafic sur les services convenus.

Article XII

1. Chaque Partie contractante (ou ses autorités aéronautiques) pourra à tout moment demander une consultation avec l'autre Partie contractante ou avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.
2. Cette consultation devra commencer dans un délai de 60 jours à compter de la date de la réception de la demande.

Article XIII

1. Toute modification du présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.
2. Des modifications de l'annexe au présent Accord pourront être convenues entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Elles entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article XIV

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe qui ne pourrait être réglé par la voie de consultations ou par la voie diplomatique sera soumis à l'arbitrage judiciaire conformément aux procédures établies par l'article 85 de la Convention.

Article XV

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI

This agreement and its annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article XVII

1. Either Contracting Party may, at any time, give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The termination shall come into force six months after the traffic period as defined in the annex during which the notice has been made, unless by mutual agreement this notice has been withdrawn within the above-mentioned period.

3. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XVIII

This Agreement will be applied provisionally by the Swedish and Brazilian authorities in their respective areas of competence from the date of its signing and will enter into force when the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements have been complied with.

Article XIX

This Agreement supersedes any privileges, permissions or concessions that may exist at the time of the signing and granted for any reason by either of the Contracting Parties, in favour of the airline of the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this agreement.

DONE in the city of Rio de Janeiro on 18 March, 1969, in duplicate in

Article XVI

Le présent Accord et son annexe seront mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties contractantes.

Article XVII

1. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin six mois après l'expiration de la période de trafic (qui doit s'entendre dans le sens que lui donne l'annexe au présent Accord) durant laquelle la notification a été donnée, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord durant la période susmentionnée.

3. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVIII

Le présent Accord sera appliqué provisoirement par les autorités suédoises et brésiliennes dans leurs zones respectives de compétence dès le jour de sa signature; il entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Article XIX

Le présent Accord annule tout privilège et toute permission ou concession qui pourrait exister au moment de sa signature et qui auraient été octroyés, pour quelque raison que ce soit, par l'une ou l'autre des Parties contractantes à l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rio de Janeiro, le 18 mars 1969, en double exemplaire dans les

the Swedish, English and Portuguese languages. In case of dispute the English language should prevail.

For the Government of Sweden:
G. BONDE

For the Government of the Federative Republic of Brazil:
JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO
MÁRCIO DE SOUZA E MELLO

ANNEX

A

ROUTE SCHEDULES

I. *Routes, on which air services may be operated by the carrier designated by Sweden*

1. Points in Scandinavia – Prague and/or Vienna – Zurich or Geneva – Lisbon – two points in Africa (North – West and/or West Africa) – Brasilia and/or Rio de Janeiro and/or São Paulo, in both directions;

2. Points in Scandinavia – Prague and/or Vienna – Zurich or Geneva – Lisbon – two points in Africa (North – West Africa and/or Rio de Janeiro and/or São Paulo – Montevideo – Buenos Aires – Santiago de Chile, in both directions.

NOTE: The carrier may on each of the specified routes serve only two points in Brazil.

II. *Routes, on which air services may be operated by the carrier designated by Brazil*

1. Points in Brazil – two points in Europe – Copenhagen and/or Stockholm and/or Oslo, in both directions.

2. Points in Brazil – two points in Europe – Copenhagen and/or Stockholm and/or Oslo to points beyond, in both directions.

B

1. Schedules covering the air transportation and indicating type, model and maximum number of seats in aircraft used as well as the number of frequencies and landing points shall be submitted by the designated carrier of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty days before the envisaged entering into force. Such schedules shall be

langues suédoise, anglaise et portugaise. En cas de contestation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement suédois :

G. BONDE

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

MÁRCIO DE SOUZA E MELLO

ANNEXE

A

TABLEAU DES ROUTES

I. Routes à exploiter par l'entreprise désignée par la Suède

1. Points situés en Scandinavie – Prague et/ou Vienne – Zurich ou Genève – Lisbonne – deux points situés en Afrique (Afrique du Nord-Ouest et/ou Afrique de l'Ouest) – Brasilia et/ou Rio de Janeiro et/ou São Paulo et *vice versa*.

2. Points situés en Scandinavie – Prague et/ou Vienne – Zurich ou Genève – Lisbonne – deux points situés en Afrique (Afrique du Nord-Ouest et/ou Afrique de l'Ouest) – Brasilia et/ou Rio de Janeiro et/ou São Paulo – Montevideo – Buenos Aires – Santiago du Chili et *vice versa*.

NOTE : Sur chacune des routes indiquées, l'entreprise désignée ne peut desservir que deux points situés au Brésil.

II. Routes à exploiter par l'entreprise désignée par le Brésil

1. Points situés au Brésil – deux points situés en Europe – Copenhague et/ou Stockholm et/ou Oslo et *vice versa*.

2. Points situés au Brésil – deux points situés en Europe – Copenhague et/ou Stockholm et/ou Oslo et points situés au-delà et *vice versa*.

B

1. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante soumettra aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, 30 jours au moins avant l'entrée en vigueur envisagée, le tableau des services en y indiquant le type, le modèle et le nombre maximum de sièges des aéronefs utilisés, ainsi que la fréquence des vols et les points d'escale. Ces tableaux seront approuvés dans le

approved within this same time limit unless they involve alterations of landing points or of capacity inconsistent with the provisions agreed upon between the Contracting Parties.

2. The following alterations of landing points which have been approved by the competent authorities shall, when requested by the carrier, not be considered as modifications of the route schedule:

- a) inclusion or omission of landing points in the territory of the Contracting Party which has designated the carrier.
- b) omission of landing points in the territory of the other Contracting Party.
- c) omission of landing points in the territory of third countries.

These modifications, which are not subject to previous approval by the Contracting Parties, can be filed directly by the carrier with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

3. A modification of the routes by inclusion of a landing point not foreseen in the route schedules and situated outside the territory of the Contracting Party which has designated the carrier is subject to approval by the competent authorities by diplomatic channels.

4. The traffic period shall correspond to the period established by IATA.

même délai à moins qu'ils ne comportent une modification des points d'escale ou de la capacité qui soit incompatible avec les dispositions convenues entre les Parties contractantes.

2. Si elles sont demandées par l'entreprise désignée, les modifications ci-après des points d'escale approuvés par les autorités compétentes ne seront pas considérées comme des modifications du tableau des routes :

- a) L'addition ou la suppression de points d'escale situés sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ;
- b) La suppression de points d'escale situés sur le territoire de l'autre Partie contractante ;
- c) La suppression de points d'escale situés sur le territoire d'États tiers.

Ces modifications, qui ne requièrent pas l'approbation préalable des Parties contractantes, pourront être demandées directement par l'entreprise désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

3. Toute modification des routes par l'admission d'un point d'escale non prévu dans le tableau des routes et situé en dehors du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise requiert l'approbation des autorités compétentes donnée par la voie diplomatique.

4. La période de trafic doit correspondre à la période fixée par l'Association du transport aérien international.

No. 11689

**PHILIPPINES
and
EGYPT**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Cairo on
17 November 1970**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 April 1972.

**PHILIPPINES
et
ÉGYPTE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
au Caire le 17 novembre 1970**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 avril 1972.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the United Arab Republic, hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation² and the International Air Services Transit Agreement³ both opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,
Hereby agree as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautics Board and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by said Civil Aeronautics Board or similar functions, and, in the case of the United Arab Republic, the Civil Aviation Organization and/or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Organization or similar functions ;

(b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of the air services on the routes specified in the Annex hereto ;

(c) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that Contracting Party ;

¹ Came into force on 11 August 1971, the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party had been complied with, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

(d) the term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(e) the term “air services”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term “agreed services” means any scheduled air service operated on the routes specified in the Annex to this Agreement.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the agreed services.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service, the following privileges:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points enumerated on any route specified in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party, through its aeronautical authorities shall, subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, grant without undue delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require

the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline of the privileges specified in such authorization in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) The exercise by the designated airline of the privileges granted in the appropriate operating authorization as mentioned in paragraph (2) of this Article, shall be subject to the statutory powers of the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to ensure the implementation by the said authorities of the provisions of Article 8 of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in Article 7 hereof or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 4

(1) Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into, or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, a designated airline of the other Con-

tracting Party and intended solely for use in the operation of the agreed services shall, at the exception of charges corresponding to the service performed, be exempt from the same customs duties, inspection fees and other duties or taxes imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are introduced into or taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

(3) The exemptions granted under this Article may be subject to compliance with particular formalities normally applicable in the territory of the Contracting Party granting the exemptions.

Article 5

The designated airline of either Contracting Party is authorized to maintain in the territory of the other Contracting Party its own technical and administrative personnel for the purpose of operating the agreed services, without prejudice to the national regulations of the respective Contracting Parties.

Article 6

Either Contracting Party undertakes to grant to the other Party free transfer, in United States dollars at the rate of exchange in the official market at the time of remittance, of the excess of receipts over expenditure achieved in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, said agreement shall apply.

Article 7

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration,

passports, customs and quarantine shall be complied with upon entrance into or departure, or while within the territory of the first party.

Article 8

For the purpose of achieving and maintaining equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transportation, as determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, it is agreed that :

(1) The designated airline of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of the agreed services for the carriage of traffic between the territories of the two parties ;

(2) In the operation of the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same route ;

(3) The air transport service offered by the designated airline of each Contracting Party on different sections of the specified air routes or sections thereof shall bear a close relationship to the needs of the public for air transport and to the traffic interests of the airlines concerned as provided in this Agreement ;

(4) The services provided by a designated airline on the specified routes shall retain, as their primary objective, the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark and to disembark, at points in the territory of the other Contracting Party, international traffic destined for or coming from third countries on the specified air routes shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principles that capacity shall be related to :

- (a) the traffic requirements between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the destinations of the traffic on the specified air routes ;
- (b) the requirements of through airline operations ;
- (c) the air transport needs of the area through which the airline passes after taking into account local and regional services ; and
- (d) the adequacy of other air transport services established by the airline of either Contracting Party and of other States concerned between their respective territories.

Article 9

(1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for the carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines as applied on the specified routes or sections thereof.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation, where it is deemed suitable, with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavor to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 10

In the spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall exchange pertinent information and such traffic

statistics that may be available and consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 11

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid by another state.

Article 12

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between themselves. This negotiation shall begin within sixty (60) days after receipt of the request by one Party from the other.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate its arbitrator within two (2) months from the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within one (1) month after such period of two (2) months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral body.

(3) Unless otherwise provided by the Contracting Parties, the arbitral body shall determine its seat and prescribe its own rules of procedure.

(4) The arbitral body shall endeavour to resolve the dispute by unanimous vote. However, if this is not possible, the dispute shall be resolved by majority vote.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

Article 13

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification so agreed shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to routes may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate within twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 15

If a general multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article 16

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statement of statistics as may be reasonably required for the purpose of surveying the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party.

Article 17

The present Agreement and any modification thereto in accordance with Article 13 hereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 18

The present Agreement shall enter into force and effect on the date of the exchange of diplomatic notes indicating that the formalities required by each Contracting Party have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE in Cairo in two copies, in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic, this 17th day of November, 1970.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

JOSE D. INGLES

For the Government
of the United Arab Republic:

FOUAD K. MOURSY

ANNEX

I. Routes to be operated by the designated airline of the Republic of the Philippines:

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination</i>	<i>Points beyond</i>
Points in the Philippines	Bangkok, Rangoon, Bombay or New Delhi, Colombo, Karachi, Bahrain	Point in U.A.R.	One point in Europe to be designated later

II. Routes to be operated by the designated airline of the United Arab Republic:

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Destination</i>	<i>Points beyond</i>
Points in U.A.R.	Kuwait or Bahrain, Karachi, Bombay or New Delhi, Rangoon, Colombo, Bangkok	Point in the Philippines	Tokyo

- III. *a.* Except for points of departure and destination, points on the route may, at the option of the designated airline(s), be omitted on any or all flights.
b. The designated airline may terminate any or all of its services in the territory of the other Contracting Party.

<u>نقاط فيما ورائها</u>	<u>المقصد</u>	<u>النقاط المتوسطة</u>	<u>نقطة القيام</u>
-------------------------	---------------	------------------------	--------------------

كولومبو
كراتشي
البحرين

٣ - أ - يجوز - بناءً على رغبة مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعيّنة -
حذف نقاط على الطريق في كل الرحلات أو أي منها ما عدا نقاط
القيام والوصول .

ب - يجوز للمؤسسة المعيّنة ان تنهي كل خطوطها أو أي منها في اقليم
الطرف المتعاقد الآخر .

المادة (١٨) : يبدأ سريان مفعول هذا الاتفاق ونفاذه من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية الخاصة باستيفاء كل من الطرفين المتعاقدين للاجراءات المطلوبة منه .

وأثباتا لذلك ، وقع المندوبان المفوضان بما لهما من سلطات مخولة من حكومتيهما على هذا الاتفاق ووضعا عليه ختميهما .

حرر في القاهرة من نسختين باللغتين الانجليزية والعربية ولكل منهما حجية واحدة ، في يوم ١٧ نوفمبر ١٩٧٠

عن حكومة الجمهورية العربية المتحدة عن حكومة جمهورية الفيلبين

الملحق

١ - الطرق التي تقوم بتشغيلها مؤسسة النقل الجوي المعينة من جانب الجمهورية العربية المتحدة :

<u>نقطة القيام</u>	<u>النقاط المتوسطة</u>	<u>المقصد</u>	<u>نقاط فيما وراءها</u>
نقاط في الجمهورية العربية المتحدة	الكويت او البحرين كراتشي بومباي أو نيودلهي رانجون كولومبو بانجكوك	نقطة في الفيلبين	طوكيو

٢ - الطرق التي تقوم بتشغيلها مؤسسة النقل الجوي المعينة من جانب جمهورية الفيلبين :

<u>نقطة القيام</u>	<u>النقاط المتوسطة</u>	<u>المقصد</u>	<u>نقاط فيما وراءها</u>
نقاط في الفيلبين	بانكجوك رانجون بومباي أو نيودلهي	نقطة في الجمهورية العربية المتحدة	نقطة واحدة في اوروبا تحدد فيما بعد

المادة (١٣) : ١- إذا رغب أى من الطرفين المتعاقدين في تعديل نصوص هذا الاتفاق فله ان يطلب من الطرف المتعاقد الآخر الدخول في مفاوضات — وان تبدأ هذه المفاوضات — التي قد تتم بين سلطات الطيران أو عن طريق المباحثات أو المراسلات — في خلال ستين (٦٠) يوماً من تاريخ الطلب على ان يسرى مفعول اى تعديل يتفق عليه، بعد تأكيده بتبادل المذكرات الدبلوماسية .

٢- ويجوز اجراء التعديلات الخاصة بالطرق الجوية عن طريق الاتفاق المباشر بين سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين .

المادة (١٤) : لأى من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر في أى وقت بقراره في انهاء هذا الاتفاق . على ان يبلغ هذا الاخطار في نفس الوقت الى الهيئة الدولية للطيران المدني وفي هذه الحالة، ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مرور اثني عشر (١٢) شهراً من تاريخ استلام الطرف المتعاقد الآخر للاخطار ما لم يتم سحب هذا الاخطار بالانهاء بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المدة . فاذا لم يعترف الطرف المتعاقد الآخر باستلامه للاخطار فيعتبر انه قد تسلمه بعد مضي اربعة عشر (١٤) يوماً من تاريخ استلام الهيئة الدولية للطيران المدني لهذا الاخطار .

المادة (١٥) : اذا أصبحت معاهدة متعددة الاطراف خاصة بالنقل الجوى سارية المفعول بالنسبة لكل من الطرفين المتعاقدين، يعدل هذا الاتفاق بحيث يتطابق مع احكام هذه المعاهدة .

المادة (١٦) : على سلطات الطيران التابعة لأى من الطرفين المتعاقدين ان تمد سلطات طيران الطرف المتعاقد الآخر عند طلبها بالبيانات الاحصائية العادية أو الدورية التي قد تستلزمها في الحدود المعقولة — مراجعة الحمولة التي تعرضها مؤسسة النقل الجوى المعينة من الطرف المتعاقد الأول على الخطوط المتفق عليها .

المادة (١٧) : يسجل هذا الاتفاق وأية تعديلات تجرى عليه طبقاً للمادة ١٣ منه لدى الهيئة الدولية للطيران المدني .

بشهادات الأهلية والأجازات الممنوحة لرعاياه او المعتمدة
من دولة اخرى .

المادة (١٢) : ١- اذا نشأ أى خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير
او تطبيق هذا الاتفاق فعليهما أولاً محاولة فضه بطريق
المفاوضات فيما بينهما . على ان تبدأ هذه المفاوضات خلال
ستين (٦٠) يوماً من تاريخ استلام اى من الطرفين المتعاقدين
طلب الطرف الآخر .

٢- اذا لم يتوصل الطرفان المتعاقدان الى تسمية الخلاف عن
طريق المفاوضات يحال الخلاف الى محكمة من ثلاثة محكمين
للفصل فيه على ان يقوم كل طرف متعاقد باختيار محكما ثم يقوم
كل من المحكمين المختارين على هذا النحو باختيار المحكم
الثالث بالاتفاق بينهما ، بشرط الا يكون هذا الأخير من مواطني
اى من الطرفين المتعاقدين . وعلى كل من الطرفين المتعاقدين
تعيين المحكم خلال شهرين من تاريخ تسلم اى منهما لمذكرة
دبلوماسية خاصة بطلب التحكيم في النزاع ، من الطرف الآخر
على ان يتفق على المحكم الثالث في غضون شهر من تاريخ
انتهاء فترة الشهرين المقررة . فاذا لم يستطع اى من الطرفين
المتعاقدين تعيين محكم خلال الفترة المحددة او اذا لم يتم
الاتفاق على المحكم الثالث ، جاز لأى من الطرفين المتعاقدين
ان يطلب من رئيس مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني
القيام بتعيين محكم أو عدة محكمين حسب الأحوال ، وفي هذه
الحالة يجب ان يكون المحكم الثالث من رعايا دولة ثالثة وان
يعمل رئيسا لهيئة التحكيم .

٣- سيكون لهيئة التحكيم — ما لم يتم الاتفاق بين الطرفين —
المتعاقدين على خلاف ذلك ان تعين مقرها وأن تضع لوائح
اجرائياتها الداخلية .

٤- وعلى هيئة التحكيم محاولة فض النزاع باجماع الاصوات . واذا
تعذر ذلك يحل النزاع بأغلبية الاصوات .

٥- يتعهد الطرفان المتعاقدان بالالتزام بأى قرار يصدر طبقاً
للقواعد (٢) ، (٣) ، (٤) من هذه المادة .

الاقبل ، ويجوز انقاص هذه المدة في حالات خاصة تبعا لاتفاق السلطات المذكورة .

٤ - اذا لم تتوصل مؤسسات النقل الجوي المعينة الى اتفاق بشأن اى من هذه التعريفات واذا تعذر لأى سبب آخر تحديد التعريفات وفقا للفقرة (٢) من هذه المادة ، أو اذا اخطر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر خلال الخمسة عشر (١٥) يوما الأولى من فترة الثلاثين (٣٠) يوما المشار اليها في الفقرة (٣) من هذه المادة بعدم موافقته على اى تعريفات تم الاتفاق عليها وفقا لأحكام الفقرة (٢) من هذه المادة فعلى سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ان تحاول تحديد التعريفات بالاتفاق فيما بينهما .

٥ - اذا لم تستطع سلطات الطيران الاتفاق على اى من التعريفات المعروضة عليها وفقا للفقرة (٣) من هذه المادة أو على تحديد اى من التعريفات وفقا للفقرة (٤) يتم تسوية الخلاف طبقا لأحكام المادة (١٢) من هذا الاتفاق .

٦ - مع مراعاة احكام الفقرة (٣) من هذه المادة لا يسرى مفعول اى تعريفات اذا لم تقرها سلطات الطيران التابعة لأى من الطرفين المتعاقدين .

٧ - تظل التعريفات المحددة وفقا لأحكام هذه المادة سارية المفعول حتى يتم تحديد تعريفات جديدة وفقا لأحكام هذه المادة .

المادة (١٠) : تحقيقا للتعاون الوثيق ، تقوم سلطات الطيران التابعة للطرفين المتعاقدين بتبادل المعلومات المناسبة واحصائيات الحركة الممكنة والتشاور سويا من آن لآخر من اجل ضمان اتباع وتنفيذ احكام هذا الاتفاق وملحقه بشكل مرض .

المادة (١١) : يعترف كل من الطرفين المتعاقدين بصحة شهادات الصلاحية وشهادات الأهلية والاجازات السارية المفعول ، الصادرة او المعتمدة من الطرف المتعاقد الآخر وذلك بغرض تشغيل الخطوط المتفق عليها ويحتفظ كل طرف متعاقد مع ذلك بحقه في عدم الاعتراف - فيما يتعلق بالطيران فوق اقليمه -

الآخر الى اقليم دولة ثالثة أو العكس ان تراعي المبادئ العامة لتنمية الحركة بطريقة منتظمة والتي وافق عليها كلا الطرفين المتعاقدين وكذلك المبادئ العامة التي تقضي بأن تتناسب الحمولة مع :

- أ — متطلبات الحركة بين اقليم الطرف المتعاقد الذي عيّن المؤسسة ومقاصد الحركة على الطرق الجوية المعينة .
- ب — متطلبات المؤسسة في عملياتها العابرة .
- ج — احتياجات النقل الجوي في المنطقة التي ترفيها خطوط المؤسسة مع الأخذ في الاعتبار الخطوط المحلية والاقليمية .
- د — كفاية خطوط النقل الجوي الاخرى التي تسيرها سواء مؤسسات النقل الجوي التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين او تلك التابعة للدول الاخرى المعينة بين اقليمها .

المادة (٩) : ١ — تحدد التعريفات التي تتقاضاها المؤسسة التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين عن النقل الى او من اقليم الطرف المتعاقد الآخر في مستويات معقولة مع مراعاة جميع العوامل المتعلقة بذلك بما فيها تكاليف التشغيل والربح المعقول ومميزات الخدمة المقدمة (مثل مستويات السرعة والراحة) وتعريفات مؤسسات النقل الجوي الأخرى التي تطبقها على الطرق المعينة أو على جزء منها .

٢ — تحدد التعريفات المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة — كلما أمكن ذلك — بالاتفاق بين مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين بعد التشاور — كلما كان ذلك مناسباً — مع مؤسسات النقل الجوي الأخرى التي تعمل على نفس الطريق أو على جزء منه على ان يتم ذلك بالاتفاق عن طريق الجهاز المختص بتحديد الأسعار في اتحاد مؤسسات النقل الجوي الدولي .

٣ — تعرض التعريفات التي يتم الاتفاق عليها على هذا النحو على سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين لاعتمادها وذلك قبل المعاد المقترح للعمل بها بثلاثين (٣٠) يوماً على

ذلك الاقليم ، وعلى هذه الطائرات اتباعها عند دخولها او خروجها من اقليم الطرف الاول أو اثناء وجودها فيه .

٢ - تسرى القوانين واللوائح المعمول بها في اقليم كل من الطرفين المتعاقدين والخاصة بدخول اقليمه او البقاء فيه او مغادرته كقواعد الدخول والخروج والهجرة والجوازات والجمارك والحجر الصحي على ركاب وطاقم الطائرات والبضائع المنقولة على طائرات المؤسسة التي يعينها الطرف المتعاقد الآخر أثناء دخولها ومغادرتها او بقاءها في اقليم الطرف المتعاقد الأول .

اتفق الطرفان المتعاقدان على ما يلي لفرض تحقيق واستمرار التوازن بين الحمولة المقدمة على الخطوط الجوية المعينة واحتياجات الجمهور للنقل الجوي حسبما تحدده سلطات الطيران لديهما :

المادة (٨) :

١ - تتمتع المؤسسة المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين بفرض عادلة ومتكافئة في تشغيل الخطوط المتفق عليها لنقل الحركة بين اقليميهما .

٢ - عند قيام المؤسسة المعينة من اى من الطرفين المتعاقدين بتشغيل الخطوط المتفق عليها ان تضع في اعتبارها مصالح المؤسسة المعينة من الطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تؤثر دون مبرر على الخطوط التي تقوم المؤسسة الاخيرة بتسييرها على نفس الطريق أو على جزء منه .

٣ - تكون خطوط النقل الجوي التي يتم تشغيلها بواسطة المؤسسة المعينة من كل من الطرفين المتعاقدين على مختلف قطاعات الطرق الجوية المعينة أو اجزاء منها متناسبة تناسباً وثيقاً مع حاجات الجمهور للنقل الجوي ومصالح الحركة الجوية الخاصة بمؤسسات النقل الجوي المعينة طبقاً لهذا الاتفاق .

٤ - يكون الهدف الرئيسي للمؤسسة المعينة من اى من الطرفين المتعاقدين عند قيامها بتشغيل الخطوط الجوية توفير حمولة تتناسب مع متطلبات الحركة بين البلد التابعة له هذه المؤسسة وبلد المقصد النهائي للحركة . وعلى المؤسسة المعينة من اى من الطرفين المتعاقدين عند ممارستها لحقها في اخذ وانزال حركة دولية من نقاط واقعة في اقليم الطرف المتعاقد

٢ - تعفى من نفس الرسوم الجمركية رسوم التفتيش وغيرها من الفرائض والضرائب التي يفرضها احد الطرفين المتعاقدين في اقليمه باستثناء الرسوم المتعلقة بالخدمات المقدمة - مواد الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والمعدات العادية وخزيرين الطائرة التي يتم وضعها على متن الطائرات أو انزالها منها في اقليم ذلك الطرف المتعاقد بواسطة المؤسسة المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر أو لحسابها وذلك بقصد استخدامها فقط في تشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها حتى ولو استخدمت تلك المؤن اثناء ذلك الجزء من الرحلة الذي يتم فوق اقليم الطرف المتعاقد الذي ادخلت فيه تلك المؤن على متن الطائرة أو انزلت منها . ويجوز طلب وضع المواد المشار اليها تحت اشراف ورقابة السلطات الجمركية .

٣ - يجوز اخضاع الاعفاءات الممنوحة وفقا لهذه المادة للاجراءات العادية المطبقة في اقليم الطرف المتعاقد الذي يمنح هذه الاعفاءات .

المادة (٥) : للمؤسسة المعينة من اى من الطرفين المتعاقدين ان تحتفظ في اقليم الطرف المتعاقد الآخر بموظفيها الفنيين والاداريين بغرض تشغيل الخطوط المتفق عليها وذلك دون الاخلال بالنظم الوطنية لدى الطرفين المتعاقدين المعنيين .

المادة (٦) : يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين ان يمنح الطرف المتعاقد الآخر حرية تحويل فائض الايرادات عن المصروفات التي تحققها المؤسسة المعينة من جانب هذا الطرف الآخر في اقليمه نتيجة لنقل الركاب والأمتعة والمواد البريدية والبضائع على ان يتم التحويل بالدولار الأمريكي وبسعر صرف السوق الرسمي وقت التحويل وازا وجد اتفاق خاص يحكم نظام الدفع بين الطرفين المتعاقدين يطبق هذا الاتفاق .

المادة (٧) : ١ - تسرى القوانين واللوائح المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين المتعلقة بدخول الطائرات التي تعمل على الخطوط الجوية الدولية في اقليمه أو بمغادرتها له أو المتعلقة بتشغيل هذه الطائرات وملاحتها، على طائرات المؤسسة المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر اثناء وجودها في

الخطوط الجوية الدولية التجارية المنتظمة بشكل لا يتعارض مع احكام المعاهدة .

٤ — يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحقه في عدم الموافقة على تعيين الطرف المتعاقد الآخر لمؤسسة نقل جوى وكذلك وقف او الغاء ترخيص التشغيل الممنوح لها والمشار اليه فـي الفقرة (٢) من هذه المادة أو فرض ما يراه ضروريا من شروط يجب على المؤسسة المعنية اتباعها للتمتع بالحقوق المشار اليها في هذا الترخيص ، وذلك في اية حالة لا يقتنع فيها بأن جزأها ما من ملكية هذه المؤسسة وإدارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الآخر الذي عينها أو في يد رعاياه .

٥ — تكون ممارسة الحقوق الممنوحة للمؤسسة المعنية بمقتضى ترخيص التشغيل المنوه عنه في الفقرة "الثانية" من هذه المادة خاضعا لاحكام القوانين التي تطبقها سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين وذلك لضمان تطبيق تلك السلطات لأحكام المادة الثامنة من الاتفاق الحالي .

٦ — يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف تمتع اية مؤسسة نقل جوى بالحقوق المبينة في الفقرة (٢) من المادة (٢) او فرض ما يراه ضروريا من شروط على ممارستها لتلك الحقوق ، وذلك في حالة مخالفتها للقوانين واللوائح المشار اليها في المادة (٧) من هذا الاتفاق أو في حالة عدم مراعاتها للشروط المقررة في الاتفاق الحالي وذلك بشرط الا يمارس هذا الحق الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر ما لم يكن من الضروري القيام بذلك فوراً لمنع وقوع مخالفات جديدة للقوانين واللوائح .

المادة (٤) : ١ — تعفى من الرسوم الجمركية رسوم التفتيش وغيرها من الرسوم والغرائب الاخرى الطائرات التي تسيرها المؤسسة المعنية من جانب اى من الطرفين المتعاقدين على الخطوط المتفق عليها وكذلك المعدات العادية وقطع الغيار وكهيات الوقود وزيوت التشحيم وخزین الطائرة (بما في ذلك المواد الغذائية والمشروبات والدخان) الموجودة الى متن هذه الطائرات لدى وصولها لاقليم الطرف المتعاقد الآخر بشرط ان تظل هذه المعدات والمؤن على متن الطائرات لحين اعادة تصديرها .

و (باصطلاح " الخطوط المتفق عليها " : أى خط جوى منتظم يجرى تشغيله على الطرق المعينة بملحق هذا الاتفاق .

المادة (٢) : ١ — يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المبينة في الاتفاق الحالي لفرض انشاء الخطوط المتفق عليها .

٢ — مع مراعاة احكام الاتفاق الحالي تتمتع المؤسسات المعينة من جانب كل من الطرفين المتعاقدين اثناء تشغيلها خط متفق عليه بالحقوق التالية :

- أ — الطيران عبر اقليم الطرف المتعاقد الآخر دون هبوط .
- ب — الهبوط في الاقليم المذكور لأغراض غير تجارية .
- ج — الهبوط في الاقليم المذكور في النقاط المعينة على اى طريق من الطرق المبينة بملحق الاتفاق الحالي بفرض انزال وأخذ حركة نقل جوى دولي من ركاب وبضائع وبريد قادمة من أو قاصدة الى النقاط الاخرى المحددة .
- د — لا يخول نص الفقرة الثانية من هذه المادة مؤسسة النقل الجوى التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين الحق في اخذ ركاب او بضائع او بريد بمقابل او بأجر من نقطة داخل اقليم الطرف المتعاقد الآخر الى نقطة اخرى داخل نفس الاقليم .

المادة (٣) : ١ — يكون لكل من الطرفين المتعاقدين الحق في ان يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة باسم مؤسسة النقل الجوى التي يعينها لتشغيل الخطوط المتفق عليها .

٢ — مع مراعاة احكام الفقرات الثالثة والرابعة والخامسة من هذه المادة ، على الطرف المتعاقد الآخر عند استلامه هذا الاخطار أن يصدر — عن طريق سلطات الطيران التابعة له — ترخيص التشغيل اللازم للمؤسسة المعينة دون اى تأخير لا مبرر له .

٣ — يجوز لسلطات الطيران لدى اى من الطرفين المتعاقدين ان تطلب من المؤسسة المعينة من جانب الطرف المتعاقد الآخر اثبات انه تتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين واللوائح التي تطبقها هذه السلطات عادة وبطريقة معقولة على تشغيل

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق نقل جوى
بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة
وحكومة جمهورية الفلبين

بما ان حكومتى الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية الفلبين المشار اليهما فيما بعد بعبارة "الطرفين المتعاقدين" طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي واتفاقية عبور الخطوط الدولية المنتظمة المعدتان للتوقيع بشيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤ .

ورغبة منهما في عقد اتفاق بغرض انشاء وتشغيل خطوط جوية منتظمة بين اقليميهما وفيما وراءهما . قد اتفقا على ما يلي :

المادة (١) : فيما يتعلق بتطبيق الاتفاق — ما لم يقتض سياق النص خلاف ذلك — يقصد :

أ (باصطلاح " سلطات الطيران " : بالنسبة للجمهورية العربية المتحدة ، الهيئة العامة للطيران المدني و/أو أى شخص أو هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية او بوظائف مماثلة لها ، وبالنسبة لجمهورية الفلبين مجلس الطيران المدني و/أو أى شخص او هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية او بوظائف مماثلة لها .

ب (باصطلاح " المؤسسة المعنية " : مؤسسة النقل الجوى التي يعينها احد الطرفين المتعاقدين باخطار كتابي الى الطرف المتعاقد الآخر — طبقا لنص المادة الثالثة من الاتفاق الحالي — لتشغيل الخطوط الجوية على الطرق المبينة في ملحق هذا الاتفاق .

ج (باصطلاح " اقليم " فيما يتعلق بأى من الطرفين المتعاقدين ، الاراضي والمياه الاقليمية الملاصقة لها والواقعة تحت سيادة أو ولاية او حماية او وصاية او ادارة هذا الطرف المتعاقد .

د (باصطلاح " المعاهدة " : معاهدة الطيران المدني الدولي المعدة للتوقيع بشيكاغو في اليوم السابع من ديسمبر سنة ١٩٤٤ وملاحقتها المعتمدة وفقا للمادة ٩٠ من تلك المعاهدة ، وكذلك اى تعديل للملاحق والمعاهدة وفقا للمادتين ٩٠ ، ٩٤ منها .

هـ (يكون للاصطلاحات " خطوط جوية " ، " خط جوى دولي " ، " مؤسسة نقل جوى " ، " الهبوط لأغراض غير تجارية " نفس المعاني الموضحة قريين كل منها في المادة ٩٦ من المعاهدة .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République arabe unie, ci-après dénommés les Parties contractantes, Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale² et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux³ tous deux ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République des Philippines, du Conseil de l'Aéronautique civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Conseil ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne la République arabe unie, de l'Organisation de l'aviation civile, et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Organisation ou des fonctions analogues;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe audit Accord;

c) Le terme « territoire », appliqué à une Partie contractante, s'entend

¹ Entré en vigueur le 11 août 1971, date de l'échange des notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par chaque Partie contractante avaient été accomplies, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

³ *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, le mandat ou l'administration de ladite Partie contractante;

d) Le terme «Convention» s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à la Convention ou à ses annexes en vertu des articles 90 et 94 de la Convention;

e) Les expressions «services aériens», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) L'expression «services convenus» s'entend de tous services aériens réguliers exploités sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir les services convenus.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante auront le droit, dans l'exploitation d'un service convenu :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire des escales aux points de la route indiqués dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier en provenance ou à destination d'autres points indiqués.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante, agissant par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques, devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, accorder sans délai excessif la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, d'une manière qui n'est pas incompatible avec les dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise, suspendre ou retirer à une entreprise la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou imposer à une entreprise les conditions d'exercice des droits énoncés dans ladite permission d'exploitation qu'elle jugera nécessaires dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

5. L'exercice des droits accordés dans la permission d'exploitation pertinente visée au paragraphe 2 du présent article, sera assujéti aux pouvoirs réglementaires des autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer l'application des dispositions pertinentes des articles 7 et 8 du présent Accord par lesdites autorités.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 ou imposer à l'entreprise les conditions d'exercice de ces droits qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformera pas aux lois et règlements visés à l'article 7 ou ne conformera pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord; il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

1. Les aéronefs utilisés sur les services convenus par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exemptés de tous

droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée par l'autre Partie, et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation des services convenus bénéficieront, de la part de la première Partie contractante, de l'exemption des mêmes droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes imposés sur son territoire, à l'exception des taxes correspondant à des prestations de services, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été introduits ou pris à bord. Il pourra être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3. Les exemptions accordées en vertu du présent article peuvent être assujetties à l'observation des formalités particulières normalement applicables dans le territoire de la Partie contractante qui les octroie.

Article 5

L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes est autorisée à maintenir sur le territoire de l'autre Partie son propre personnel technique et administratif aux fins d'exploiter les services convenus, sans préjudice des règlements nationaux des Parties contractantes respectives.

Article 6

Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le libre transfert en dollars des États-Unis, aux taux de change officiel en vigueur, au moment du transfert, des excédents de recettes réalisés sur son territoire par l'entreprise désignée de l'autre Partie à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, les dispositions de cet accord s'appliqueront.

Article 7

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ainsi que l'exploitation et la navigation desdits

aéronefs pendant leur présence dans les limites dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie, et ces aéronefs s'y conformeront à l'entrée, à la sortie, et pendant leur présence dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises se trouvant à bord des aéronefs, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, s'appliqueront à l'entrée, à la sortie, et pendant le séjour dans les limites du territoire de la première Partie.

Article 8

Afin de réaliser et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens indiqués et les besoins du public en matière de transport aérien, tels qu'ils sont déterminés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, il est convenu de ce qui suit :

1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus pour le transport du trafic entre les territoires des deux Parties ;

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route ;

3. Les services de transport aérien assurés par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante sur différentes sections des routes aériennes indiquées ou sur des tronçons de celles-ci devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport aérien et aux intérêts en matière de trafic des entreprises intéressées qui sont prévus dans le présent Accord ;

4. Les services assurés par une entreprise désignée sur les routes indiquées auront pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande du trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de destination finale du trafic. Le droit de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante d'embarquer et de débarquer, en des points situés sur le territoire de l'autre Partie, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers situés sur les routes aériennes indiquées, devra être appliqué conformément aux principes généraux de développement méthodique auxquels les deux Parties contractantes souscrivent et aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a

- désigné l'entreprise et les pays de destination du trafic situés sur les routes aériennes indiquées ;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services de long courrier ;
 - c) Aux exigences du transport aérien dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux ;
 - d) A la capacité des autres services de transports aériens établis par l'entreprise d'une Partie contractante et d'autres États intéressés entre leurs territoires respectifs.

Article 9

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur tout ou partie des routes indiquées.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées de chaque Partie contractante, après consultation, lorsque cela paraîtra indiqué, des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes 30 jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur; dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au sujet de ces tarifs ou si, pour toute autre raison, il s'avère impossible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours visés au paragraphe 3 du présent article, une des Parties contractantes fait savoir à l'autre qu'elle n'approuve pas le tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du

paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 10

Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes échangeront des renseignements pertinents et toutes statistiques en matière de trafic dont elles disposent et se consulteront de temps à autre en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

Article 11

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés, seront reconnus par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses ressortissants ou validés par un autre État.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de la régler par voie de négociations. Les négociations commenceront dans les 60 jours de la date où l'une des Parties aura reçu de l'autre une demande en ce sens.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend sera soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un, et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne sera pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Chaque Partie contractante désignera son arbitre dans un délai de deux mois à compter

de la date où l'une d'elles aura adressé à l'autre, par la voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans un délai d'un mois suivant ledit délai de deux mois. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans les délais prévus, ou si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur le choix du troisième, chacune des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et assumera la présidence du tribunal arbitral.

3. Sauf si les Parties contractantes en disposent autrement, le tribunal arbitral décidera de son siège et arrêtera son propre règlement intérieur.

4. Le tribunal arbitral s'efforcera de régler le différend par un vote unanime. Toutefois, si cela n'est pas possible, le différend sera réglé à la majorité des voix.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

Article 13

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et qui pourront se dérouler directement ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications aux routes pourront être apportées par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

Si une convention multilatérale générale sur les transports aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite Convention.

Article 16

Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante feront tenir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés périodiques ou autres de statistiques qui peuvent normalement être nécessaires pour étudier la capacité des services que l'entreprise désignée de la première Partie contractante a convenu de fournir.

Article 17

Le présent Accord et toute modification dont il aura fait l'objet conformément à l'article 13 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques indiquant que les formalités requises par chaque Partie contractante ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire, le 17 novembre 1970, en deux exemplaires, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

JOSE D. INGLES

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

FOUAD K. MOURSY

ANNEXE

I. Routes à exploiter par l'entreprise désignée de la République des Philippines :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>	<i>Point au-delà</i>
Points aux Philippines	Bangkok, Rangoon Bombay ou New Delhi, Colombo, Karachi, Bahreïn	Point en RAU	Un point en Europe qui sera désigné plus tard

II. Routes à exploiter par l'entreprise désignée par la République arabe unie :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>	<i>Point au-delà</i>
Points en RAU	Koweït ou Bahreïn Karachi, Bombay ou New Delhi, Rangoon, Colombo, Bangkok	Points aux Philippines	Tokyo

III. a) Sauf en ce qui concerne les points de départ et de destination, l'entreprise désignée pourra, lors de tous vols, supprimer tous points situés sur les routes indiquées.

b) L'entreprise désignée peut mettre fin à tout ou partie de ses services dans le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 11690

**AUSTRIA
and
IRAQ**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Baghdad
on 21 November 1970**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 April 1972.

**AUTRICHE
et
IRAK**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Bagdad le 21 novembre 1970**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 avril 1972.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK IRAK

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Irak, im folgenden „Vertragschließende Teile“ genannt,

Die das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt, im folgenden die „Konvention“ genannt, ratifiziert haben,

Und vom Wunsche geleitet, ein Abkommen über den Betrieb von Luftverkehrslinien zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen,

Haben zu diesem Zweck ordnungsgemäß bevollmächtigte Vertreter bestellt, die wie folgt übereingekommen sind :

Artikel I

BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

Im Sinne dieses Abkommens, sofern sich aus dem Inhalt nichts anderes ergibt,

1. bedeutet der Ausdruck „Luftfahrtbehörden“ im Falle der Republik Österreich, das Bundesministerium für Verkehr und verstaatlichte Unternehmungen (Oberste Zivilluftfahrtbehörde), im Falle der Republik Irak, das Verkehrsministerium (Generaldirektion für Zivilluftfahrt), oder in beiden Fällen jede andere Behörde, die gesetzlich berechtigt ist, die derzeit von den genannten Behörden ausgeübten Funktionen zu erfüllen;

2. bedeutet der Ausdruck „namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen“ ein Fluglinienunternehmen, das ein Vertragschließender Teil dem anderen Vertragschließenden Teil gemäß Artikel III dieses Abkommens schriftlich als ein Fluglinienunternehmen namhaft gemacht hat, welches internationale Fluglinien auf den im Anhang zu diesem Abkommen festgelegten Flugstrecken betreiben soll und die in diesem Abkommen und seinem Anhang niedergelegten Rechte ausübt;

3. haben die Ausdrücke „Hoheitsgebiet“, „Fluglinie“, „Internationale Fluglinie“ und „Nichtgewerbliche Landung“ die ihnen in den Artikeln 2

und 96 der Konvention einschließlich Änderungen derselben, welche für beide Vertragschließenden Teile in Kraft getreten sind, gegebene Bedeutung.

Artikel II

VERKEHRSRECHTE

1. Jeder Vertragschließende Teil gewährt dem anderen Vertragsschließenden Teil die in diesem Abkommen festgelegten Rechte zum Zweck der Errichtung planmäßiger internationaler Fluglinien auf den im Anhang dieses Abkommens festgelegten Flugstrecken.

Diese Fluglinien und Flugstrecken werden im folgenden „vereinbarte Fluglinien“ und „festgelegte Flugstrecken“ genannt. Das von jedem Vertragschließenden Teil namhaft gemachte Fluglinienunternehmen genießt beim Betrieb einer vereinbarten Fluglinie auf einer festgelegten Flugstrecke folgende Rechte:

- a) das Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles ohne Landung zu überfliegen;
- b) im genannten Hoheitsgebiet Landungen zu nichtgewerbsmäßigen Zwecken durchzuführen;
- c) im genannten Hoheitsgebiet an den für diese Flugstrecke im Anhang dieses Abkommens festgelegten Punkten Landungen durchzuführen, um im Rahmen des internationalen Verkehrs Fluggäste, Fracht und Post abzusetzen und aufzunehmen.

2. Jeder Vertragschließende Teil gewährt dem anderen Vertragsschließenden Teil das Recht, Serien von nicht planmäßigen Pauschalreiseflügen zwischen den Hoheitsgebieten beider Vertragschließenden Teile durchzuführen.

3. Keine Bestimmung in Absatz 1 dieses Artikels ist so auszulegen, daß dem Fluglinienunternehmen des einen Vertragschließenden Teiles das Recht gewährt wird, im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles Fluggäste, Fracht oder Post, die für einen anderen Punkt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles bestimmt sind, zur entgeltlichen Beförderung aufzunehmen.

4. Der Anhang dieses Abkommens ist ein Teil des Abkommens und jeder Hinweis auf das „Abkommen“ schließt den Hinweis auf den Anhang ein.

Artikel III

ERFORDERLICHE BEWILLIGUNGEN

1. Die internationalen Fluglinien auf den im Anhang dieses Ab-

kommens festgelegten Flugstrecken können jederzeit aufgenommen werden, vorausgesetzt daß

- a) der Vertragschließende Teil, dem die im Anhang dieses Abkommens festgelegten Rechte gewährt werden, ein Fluglinienunternehmen schriftlich namhaft gemacht hat, und
- b) der Vertragschließende Teil, der diese Rechte gewährt, das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ermächtigt hat, die Fluglinien in Betrieb zu nehmen.

2. Der Vertragschließende Teil, welcher diese Rechte gewährt, hat vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 3 dieses Artikels und der Artikel IV und IX dieses Abkommens die genannte Bewilligung zum Betrieb der internationalen Fluglinie unverzüglich zu erteilen.

3. Jeder Vertragschließende Teil kann von dem vom anderen Vertragsschließenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Anforderungen der Gesetze und Vorschriften des erstgenannten Vertragschließenden Teiles betreffend den Betrieb des internationalen Flugverkehrs zu entsprechen.

Artikel IV

WIDERRUF UND UNTERSAGUNG

1. Jeder Vertragschließende Teil behält sich das Recht vor, die im Artikel III dieses Abkommens vorgesehene Bewilligung für ein vom anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen in folgenden Fällen zu untersagen, zu widerrufen oder Bedingungen aufzuerlegen:

- a) wenn dieses Fluglinienunternehmen den Luftfahrtbehörden dieses Vertragschließenden Teiles nicht nachweisen kann, daß es den normalerweise von diesen Behörden angewendeten Gesetzen und Vorschriften entspricht,
- b) wenn dieses Fluglinienunternehmen es unterläßt, die Gesetze und Vorschriften des Vertragschließenden Teiles, der diese Rechte gewährt, zu befolgen, oder
- c) wenn er nicht überzeugt ist, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums und die tatsächliche Kontrolle dieses Fluglinienunternehmens bei dem das Fluglinienunternehmen namhaft machenden Vertragschließenden Teil oder bei Staatsangehörigen dieses Vertragschließenden Teiles liegen.

2. Sofern ein sofortiger Widerruf oder eine sofortige Untersagung der einem vom anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmen erteilten Bewilligung nicht erforderlich ist, um weitere Verstöße gegen Gesetze und Vorschriften zu verhindern, wird das Recht,

diese Bewilligung zu untersagen oder zu widerrufen, erst nach Beratung mit dem anderen Vertragschließenden Teil ausgeübt.

Artikel V

FLUGHAFEN- UND ÄHNLICHE GEBÜHREN

Die im Hoheitsgebiet eines Vertragschließenden Teiles für die Benützung von Flughäfen und anderen Luftfahrteinrichtungen durch Luftfahrzeuge des vom anderen Vertragschließenden Teil namhaft gemachten Fluglinienunternehmens eingehobenen Tarife dürfen nicht höher sein als diejenigen, welche für seine inländischen in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr eingesetzten Luftfahrzeuge bezahlt werden.

Artikel VI

BEFREIUNG VON ZÖLLEN UND ANDEREN ABGABEN

1. Kraftstoff, Schmieröle, übliche Bordausrüstung, Ersatzteile und Bordvorräte, die von dem oder für das von einem Vertragschließenden Teil namhaft gemachte Fluglinienunternehmen in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles eingeführt oder dort an Bord genommen werden und die lediglich für den Gebrauch der Luftfahrzeuge des erstgenannten Vertragschließenden Teiles bestimmt sind, dürfen hinsichtlich der Zölle, anderer bei der Ein-, Aus- oder Durchfuhr von Waren eingehobener Abgaben, Untersuchungsgebühren und besonderen Verbrauchersteuern nicht ungünstiger behandelt werden als andere Fluglinienunternehmen, die ähnlichen internationalen Fluglinienverkehr betreiben.

2. Luftfahrzeuge des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens eines Vertragschließenden Teiles, Kraftstoff, Schmieröle, übliche Bordausrüstung, Ersatzteile und an Bord dieser Luftfahrzeuge belassene Vorräte sind im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles von Zöllen, Untersuchungsgebühren oder ähnlichen Abgaben oder Gebühren befreit, auch wenn diese Vorräte auf Flügen über diesem Hoheitsgebiet von den Luftfahrzeugen verbraucht oder an Bord verwendet werden. Wenn diese Waren im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles entladen werden, unterliegen die entladenen Waren den diesbezüglichen Zollvorschriften.

Artikel VII

KAPAZITÄTSVORSCHRIFTEN

1. Dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen jedes Vertrag-

schließenden Teiles ist in gerechter und gleicher Weise Gelegenheit zum Betrieb von Fluglinien auf jeder gemäß Artikel II Absatz 1 dieses Abkommens festgelegten Flugstrecke zu geben.

2. Beim Betrieb internationaler Fluglinien auf den gemäß Artikel II Absatz 1 dieses Abkommens festgelegten Flugstrecken hat das namhaft gemachte Fluglinienunternehmen jedes Vertragschließenden Teiles auf die Interessen des namhaft gemachten Fluglinienunternehmens des anderen Vertragschließenden Teiles Bedacht zu nehmen, um die Fluglinien, die das letztere Fluglinienunternehmen auf der gleichen Strecke oder einem Teil hiervon betreibt, nicht ungebührlich zu beeinträchtigen.

3. Hauptzweck der internationalen Fluglinien auf den gemäß Artikel II Absatz 1 dieses Abkommens festgelegten Flugstrecken ist es, ein Beförderungsangebot zur Verfügung zu stellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und aus dem Hoheitsgebiet des das Fluglinienunternehmen namhaft machenden Vertragschließenden Teiles entspricht. Das Recht dieses Fluglinienunternehmens, Verkehr zwischen Punkten auf einer gemäß Artikel II Absatz 1 dieses Abkommens festgelegten Flugstrecke, welche im Hoheitsgebiet des anderen Vertragschließenden Teiles liegen, und Punkten in dritten Ländern zu befördern, wird im Interesse einer ordnungsgemäßen Entwicklung des internationalen Luftverkehrs in der Weise ausgeübt, daß sich die Kapazität richtet nach:

- a) der Verkehrsnachfrage nach und aus dem Hoheitsgebiet des das Fluglinienunternehmen namhaft machenden Vertragschließenden Teiles;
- b) der Verkehrsnachfrage, welche in den von den Fluglinien durchflogenen Gebieten besteht, unter Berücksichtigung örtlicher und regionaler Fluglinien;
- c) den Erfordernissen eines wirtschaftlichen Betriebes auf Durchgangsstrecken.

4. Die Kapazität, Frequenz der Fluglinien auf den festgelegten Flugstrecken und die betreffenden Flugpläne sowie der Verkehrsumfang der nichtplanmäßigen Pauschalreise Flüge gemäß Artikel II Absatz 2 sind von den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen beider Vertragschließenden Teile zu vereinbaren und den Luftfahrtbehörden ordnungsgemäß zur Bewilligung vorzulegen.

Artikel VIII

MITTEILUNGEN

1. Die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen haben den Luftfahrtbehörden beider Vertragschließenden Teile spätestens 30 Tage vor

Inbetriebnahme der Fluglinien, auf den gemäß Artikel II Absatz 1 dieses Abkommens festgelegten Flugstrecken die Art der Fluglinie, die zum Einsatz gelangenden Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mitzuteilen. Dasselbe gilt auch für spätere Änderungen.

2. Die Luftfahrtbehörden jedes Vertragschließenden Teiles haben den Luftfahrtbehörden des anderen Vertragschließenden Teiles auf deren Ersuchen regelmäßig erscheinende oder andere statistische Unterlagen, die billigerweise verlangt werden können, zur Verfügung zu stellen.

Artikel IX

BEFÖRDERUNGSTARIFE

Bei der Festsetzung von Tarifen, die für Passagiere und Fracht auf den gemäß Artikel II Absatz I dieses Abkommens festgelegten Flugstrecken eingehoben werden, sind alle Faktoren, wie Betriebskosten, angemessener Gewinn, die Merkmale verschiedener Flugstrecken und wenn möglich die von anderen Fluglinienunternehmen, welche die gleichen Flugstrecken oder Teile hievon befliegen, eingehobenen Tarife zu berücksichtigen. Bei der Festsetzung dieser Tarife sind die Bestimmungen der folgenden Absätze zu beachten:

1. Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Flugstrecke zwischen den betreffenden namhaft gemachten Fluglinienunternehmen vereinbart. Zu diesem Zweck haben sich die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen nach den Beschlüssen zu richten, die gemäß den Verkehrskonferenzverfahren des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) anwendbar sind, oder diese Tarife direkt untereinander, wenn möglich nach Beratung mit Fluglinienunternehmen dritter Staaten, welche die gleichen Flugstrecken oder Teile hievon befliegen, zu vereinbaren.

2. Alle so vereinbarten Tarife sind den Luftfahrtbehörden beider Vertragschließenden Teile spätestens 30 Tage vor dem beabsichtigten Zeitpunkt ihrer Einführung zur Genehmigung vorzulegen. Diese Frist kann in besonderen Fällen herabgesetzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.

3. Wenn zwischen den namhaft gemachten Fluglinienunternehmen gemäß Absatz I dieses Artikels keine Einigung erzielt wurde oder wenn einer der Vertragschließenden Teile den gemäß Absatz 2 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht zustimmt, haben die Luftfahrtbehörden beider Vertragschließenden Teile gemeinsam die Tarife für jene Flugstrecken oder Teile hievon festzusetzen, hinsichtlich welcher keine Einigung oder Zustimmung vorhanden ist.

4. Kommt die in Absatz 3 dieses Artikels vorgesehene Einigung zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragschließenden Teile nicht zustande, gelangen die Bestimmungen des Artikels XIII dieses Abkommens zur Anwendung.

Bis ein Schiedsspruch ergeht, kann der Vertragschließende Teil, welcher seine Zustimmung zu einem vorgeschlagenen Tarif nicht gegeben hat, vom anderen Vertragschließenden Teil verlangen, daß der vorher in Kraft gestandene Tarif beibehalten wird.

5. Die Luftfahrtbehörden jedes Vertragschließenden Teiles werden ihr Möglichstes tun, um zu gewährleisten, daß die festgesetzten und eingehobenen Tarife jenen entsprechen, die bei den Vertragschließenden Teilen eingereicht wurden, und daß kein Fluglinienunternehmen irgendeinen Teil dieser Tarife auf andere Weise als gemäß den IATA-Bestimmungen ermäßigt.

6. Soweit zwischen den Vertragschließenden Teilen nicht anders vereinbart wurde und vorbehaltlich der Devisen betreffenden Gesetze und Vorschriften jedes Vertragschließenden Teiles verpflichtet sich jeder Vertragschließende Teil, sein Möglichstes zu tun, um zu gewährleisten, daß ein in der nationalen Währung eines der Vertragschließenden Teile angegebener Tarif als Betrag festgesetzt wird, der dem tatsächlichen Umrechnungskurs (einschließlich Gebühren oder anderen Abgaben) entspricht, zu dem die Fluglinienunternehmen beider Vertragschließenden Teile die Einnahmen aus ihrem Beförderungsbetrieb in die nationale Währung des anderen Vertragschließenden Teiles umwechseln und überweisen können.

Artikel X

ANPASSUNG AN MULTILATERALE ÜBEREINKOMMEN

Tritt ein allgemeines multilaterales Übereinkommen über Verkehrsrechte für planmäßige internationale Fluglinien für beide Vertragschließenden Teile in Kraft, ist das vorliegende Abkommen auf Ersuchen jedes Vertragschließenden Teiles in der Weise zu ändern, daß es den Bestimmungen eines solchen Übereinkommens entspricht.

Artikel XI

BERATUNGEN

Zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragschließenden Teile wird erforderlichenfalls ein Meinungs austausch stattfinden, um enge

Zusammenarbeit und Einverständnis in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens betreffenden Angelegenheiten zu erzielen.

Artikel XII

ABÄNDERUNGEN

1. Jeder Vertragschließende Teil kann jederzeit um Beratungen über Fragen ersuchen, welche die Auslegung, Anwendung oder Abänderung dieses Abkommens und des Anhangs betreffen. Diese Beratungen beginnen innerhalb eines Zeitraumes von 60 Tagen nach Erhalt des Ersuchens durch den anderen Vertragschließenden Teil.

2. Abänderungen dieses Abkommens und des Anhangs treten gemäß den innerstaatlichen Gesetzen und Verfahren jedes Vertragschließenden Teiles am 30. Tag nach dem Datum eines diplomatischen Notenwechsels in Kraft.

Artikel XIII

BEILEGUNG VON MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN

1. Ohne Beeinträchtigung des Artikels XIV dieses Abkommens werden die Vertragschließenden Teile, wenn eine Meinungsverschiedenheit zwischen den Vertragschließenden Teilen über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens entsteht, zunächst versuchen, diese in direkter Verhandlung beizulegen.

2. Wenn es den Vertragschließenden Teilen nicht gelingt, durch direkte Verhandlungen innerhalb von 30 Tagen eine Regelung zu erzielen,

- a) können sie sich darauf einigen, die Meinungsverschiedenheit einem von ihnen einvernehmlich bezeichneten Schiedsgericht oder einer anderen Person oder Stelle zur Entscheidung zu übertragen, oder
- b) falls sie sich nicht einigen oder falls sie sich nach Einigung, die Meinungsverschiedenheit an ein Schiedsgericht zu verweisen — nicht innerhalb von 30 Tagen über dessen Zusammensetzung einigen können, so kann jeder Vertragschließende Teil die Meinungsverschiedenheit dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Entscheidung vorlegen.

3. Jeder Vertragschließende Teil kann das Schiedsgericht oder gegebenenfalls den Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation ersuchen, innerhalb von 30 Tagen nach diesem Ersuchen vorläufige Maßnahmen zu bestimmen, welche zur Wahrung der Rechte beider Vertragschließenden Teile unternommen werden sollen.

4. Die Vertragsschließenden Teile werden in Übereinstimmung mit ihrer innerstaatlichen Rechtsordnung ihr Möglichstes tun, um einer Entscheidung oder einem Schiedsspruch des Schiedsgerichtes Wirksamkeit zu verleihen.

5. Wenn und solange ein Vertragsschließender Teil oder ein namhaft gemachtes Fluglinienunternehmen eines Vertragsschließendes Teiles es unterläßt, auf Grund der Absätze 2 und 3 dieses Artikels angegebene vorläufige Maßnahmen zu treffen oder gefällte endgültige Entscheidungen zu befolgen, kann der andere Vertragsschließende Teil Rechte beschränken, verweigern oder widerrufen, die er auf Grund dieses Abkommens dem schuldigen Vertragsschließenden Teil oder dem namhaft gemachten Fluglinienunternehmen dieses Vertragsschließenden Teiles oder dem schuldigen namhaft gemachten Fluglinienunternehmen gewährt hat.

Artikel XIV

KÜNDIGUNG

Jeder Vertragsschließende Teil kann jederzeit dem anderen Vertragsschließenden Teil seinen Wunsch bekanntgeben, dieses Abkommen zu kündigen. Diese Benachrichtigung ist gleichzeitig dem Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zur Kenntnis zu bringen. In diesem Falle läuft das Abkommen 12 Monate nach dem Zeitpunkt des Eintreffens der Kündigung beim anderen Vertragsschließenden Teil ab, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieses Zeitraumes zurückgezogen wird. Wenn keine Empfangsbestätigung durch den anderen Vertragsschließenden Teil erfolgt, gilt die Mitteilung als 14 Tage nach Empfang durch den Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation eingegangen.

Artikel XV

REGISTRIERUNG

Dieses Abkommen und alle Änderungen desselben sind beim Rat der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation zu registrieren.

Artikel XVI

INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, welcher im diplomatischen Notenwechsel, der die Erfüllung der durch die nationale

Gesetzgebung den Vertragschließenden Teilen vorgeschriebenen Erfordernisse feststellt, bestimmt wird.

ZU URKUND DESSEN haben die unterfertigten, von ihren Regierungen hiezu ordnungsgemäß ermächtigten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN in doppelter Urschrift zu Bagdad am 21. 11. 1970 der christlichen Zeitrechnung, welcher dem 23. Tag des Ramadan des Jahres 1390 der Hedschra entspricht, in deutscher, arabischer und englischer Sprache; im Falle von Meinungsverschiedenheiten ist der englische Text maßgebend.

Für die Österreichische Bundesregierung :

Dr. NORBERT LINHART

Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter
der Republik Österreich im Irak

Für die Regierung der Republik Irak :

Dr. MOHAMMED SALEH AL-BAYATI
Generaldirektor für Zivilluftfahrt

ANHANG

ZUM LUFTVERKEHRSABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG
UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK IRAK

1. Das von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, folgende Flugstrecke in beiden Richtungen zu befliegen :

Wien – Athen oder Istanbul – Bagdad – Bahrein – Teheran oder
Abadan – Karachi – New Delhi.

2. Das von der Regierung der Republik Irak namhaft gemachte Fluglinienunternehmen ist berechtigt, folgende Flugstrecke in beiden Richtungen zu befliegen :

Bagdad – Damaskus oder Beirut – Istanbul – Wien – Frankfurt –
Amsterdam – London.

3. Die namhaft gemachten Fluglinienunternehmen können einen oder mehrere Punkte auf den in diesem Anhang festgelegten Flugstrecken auf einem, mehreren oder allen Flügen auslassen.

4. Dieser Anhang bleibt 18 Monate nach Inkrafttreten des Abkommens in Geltung und wird automatisch erneuert, sofern nicht ein Vertragschließender Teil sechs Monate vor Ablauf des erstgenannten Zeitraumes um Abänderung des Anhangs ersucht.

ملحق

لاتفاق النقل الجوي بين
حكومة الجمهورية العراقية
والحكومة الاتحادية النمساوية

(١) للمؤسسة الجوية المعنية من قبل حكومة الجمهورية العراقية حق تشغيل السبيل الجوي التالي في كلا الاتجاهين .

بغداد — دمشق أو بيروت — استانبول — فيينا — فرانكفورت — امستردام — لندن .

(٢) للمؤسسة الجوية المعنية من قبل الحكومة الاتحادية النمساوية حق تشغيل السبيل الجوي التالي في كلا الاتجاهين .

فيينا — اثينا أو استانبول — بغداد — بحرین — طهران أو عبادان — كراچي — دلهي .

(٣) للمؤسسة الجوية المعنية الحق بالاستغناء عن الهبوط في نقطة واحدة أو أكثر من النقاط الواقعة على السبيل المعنية في هذا الملحق في سفرة واحدة أو عدة سفرات أو جميعها .

(٤) يكون هذا الملحق نافذا لمدة ثمانية عشر شهرا بعد دخول الاتفاق حيز التنفيذ ويجدد تلقائيا ما لم يطلب احد الطرفين المتعاقدين تعديله قبل ستة اشهر تسبق انتهاء المدة المذكورة .

الآخر الاشعار الا اذا كان اشعار الانهاء قد سحب بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انقضاء هذه المدة فاذا لم يقر الطرف المتعاقد الآخر تسلمه الاشعار المذكور فيعتبر انه قد تسلمه بعد مضي أربعة عشر يوما من تاريخ تسلم مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني هذا الاشعار .

المادة الخامسة عشرة

التسجيل

يسجل هذا الاتفاق وكل تعديل يجرى عليه لدى مجلس منظمة الطيران المدني الدولية .

المادة السادسة عشرة

التنفيذ

يصيح هذا الاتفاق نافذ المفعول من التاريخ الذي يثبت بمذكرات دبلوماسية يبين فيها ان الاجراءات اللازمة وفق القوانين العرية لدى الطرفين المتعاقدين قد استكملت .
واثباتا لذلك فقد وقع المفوضان المخولان من قبل حكومتيهما على هذا الاتفاق ووضعا ختيميها .

حرر في بغداد بنسختين أصليتين في هذا اليوم الموافق الثالث والعشرين من شهر رمضان عام ١٣٩٠ هجرية المصادف لليوم الحادي والعشرين من شهر تشرين الثاني عام ١٩٧٠ ميلادية باللغات العربية والالمانية والانكليزية وعند حصول الاختلاف يعول على النص الانكليزي .

عن حكومة
الجمهورية العراقية
الدكتور محمد صالح البياتي
مدير الطيران المدني العام

عن الحكومة
الاتحادية النمساوية
السفير فوق العادة والمفوض لجمهورية النمسا
في العراق

المادة الثالثة عشرة

فض الخلافات

- (١) مع عدم الاخلال بأحكام المادة الرابعة من هذا الاتفاق اذا نشأ أى خلاف بين الطرفين المتعاقدين على تفسير أو تطبيق هذا الاتفاق فيقومان أولاً بغض هذا الخلاف بطريق المفاوضات المباشرة .
- (٢) فاذا لم يصل الطرفان المتعاقدان الى تسوية الخلاف بالمفاوضات المباشرة خلال تسعين يوماً من بدء اثاره الخلاف من جانب أى من الطرفين المتعاقدين :
أ — جاز لهما الاتفاق على احالة موضوع الخلاف الى هيئة تحكيم أو أى شخص أو هيئة اخرى يختارانها للفصل فيه .
ب — فاذا لم يتفقا على التحكيم أو اذا اتفقا عليه ولم يتفقا على تشكيل هيئة التحكيم خلال ثلاثين يوماً يكون لأى منهما ان يرفع الخلاف الى مجلس منظمة الطيران المدني الدولية ليفصل فيه .
- (٣) لأى من الطرفين المتعاقدين ان يطلب الى هيئة التحكيم او مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني — حسب الاحوال — أن يقرر خلال ثلاثين يوماً من تاريخ الطلب ما يجب اتخاذه من اجراءات مؤقتة للمحافظة على حقوق الطرفين المتعاقدين .
- (٤) يبذل الطرفان المتعاقدان أقصى جهودهما وفقاً للقوانين الداخلية لتنفيذ اى اجراء أو حكم يصدر من قبل هيئة التحكيم .
- (٥) اذا لم يتخذ أحد الطرفين المتعاقدين أو أية مؤسسة معينة من جانب أحد الطرفين المتعاقدين الحكم الصادر طبقاً للفقرة الثانية أو القرار المؤقت الصادر طبقاً للفقرة الثالثة من هذه المادة للطرف المتعاقد الآخر أن يحدد أو يوقف أو يلغى الحقوق التي منحها — بمقتضى هذا الاتفاق — للطرف المتعاقد المقصر أو للمؤسسات المعنية من قبل هذا الطرف أو المؤسسة المعنية المقصرة .

المادة الرابعة عشرة

الانتهاء

لكل من الطرفين المتعاقدين في اى وقت يشاء أن يشعر خطياً الطرف الآخر المتعاقد برغبته في انتهاء هذا الاتفاق على ان يبلغ هذا الاشعار في نفس الوقت الى مجلس منظمة الطيران المدني الدولية وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذا الاتفاق بعد مضي اثني عشر شهراً من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد

٦) ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك ومع مراعاة قوانين وأنظمة التحويل الخارجي للطرفين المتعاقدين يتمهد كل طرف متعاقد ببذل أقصى جهوده ليضمن بأن أي سمر معين بموجب عملته الوطنية يتخذ أساساً للسمر الحقيقي للتحويل (بما في ذلك الاجور والرسوم الاخرى) وذلك لتحويل أو ارسال المدخولات المتأتية من عمليات النقل للمؤسسات الجوية للطرفين المتعاقدين الى العملة الوطنية للطرف المتعاقد الآخر .

المادة العاشرة

الانضمام الى اتفاقية متعددة الاطراف

اذا أصبحت اتفاقية متعددة الاطراف بشأن النقل الجوى الدولي المنتظم سارية المفعول بالنسبة الى كل من الطرفين المتعاقدين فيعدل هذا الاتفاق بما يتفق واحكام الاتفاقية المذكورة عند طلب أحد الطرفين المتعاقدين .

المادة الحادية عشرة

المشاورات

يجرى تبادل الآراء كلما دعت الحاجة الى ذلك بين سلطات الطيران لكلا الطرفين المتعاقدين من اجل تحقيق تعاون وثيق فيما بينهما في جميع الأمور المتعلقة بتطبيق وتفسير هذا الاتفاق .

المادة الثانية عشرة

التعديلات

١) لكل طرف متعاقد أن يطلب في اى وقت اجراء مشاورات في الأمور التي تخص تفسير وتطبيق او تعديل هذا الاتفاق وملحقه وتبدأ هذه المشاورات خلال ستمين يوماً من تاريخ تسلم الطلب من قبل الطرف المتعاقد الآخر .

٢) تعتبر تعديلات هذا الاتفاق وملحقه نافذة وفقاً للقوانين والاجراءات الداخلية لكل طرف متعاقد في اليوم الثلاثين من تاريخ تبادل المذكرات الدبلوماسية .

بموجب الفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق يجب ان تؤخذ بنظر الاعتبار جميع العوامل لكلفة التشغيل والريج المعقول وخصائص مختلف السبل الجوية على قدر الامكان والاجور المفروضة من قبل اية مؤسسة جوية اخرى تعمل على نفس السبل الجوية أو اجزاء منها . وفي تحديد هذه الأجر تراعى احكام الفقرات التالية :

(١) يتم الاتفاق بين المؤسسات الجوية المعنية ذات العلاقة على اجور كل سبيل جوى ان امكن ولهذا الغرض تسترشد المؤسسات الجوية بالقرارات قابلة التطبيق وفق اجراءات منظمة النقل الجوى الدولية (اياتا) وانها تتفق على هذه الاجور فيما بينها مباشرة بعد التشاور - ان امكن - مع مؤسسات جوية تابعة لأقطار ثالثة تعمل على نفس السبل الجوية أو اجزاء منها .

(٢) تقدم لأجل المصادقة اية اجور يتم الاتفاق عليها بالطريقة المذكورة السبيل سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين وذلك قبل ثلاثين يوماً على الاقل من الموعد المقترح للعمل بهذه الأجر ويجوز في حالات خاصة لتقليل هذه المدة اذا وافقت سلطات الطيران على ذلك .

(٣) في حالة عدم التوصل الى اتفاق بين مؤسسات الطيران المعنية بمقتضى الفقرة (١) اعلاه أو اذا لم يوافق احد الطرفين المتعاقدين على الأجر المقدمة له للمصادقة عليها بمقتضى الفقرة (٢) من هذه المادة فتقوم سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين عن طريق الاتفاق المشترك بتحديد تلك الاجور الخاصة بالسبل الجوية أو اجزاء منها التي حصل بشأنها الخلاف أو عدم الرضاء .

(٤) اذا لم يحصل اتفاق حسب ما هو مبين في الفقرة (٣) من هذه المادة يبين سلطات الطيران التابعة لكلا الطرفين المتعاقدين فتطبق احكام المادة (١٣) من هذا الاتفاق . والى حين صدور حكم من قبل المحكمين يحق للطرف المتعاقد الذى لم يرض عن اجرة ما أن يطلب من الطرف المتعاقد الآخر الابقاء على الأجر المعمول بها سابقا .

(٥) تقوم سلطات الطيران لكل طرف متعاقد ببذل أقصى جهودها للتأكد من ان الاجور التي تفرض وتستوفى من قبل احد الطرفين المتعاقدين تكون مطابقة لأجر الطرف المتعاقد الآخر وتضمن هذه السلطات عدم منح اى تخفيض في هذه الاجور من قبل اية مؤسسة جوية بأية واسطة كانت عدا ما يتفق وانظمة اتحاد النقل الجوى الدولي .

- المتعاقد الذى قام بتعيين المؤسسة الجوية .
- وتمارس هذه المؤسسة عمليات النقل بين نقاط سبيل جوى معين بموجب الفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق تقع في اقليم الطرف المتعاقد الآخر وبين نقاط في اقطار شالطة بشكل تأخذ معه بنظر الاعتبار الأمر المبهنة أدناه من اجل تطهير النقل الجوى تطهيرا منظما :
- أ — احتياجات النقل من والى اقليم الطرف المتعاقد الذى عين المؤسسة الجوية .
- ب — احتياجات النقل القائمة في المناطق التي تمر خلالها الخدمات الجوية على ان تؤخذ بنظر الاعتبار الخدمات الجوية المحلية والاقليمية .
- ج — مقتضيات التشغيل الاقتصادى لسبل النقل المباشرة .
- ٤) ان الاستيعاب وعدد السفرات المسيرة على السبل الجوية المعينة وجداول الرحلات المختصة وكذلك حجم النقل للسفرات السياحية الشاملة غير المنتظمة المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة الثانية يتم الاتفاق عليها بين المؤسسات الجوية المعينة للطرفين المتعاقدين وتقدم في حينه للمصادقة عليها من قسبل سلطات الطيران .

المادة الثامنة

الاتصالات

- ١) تقوم المؤسسات الجوية المعينة بتبليغ سلطات الطيران التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين قبل ثلاثين يوما على الاقل من موعد افتتاح الخدمات الجوية على السبل المعينة بموجب الفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق بنسوع الخدمة وانواع الطائرات المقرر استعمالها وجداول مواعيد الطيران وينطبق ذلك على التغييرات التي تحصل بعد ذلك .
- ٢) تقوم سلطات الطيران لكل من الطرفين المتعاقدين بتزويد سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر بناء على طلبها بالمعلومات الاحصائية الدولية التي يحتاج اليها ضمن حدود المعقول .

المادة التاسعة

اجور النقل

عند تحديد الأجر التي تفرض لنقل الركاب والبضائع على السبل المعينة

المادة السادسة

الاعفاء من الرسوم الكمركية والعوائد الاخرى

(١) تعامل تجهيزات الوقود والزيوت والمعدات الاعتيادية للطائرات والأدوات الاحتياطية ومدخرات الطائرة التي توضع فيها أو تؤخذ منها في اقليم احده الطرفين المتعاقدين من قبل المؤسسة الجوية المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر والمعدة حصرا لاستعمالها من قبل طائرات هذا الطرف معاملة لا تقل عن المعاملة الممنوحة للمؤسسات الجوية العاملة في المصالح الجوية الدولية وذلك فيما يتعلق بالرسوم الكمركية والاجور الاخرى المفروضة على استيراد البضائع وتصديرها أو مرورها وأجور الفحص والاستهلاك .

(٢) تعفى طائرات المؤسسة الجوية المعينة من قبل احد الطرفين المتعاقدين وتجهيزات الوقود والزيوت والمعدات الاعتيادية للطائرة والأدوات الاحتياطية ومدخرات الطائرة المحفوظة داخل الطائرات المذكورة من الرسوم الكمركية وأجور الفحص والرسوم المماثلة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر حتى ولو استعملت هذه التجهيزات من قبل هذه الطائرات في طيرانها فوق هذا الاقليم . واذ افرغت هذه المواد في اقليم الطرف الآخر فعندئذ تكون هذه المواد المفرغة خاضعة للقوانين الكمركية المختصة .

المادة السابعة

قواعد الاستيعاب

(١) تتاح فرص عادلة ومتكافئة للمؤسسات الجوية المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين لغرض تشغيل خدمات جوية على اى سبيل جوى معين بموجب الفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق .

(٢) على اية مؤسسة جوية معينة تابعة لأحد الطرفين المتعاقدين ان تأخذ بنظر الاعتبار عند تشغيل خدمات دولية على السبل المعينة بموجب الفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق مصالح اية مؤسسة جوية معينة تابعة للطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تؤثر بصورة غير اصولية على الخدمات الجوية التي تقوم المؤسسة الجوية الاخيرة بتشغيلها على نفس السبل الجوية أو اجزاء منها .

(٣) يجب ان يكون الهدف الاول للخدمات الجوية الدولية المشغلة على السبل الجوية المعينة بموجب الفقرة (١) من المادة الثانية من هذا الاتفاق توفير قابلية نقل تكفي لمواجهة المتطلبات المتوقعة للنقل من وإلى اقليم الطرف

السرايعة والمادة التاسعة من هذا الاتفاق .
 ٣) لأى من الطرفين المتعاقدين ان يطلب من مؤسسة النقل الجوى المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر اثبات اهليتها للايقاف بالمتطلبات المنصوص عليها في قوانين وانظمة الطرف المتعاقد الأول الخاصة بتنظيم النقل الجوى الدولي .

المادة الرابعة

الالفاء والايقاف

١) لكل طرف متعاقد الحق في منع أو الفاء او فرض الشروط على الرخصة المنصوص عليها في المادة ٣ من هذا الاتفاق والممنوحة الى مؤسسة النقل الجوى المعينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر وذلك في الحالات التالية :

أ - اذا فشلت المؤسسة الجوية المذكورة لاثبات اهليتها الى سلطات الطيران للطرف المتعاقد الآخر وفقا لما تتطلبه القوانين والأنظمة المطبقة عادة من قبل ذلك الطرف .

ب - اذا فشلت تلك المؤسسة في مراعاة القوانين والأنظمة المطبقة من قبل الطرف المتعاقد الذى منح هذه الحقوق .

ج - في اية حالة لا يقتنع فيها أحد الطرفين المتعاقدين بأن الجزء الهام من ملكية المؤسسة الجوية وادارتها الفعلية بيد الطرف المتعاقد الذى عين تلك المؤسسة الجوية أو بيد رعاياه .

٢) ما لم يكن الاجراء الفورى لمنع أو الفاء الرخصة الممنوحة الى المؤسسة الجوية المعينة من قبل أحد الطرفين المتعاقدين ضروريا لمنع المخالفات الاخرى للقوانين والأنظمة فان حق منع أو الفاء هذه الرخصة يمارس فقط بعد التشاور بين الطرفين المتعاقدين .

المادة الخامسة

أجر المطار وما يماثلها

ان الأجر الذى تستوفى في اقليم اى من الطرفين المتعاقدين لقاء استعمال المطارات وتسهيلات الطيران الاخرى من قبل الطائرات المعينة من الطسرف المتعاقد الآخر لا تههد على ما يستوفى من طائرات الوطنية العاملة في خدمات جوية دولية ماثلة .

- لفرض تأسيس خدمات جوية دولية منظمة على السبل المعينة في ملحق هـ — هذا الاتفاق .
- هذه الخدمات والسبل تسمى فيما بعد (الخدمات المتفق عليها) و (السبل المعينة) .
- للمؤسسة الجوية المعينة من قبل كل طرف متعاقد لتشغيل الخدمة المتفق عليها على السبل المعين المتمتع بالحقوق التالية :
- أ — الطيران بدون هبوط عبر اقليم الطرف المتعاقد الآخر .
- ب — التوقف في الاقليم المذكور لغير أغراض النقل .
- ج — التوقف في الاقليم المذكور على النقاط المعينة على السبل المذكور في ملحق هذا الاتفاق لغرض انزال وأخذ منقولات دولية من مسافرين وحمولة بريد .
- ٢) يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر القيام بصفقات سياحية شاملة غير منتظمة بين اقليمي الطرفين المتعاقدين .
- ٣) ان الفقرة الأولى من هذه المادة لا تخول مؤسسة النقل الجوي لأحد الطرفين المتعاقدين الحق بأخذ مسافرين أو حمولة أو بريد من اقليم الطرف المتعاقد الآخر بعبور أو بأجرة الى نقطة اخرى واقعة في نفس الاقليم .
- ٤) يعتبر ملحق هذا الاتفاق جزءاً منه وكل اشارة الى الاتفاق تشمل الاشارة الى الملحق .

المادة الثالثة

الترخيصات الضرورية

- ١) يمكن البدء بتشغيل الخدمات الجوية الدولية على السبل المعينة في ملحق هذا الاتفاق في اى وقت بشرط مراعاة ما يلي :
- أ — ان يكون الطرف المتعاقد الممنوحة له الحقوق المحددة في ملحق هـ هذا الاتفاق قد عين خطياً مؤسسة نقل جوى .
- ب — ان يكون الطرف المتعاقد الذى منح هذه الحقوق قد خول مؤسسة النقل الجوى المعينة افتتاح الخدمات الجوية .
- ٢) يمنح الطرف المتعاقد بدون تأخير ترخيص العمل المذكور لتشغيل الخدمة الجوية الدولية على ان تراعى في ذلك الفقرة الثالثة من هذه المادة والمادة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق النقل الجوي بين
حكومة الجمهورية العراقية
والحكومة الاتحادية النمساوية

بما ان حكومة الجمهورية العراقية والحكومة الاتحادية النمساوية المشار اليهما فيما بعد بعبارة "الطرفين المتعاقدين" قد صدقتا اتفاقية الطيران المدني الدولي الموقعة في شيكاغو في اليوم السابع من شهر كانون الاول ١٩٤٤ والمشار اليها فيما بعد بـ "الاتفاقية" ورغبة منهما في التوصل الى اتفاق لتنظيم خدمات النقل الجوي بين اقليميهما والى ما ورائهما .
فقد عينتا مندوبيهما المخولين لهذا الغرض واللذين اتفقا على ما يأتي :-

المادة الاولى

التعاريف

لأغراض هذا الاتفاق وما لم ينص على خلاف ذلك يقصد بعبارة :

- (١) "سلطات الطيران" بالنسبة للجمهورية العراقية وزارة المواصلات (مديرية الطيران المدني العامة) وبالنسبة للجمهورية النمساوية وزارة المواصلات والمشاريع الوطنية الاتحادية (دائرة الطيران المدني) وبالنسبة لكلا الحالتين اية سلطة اخرى مخولة قانونا القيام بالأعمال التي تمارسها حاليا تلك السلطات .
- (٢) "مؤسسة النقل الجوي المعينة" مؤسسة النقل الجوي التي أشعر احد الطرفين المتعاقدين خطيا الطرف المتعاقد الآخر وفقا للمادة الثالثة من هذا الاتفاق بانها المؤسسة التي تتولى تشغيل خط جوي دولي على السبل الجوية المعينة في ملحق هذا الاتفاق والتمتع بالحقوق المذكورة في هذا الاتفاق وملحقه .
- (٣) "اقليم" و "خدمة جوية" و "خدمة جوية دولية" و "توقف لغير اغراض النقل" المعاني المنصوص عليها في المادتين ٢ و ٩٦ من الاتفاقية بما في ذلك تعديلاتهما التي اعتبرت نافذة بالنسبة للطرفين المتعاقدين .

المادة الثانية

حقوق النقل

(١) يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق المعينة في هذا الاتفاق

**AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE AUSTRIAN
FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF IRAQ**

The Austrian Federal Government and the Government of the Republic of Iraq, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”,

Having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944,² hereinafter referred to as the “Convention”,

And desiring to conclude an Agreement for the operation of Air Transport services between and beyond their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

1. The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of the Republic of Austria, the Federal Ministry of Communications and of Nationalized Enterprises (Department of Civil Aviation), in the case of the Republic of Iraq, the Ministry of Communications (Directorate General of Civil Aviation), or in both cases any other authority legally empowered to perform the functions presently exercised by the said authorities.

2. The term “designated airline” shall mean an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article III of the present Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in

¹ Came into force on 4 August 1971, the date laid down in an exchange of diplomatic notes stating that the formalities required by the national legislation of the Contracting Parties had been complied with, in accordance with article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRI-
CHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'IRAK RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République d'Irak (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Ayant ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée la «Convention»),

Et désirant conclure un accord ayant pour objet l'exploitation de services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Ont à cet effet désigné des représentants autorisés qui sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

1. L'expression «autorités aéronautiques» signifie, dans le cas de la République d'Autriche, le Ministère fédéral des communications et des entreprises nationalisées (Département de l'aviation civile) et, dans le cas de la République d'Irak, le Ministère des communications (Direction générale de l'aviation civile), ou dans les deux cas tout autre organisme légalement autorisé à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

2. L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article III du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens

¹ Entré en vigueur le 4 août 1971, date fixée dans un échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités prévues par les législations nationales respectives avaient été accomplies, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

the Annex to this Agreement and exercises the rights stated in this Agreement and its Annex.

3. The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” shall have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention including amendments thereto which have entered into force for both Contracting Parties.

Article II

TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) to fly, without landing, over the territory of the other Contracting Party;

b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to perform series of non-scheduled Inclusive-Tour flights between the territories of both Contracting Parties.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

4. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all reference to the “Agreement” shall include reference to the Annex.

internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord et qui exerce les droits visés audit Accord et dans son annexe.

3. Les expressions «territoire», «service aérien», «service aérien international», et «escale non commerciale» ont le sens que leur donnent les article 2 et 96 de la Convention, y compris les amendements à ladite Convention qui sont entrés en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

Article II

DROITS COMMERCIAUX

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées».

L'entreprise désignée par chaque Partie contractante a les droits suivants lorsqu'elle exploite les services convenus sur les routes indiquées :

- a) Survoler, sans atterrir, le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Faire des escales sur ledit territoire à des fins non commerciales;
- c) Faire des escales sur ledit territoire aux points prévus sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord pour charger et décharger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit d'effectuer une série de vols touristiques à forfait non réguliers entre les territoires des deux Parties contractantes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises et du courrier, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. L'annexe au présent Accord est considérée comme faisant partie dudit Accord et toute mention de l'«Accord» vise également l'annexe.

Article III

NECESSARY AUTHORIZATIONS

1. The international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement may be started at any time, provided:

- a) the Contracting Party to whom the rights specified in the Annex to this Agreement are granted, has designated an airline in writing, and
- b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline to inaugurate the air services.

2. The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, Article IV and Article IX of the present Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

3. Each Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting Party governing the operation of international air traffic.

Article IV

REVOCATION AND SUSPENSION

1. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or impose conditions on the permission provided for in Article III of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party in the following circumstances:

- a) in the event of the failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally applied by these authorities;
- b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- c) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party.

2. Unless immediate action to withhold or revoke the permission granted to an airline designated by the other Contracting Party is essential to prevent further infringement of the laws and regulations, the right to withhold or revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article III

AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Les services aériens internationaux sur les routes visées à l'annexe au présent Accord pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés dans l'annexe au présent Accord sont accordés ait désigné par écrit une entreprise, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde ces droits ait donné à l'entreprise désignée la permission de mettre les services en exploitation.

2. La Partie contractante qui accorde ces droits devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article ainsi que des articles IV et IX du présent Accord, donner sans délai la permission d'exploiter les services aériens internationaux.

3. Chaque Partie contractante peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elle applique à l'exploitation des services aériens internationaux.

Article IV

RÉVOCATION ET SUSPENSION

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de retirer, de suspendre ou de soumettre à des conditions l'autorisation visée à l'article III du présent Accord en ce qui concerne une entreprise désignée par l'autre Partie contractante dans les cas suivants :

- a) Si cette entreprise n'a pas établi devant les autorités aéronautiques de cette Partie contractante qu'elle remplit les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités;
- b) Si cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant ces droits; ou
- c) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de celle-ci.

2. Sauf nécessité urgente de retirer ou de suspendre l'autorisation accordée à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, le droit de retirer ou de suspendre ladite autorisation ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article V

AIRPORT AND SIMILAR CHARGES

The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those paid by its national aircraft engaged in similar international air services.

Article VI

EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Fuel, lubricating oils, regular aircraft equipment, spare parts and aircraft stores introduced into or taken on the aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of the airline designated by the other Contracting Party and intended solely for use by aircraft of such other Contracting Party, shall be accorded in respect to customs duties, other charges levied on the occasion of the importation, exportation or transit of goods, inspection fees and special consumption charges, treatment not less favourable than that granted to other airlines engaged in similar international air services.

2. Aircraft of the designated airline of one Contracting Party, fuel, lubricating oils, regular aircraft equipment, spare parts and stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies are used or consumed by or on such aircraft on flights in that territory. If these materials are unloaded in the territory of the other Contracting Party, then the unloaded materials shall be subject to the respective customs laws.

Article VII

REGULATIONS OF CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate air services on any route speci-

Article V

TAXE D'AÉROPORT ET TAXES ANALOGUES

Les droits que chaque Partie contractante exigera pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux qui sont exigés des aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux analogues.

Article VI

EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS OU TAXES

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, l'équipement normal, les pièces de rechange et les provisions de bord introduits ou embarqués dans des aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou pour le compte de cette entreprise, et exclusivement destinés à l'usage des aéronefs de cette autre Partie contractante, bénéficieront en ce qui concerne les droits de douane, les autres droits fiscaux perçus lors de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises, les frais d'inspection et les taxes spéciales de consommation, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux autres entreprises exploitant des services internationaux similaires.

2. Les aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, l'équipement normal, les pièces de rechange et les provisions demeurant à bord sont exempts, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et charges similaires, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés par ou sur ces appareils au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire. Les articles énumérés ci-dessus qui auront été déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante relèveront des lois douanières applicables.

Article VII

RÈGLES RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales,

fied in accordance with paragraph 1 of Article II of the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with paragraph 1 of Article II of the present Agreement, the designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

3. The international air services on the routes specified in accordance with paragraph 1 of Article II of the present Agreement should have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of such airline to carry traffic between points of a route specified in accordance with paragraph 1 of Article II of the present Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party, and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

- a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;
- c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

4. The capacity, the frequency of services on the specified air routes and the timetables concerned as well as the traffic volume of non-scheduled Inclusive-Tour flights in accordance with paragraph 2 of Article II shall be agreed upon between the designated airlines of both Contracting Parties and duly submitted for approval to the aeronautical authorities.

Article VIII

COMMUNICATIONS

1. The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty days prior to the inauguration of air services on the routes specified in accordance with paragraph 1 of Article II of the present Agreement the type of service, the

des services aériens sur chacune des routes visées au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'acheminer du trafic entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, le long d'une route visée au paragraphe 1 de l'article II, et des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, le long d'une route visée au paragraphe 1 de l'article II, et des points situés sur le territoire d'États tiers, devra, dans l'intérêt du développement méthodique des transports aériens internationaux, être exercé de telle façon que la capacité offerte soit proportionnée :

- a) A la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise,
- b) A la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

4. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes arrêteront ensemble la capacité, la fréquence des services sur les routes indiquées et les horaires correspondants, de même que le volume du trafic des vols touristiques à forfait non réguliers, conformément au paragraphe 2 de l'article II, et les soumettront dûment pour approbation aux autorités aéronautiques.

Article VIII

COMMUNICATIONS

I. Les entreprises désignées devront communiquer aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services aériens sur les routes visées au paragraphe I de l'article II du présent Accord, les types de services qui

types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

2. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required.

Article IX

TRANSPORT TARIFFS

In fixing rates to be charged for passengers and freight on the routes specified in accordance with paragraph 1 of Article II of the present Agreement, account shall be taken of all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and if deemed possible the rates charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof. In fixing such rates, the provisions of the following paragraphs should be observed :

1. The rates shall, if possible, be agreed for each route between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines shall be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA), or shall agree on such rates directly between themselves after consulting, if deemed possible, with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

2. Any rates so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

3. If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph 1 above, or if one of the Contracting Parties does not consent to the rates submitted for its approval in accordance with paragraph 2 above the aeronautical authorities of the two Contracting Parties should by common accord fix those rates for routes or parts thereof on which there is disagreement or lack of consent.

4. If no accord as envisaged in paragraph 3 of this Article is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties the provisions of Article XIII of the present Agreement shall apply.

Until such time, as an arbitral award is rendered, the Contracting Party which has withheld its consent to a given rate, shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the rate previously in effect.

seront assurés, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modifications éventuelles.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, des entreprises désignées qui seront jugés nécessaires.

Article IX

TARIFS

Les tarifs passagers et marchandises à appliquer sur les routes visées au paragraphe 1 de l'article II du présent Accord seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des diverses routes et, lorsque cela est jugé possible, les tarifs appliqués par les autres entreprises desservant tout ou partie des mêmes routes. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée ci-après :

1. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes. A cette fin, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA) ou, si possible, s'entendront directement entre elles, après consultation, lorsque cela est jugé possible, des entreprises d'États tiers desservant tout ou partie des mêmes routes.

2. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 30 jours au plus tard avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 1 ci-dessus, ou si une Partie contractante n'approuve pas les tarifs qui lui auront été soumis en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou sections de routes en cause.

4. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à l'accord prévu au paragraphe 3 du présent article, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article XIII du présent Accord.

Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura refusé son approbation à un tarif donné aura le droit d'exiger de l'autre Partie le maintien du tarif antérieur.

5. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates, by any means other than those according with IATA-regulations.

6. Unless otherwise agreed between the Contracting Parties and subject to the laws and regulations of foreign exchange of both Contracting Parties, each Contracting Party undertakes to use its best efforts to insure that any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties will be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including fees or other charges) at which the airlines of both Contracting Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Contracting Party.

Article X

ADAPTION TO MULTILATERAL CONVENTIONS

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention at the request of either Contracting Party.

Article XI

CONSULTATIONS

Exchange of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties in order to achieve close co-operation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of the present Agreement.

Article XII

MODIFICATIONS

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on questions concerning the interpretation, application or amendment of this Agreement and the Annex. Such consultations shall begin within a

5. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs imposés et perçus soient conformes aux tarifs soumis à l'approbation de l'une ou de l'autre des Parties contractantes et à ce qu'aucune entreprise de transports aériens n'effectue une réduction de ces tarifs d'une manière quelconque, si ce n'est selon les moyens prévus dans les règlements de l'IATA.

6. Sauf convention contraire entre les deux Parties contractantes et sous réserve de leurs lois et règlements en matière de devises, chaque Partie contractante veillera à ce que tout tarif spécifié en fonction de la monnaie nationale de l'une des Parties contractantes soit établi d'une manière qui reflète les cours officiels du change (y compris les droits ou autres frais) auxquels les entreprises des deux Parties contractantes peuvent convertir et transférer les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

Article X

ADAPTATION AUX CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Au cas où une convention multilatérale de caractère général intéressant les droits commerciaux des services aériens internationaux réguliers entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions du présent Accord seront modifiées, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, de façon à être conformes aux dispositions de ladite convention.

Article XI

CONSULTATIONS

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration et une bonne entente sur toutes les questions concernant l'application et l'interprétation du présent Accord.

Article XII

MODIFICATIONS

1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord et de son annexe. Ces

period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the request.

2. Amendments of this Agreement and the Annex will come into force in accordance with the domestic laws and procedures of each Contracting Party on the thirtieth day after the date of an exchange of diplomatic notes.

Article XIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Without prejudice to Article XIV of this Agreement, if any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by direct negotiation within ninety days;

- a) They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body, or
- b) If they do not agree or, if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition within thirty days, either Contracting Party may submit the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization.

3. Either Contracting Party may request the arbitral tribunal or the Council of the International Civil Aviation Organization, as the case may be, to indicate within thirty days of such request provisional measures which ought to be taken to preserve the respective rights of both Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall use their best efforts consistent with national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

5. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with any provisional measures or a final decision given under paragraphs 2 and 3 of this Article the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default.

consultations commenceront dans les 60 jours à partir de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

2. Les modifications apportées au présent Accord et à son annexe entreront en vigueur conformément aux lois et procédures de chacune des Parties contractantes, 30 jours après la date d'un échange de notes diplomatiques.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Sous réserve des dispositions de l'article XIV du présent Accord, les parties contractantes, si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations directes dans un délai de 90 jours :

- a) Elles peuvent décider de soumettre le différend pour décision à un tribunal arbitral qu'elles auront désigné par voie d'accord ou à une personne ou à un autre organisme, ou
- b) Si elles n'arrivent pas à s'entendre ou si ayant décidé de soumettre le différend à un tribunal arbitral, elles ne parviennent pas à un accord quant à sa composition dans un délai de 30 jours, l'une des Parties contractantes peut porter le différend pour décision devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. Chaque Partie contractante peut demander au tribunal arbitral ou au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, selon le cas, d'indiquer dans un délai de 30 jours à partir de la date de la demande les mesures provisoires qui devraient être prises pour sauvegarder les droits des deux Parties contractantes.

4. Les Parties contractantes s'efforceront, dans toute la mesure permise par leur législation nationale, de mettre à exécution les décisions du tribunal arbitral.

5. Au cas où l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'appliquerait pas une mesure provisoire ou une décision définitive formulée conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut, tant que cette situation demeure, limiter, retenir ou révoquer tous droits qu'elle aurait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut, ou à l'entreprise désignée de cette Partie contractante, ou à l'entreprise désignée en défaut.

Article XIV

TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XV

REGISTRATION

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization.

Article XVI

COMING INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date to be laid down in an exchange of diplomatic notes stating that the formalities required by the national legislation of the Contracting Parties have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in original duplicate at Baghdad on this day, the 21st day of November 1970 of the Christian Era, corresponding to the 23rd day

Article XIV

EXTINCTION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Copie de la notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie contractante à laquelle elle est adressée, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après la date à laquelle copie en sera parvenue au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XV

ENREGISTREMENT

Le présent Accord, ainsi que toutes les modifications qui pourront y être apportées, seront enregistrés auprès du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera fixée dans un échange de notes diplomatiques indiquant que les formalités prévues par les législations nationales respectives ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bagdad, le 21 novembre 1970 de l'ère chrétienne correspondant au 23^e jour du Ramadan de l'année 1390 de l'hégire, en double exemplaire,

of Ramadan of the year 1390 Hijra, in the German, Arabic and English languages; in case of dispute the English text will prevail.

For the Austrian Federal Government:

Dr. NORBERT LINHART

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Austria in Iraq

For the Government of the Republic of Iraq:

Dr. MOHAMMAD SALEH AL-BAYATI

Director General of Civil Aviation

ANNEX

TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ

1. The airline designated by the Austrian Federal Government is entitled to operate the following route in both directions:

Vienna – Athens or Istanbul – Baghdad – Bahrain – Teheran or
Abadan – Karachi – Delhi.

2. The airline designated by the Government of the Republic of Iraq is entitled to operate the following route in both directions:

Baghdad – Damascus or Beirut – Istanbul – Vienna – Frankfurt –
Amsterdam – London.

3. The designated airlines may omit one or more of the points on the routes specified in this Annex on one or several or all flights.

4. This Annex shall remain valid for eighteen months after the Agreement has come into force and shall be renewed automatically unless either Contracting Party requests the amendment of this Annex six months prior to the expiry of the first-mentioned period.

en langues allemande, arabe et anglaise; en cas de contestation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République d'Autriche en Irak,

NORBERT LINHART

Pour le Gouvernement de la République d'Irak :

Le Directeur général de l'aviation civile,

MOHAMMAD SALEH AL-BAYATI

ANNEXE

À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE D'IRAK RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement fédéral autrichien a le droit d'exploiter des services aériens sur la route suivante, dans les deux sens :

Vienne – Athènes ou Istanbul – Bagdad – Bahreïn – Téhéran ou
Abadan – Karachi – Delhi.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République d'Irak a le droit d'exploiter des services aériens sur la route suivante, dans les deux sens :

Bagdad – Damas ou Beyrouth – Istanbul – Vienne – Francfort –
Amsterdam – Londres.

3. Les entreprises désignées peuvent, lors de tout vol, supprimer des escales sur l'une quelconque des routes indiquées dans la présente annexe.

4. La présente annexe restera en vigueur pendant 18 mois après l'entrée en vigueur de l'Accord et sera renouvelée automatiquement, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne demande la modification de cette annexe six mois avant l'expiration de la première période mentionnée.

No. 11691

**BURMA
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Rangoon
on 7 December 1970**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 April 1972.

**BIRMANIE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à
Rangoon le 7 décembre 1970**

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 avril 1972.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the Union of Burma and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Desiring to conclude an agreement, in lieu of the existing Air Transport Agreement signed at Rangoon on the 2nd April 1964, for the purpose of further development of air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of the present Agreement, and of the Annexes hereto which shall form part of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means in the case of the Union of Burma, the Department of Civil Aviation under the Ministry of Transport and Communications or any person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry and in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, the Ministry of Civil Aviation of the USSR or any person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Ministry;

(b) the term "designated airline" means, an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(c) the term "territory" in relation to a State means the land and water areas, territorial waters adjacent thereto and the air space above such land and water areas and the territorial waters under the sovereignty of that State;

¹ Came into force on 7 December 1970 by signature, in accordance with article XXII.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ БИРМАНСКОГО СОЮЗА И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Бирманского Союза и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая в целях дальнейшего развития воздушного сообщения между обеими странами и за их пределы заключить соглашение взамен существующего Соглашения о воздушном сообщении, подписанного в Рангуне 2 апреля 1964 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для применения настоящего Соглашения и Приложений к нему, являющихся неотъемлемой частью Соглашения, если контекст не требует другого значения:

а) термин «авиационные власти» в отношении Бирманского Союза означает Управление гражданской авиации при Министерстве транспорта и коммуникаций или любое лицо или орган, уполномоченные выполнять функции, осуществляемые в настоящее время этим Министерством, и в отношении Союза Советских Социалистических Республик означает Министерство гражданской авиации Союза ССР или любое лицо или орган, уполномоченные выполнять функции, осуществляемые в настоящее время этим Министерством;

б) термин «назначенное авиапредприятие» означает авиапредприятие, которое одна Договаривающаяся сторона назначит путем письменного уведомления другой Договаривающейся Стороны в соответствии со Статьей 3 настоящего Соглашения, для выполнения полетов по маршрутам, указанным в таком уведомлении;

в) термин «территория» в отношении к государству означает сухопутные и водные районы, прибрежные территориальные воды и воздушное пространство над этими сухопутными и водными районами и территориальными водами, находящиеся под суверенитетом данного государства;

(d) the term “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail and cargo;

(e) the term “aircraft” means Civil Aircraft which is not used in military, customs or police services;

(f) the term “international air service” means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

(g) the term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(h) the term “stop for non-traffic purposes” means a landing for any purposes other than taking on or discharging passengers, mail and cargo;

(i) the term “capacity” in relation to an aircraft means the available pay load of that aircraft available on the route or section of a route; and

(j) the term “capacity” in relation to “agreed service” means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

Article II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in Annex I hereto. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement and the Annex I hereto, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

(a) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes at the points set out in the appropriate schedule of routes in Annex I attached to the present Agreement;

(b) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex I hereto, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, mail and cargo.

з) термин « воздушное сообщение » означает любое регулярное воздушное сообщение, эксплуатируемое воздушными судами для общественных перевозок пассажиров, почты и груза;

д) термин « воздушное судно » означает гражданское воздушное судно, которое не используется военными, таможенными или милицейскими службами;

е) термин « международное воздушное сообщение » означает воздушное сообщение, которое осуществляется через воздушное пространство над территорией более чем одного государства;

ж) термин « авиапредприятие » означает любое воздушно-транспортное предприятие, предназначенное для осуществления или осуществляющее международное воздушное сообщение;

з) термин « остановка с некоммерческими целями » означает посадку с любой целью, кроме погрузки или выгрузки пассажиров, груза или почты;

и) термин « емкость » в отношении воздушного судна означает коммерческую загрузку данного воздушного судна, предоставляемую на всем маршруте или на его части;

к) термин « емкость » в отношении « договорной линии » означает емкость воздушных судов, используемых на такой линии, умноженную на частоту рейсов при полетах в течение определенного периода на всем маршруте или на его части.

Статья 2

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления регулярных международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении I к настоящему Соглашению, (именуемых в дальнейшем « договорные линии » и « установленные маршруты »).

2. В соответствии с положениями настоящего Соглашения и Приложения I к нему авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

- а) производства посадок на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в соответствующей таблице маршрутов Приложения I к настоящему Соглашению;
- б) производства посадок на указанной территории в пунктах, выделенных на данном маршруте в Приложении I к настоящему Соглашению, с целью погрузки и выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on, in the territory of the other Contracting Party, passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to the airline of the privileges specified in paragraph 2 of Article II of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

5. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with, the airline so designated and authorized may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article VII of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article IV

1. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within its territory.

3. Положения пункта 2 настоящей Статьи не будут рассматриваться как предоставление права авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

Статья 3

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить для эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам одно авиапредприятие и сообщить об этом в письменной форме другой Договаривающейся Стороне.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей Статьи незамедлительно предоставит назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и разумно применяемыми ими при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в признании авиапредприятия и приостановить или взять назад разрешение на права авиапредприятию, указанные в пункте 2 Статьи 2 настоящего Соглашения, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием тех прав, в любом случае, когда оно не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5. В любое время после того, как будут удовлетворены условия пунктов 1 и 2 настоящей Статьи, авиапредприятие, таким образом назначенное и уполномоченное, может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что авиалиния не будет эксплуатироваться до тех пор, пока тариф, установленный в соответствии с положениями Статьи 7 настоящего Соглашения, не вступит в силу в отношении данной авиалинии.

Статья 4

1. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и ворота пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

2. All technical and commercial questions pertaining to the flights of aircraft and the transportation of passengers, baggage, mail and cargo on the agreed services as well as all questions concerning commercial co-operation, in particular the establishment of schedules, frequency of flights, types of aircraft, ground handling of aircraft, and methods of financial accounting agreed between the designated airlines shall be subject to approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article V

1. In order to ensure the safety of flight on the specified routes each Contracting Party shall make available to the designated airline of the other Contracting Party telecommunication, navigation, lighting, meteorological and other facilities. The aeronautical authority of one Contracting Party shall provide the aeronautical authority of the other Contracting Party necessary information on such facilities including information on the main and alternate aerodromes within the limits of its territory.

2. Matters pertaining to the safety and operation of flights are set out in Annex II hereto.

Article VI

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, mail and cargo both taken on and put down at points on the specified routes in the territories of States

2. Все технические и коммерческие вопросы, связанные с полетами воздушных судов и перевозками пассажиров, багажа, почты и грузов по договорным линиям, а также все вопросы, касающиеся коммерческого сотрудничества, в частности, установления расписания, частоты движения, типов самолетов, технического обслуживания воздушных судов на земле и порядок финансовых расчетов, согласованные между назначенными авиапредприятиями, будут представляться на одобрение авиационных властей Договаривающихся Сторон.

Статья 5

1. Для обеспечения безопасности полетов по установленным маршрутам каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны телекоммуникационные, навигационные, светотехнические, метеорологические средства и другое обслуживание. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны будут предоставлять авиационным властям другой Договаривающейся Стороны необходимую информацию об этих средствах в пределах своей территории, включая информацию об основных и запасных аэродромах.

2. Вопросы, связанные с осуществлением полетов и обеспечением их безопасности, изложены в Приложении II к настоящему Соглашению.

Статья 6

1. Авиапредприятиям обеих Договаривающихся Сторон при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями будут предоставлены справедливые и равные возможности.

2. При эксплуатации договорных линий авиапредприятием каждой Договаривающейся Стороны будет учитывать интересы авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не наносить ущерба авиапредприятию, которое эксплуатирует авиалинию по этому же маршруту или его части.

3. Договорные линии, предусмотренные для эксплуатации назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны постоянно соответствовать потребностям в общественных перевозках по установленным маршрутам и в качестве первоочередной задачи должны предусматривать выделение таких емкостей, которые бы при разумном коэффициенте загрузки отвечали существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, почты и груза, начинающихся или заканчивающихся на территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие. Право погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов в пунктах, расположенных

other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the country of destination;
- (b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of other transport services established by the airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements and the economy of through airline operation.

Article VII

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airline for any part or whole of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force without the approval of the aeronautical authorities of either Contracting Party.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article VIII

Each Contracting Party undertakes to ensure the transfer of the revenues realized in its territory by means of the transport of passengers,

на установленных маршрутах на территориях государств, кроме назначившего авиапредприятия, будет осуществляться в соответствии с общими принципами, по которым емкости будут находиться в зависимости от:

- а) потребностей в перевозках между страной отправления и страной назначения;
- б) потребностей в перевозках районов, через которые проходит линия авиапредприятия, с учетом наличия других авиалиний, установленных авиапредприятиями государств, составляющих этот район, и
- в) потребностей и экономических соображений в сквозных перевозках.

Статья 7

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии (например, скорость и удобства) и тарифы других авиапредприятий для любой части или всего установленного маршрута. Эти тарифы должны быть установлены в соответствии с указанными ниже условиями этой статьи.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей Статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов должны, по возможности, согласовываться по каждому из установленных маршрутов между заинтересованными назначенными авиапредприятиями.

3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться по любому из этих тарифов, или по каким-либо другим причинам тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей Статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон должны попытаться установить такой тариф по договоренности между собой.

4. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей Статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3, это разногласие должно быть урегулировано в соответствии с условиями Статьи 18 настоящего Соглашения.

5. Ни один тариф не войдет в силу, если авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон его не утвердят.

6. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей Статьи, должны оставаться в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей Статьи.

Статья 8

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечить перевод доходов, получаемых на ее территории за перевозку пассажиров, багажа,

baggage, cargo and mail by the designated airline of the other Contracting Party into its country of origin, after deduction of local expenses, subject to whatever foreign exchange regulations that may be in force from time to time in its territory.

Article IX

Each Contracting Party agrees that charges for use of airports, including its installations, technical and other facilities and services, as well as the use of aeronavigation and communication facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established by the Contracting Party concerned.

Article X

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft and are re-exported.

2. Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment, aircraft stores and advertising materials introduced into the territory of the Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party, or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services, shall be subject to national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party in which they are taken on board.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party. In such case these materials shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges or taxes, but shall be placed under the supervision of the customs authorities of that Contracting Party up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

почты и грузов, назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны в страну этого авиапредприятия за вычетом местных расходов с соблюдением действующих в данное время валютных правил.

Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона согласилась с тем, что сборы за пользование аэропортами, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными и связными средствами и услугами будут взиматься в соответствии со ставками и тарифами, установленными соответствующей Договаривающейся Стороной.

Статья 10

1. Эксплуатируемые на международных авиалиниях воздушные суда авиапредприятий, принадлежащих каждой Договаривающейся Стороной, а также их табельное имущество, запасные части, запасы топлива и смазочных материалов и бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, будут освобождаться от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов и налогов по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны при условии, что такое оборудование и запасы остаются на борту данных воздушных судов до момента вывоза из страны.

2. Запасы топлива, смазочные материалы, запасные части, табельное имущество, бортовые запасы, рекламные материалы ввезенные на территорию одной из Договаривающихся Сторон назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны или от его имени, или взятые на борт воздушного судна, эксплуатируемого данным назначенным авиапредприятием исключительно для использования в международном полете, будут облагаться национальными налогами и сборами, включая таможенные пошлины и инспекционные сборы, взимаемые на территории первой Договаривающейся Стороны, где они берутся на борт.

3. Табельное бортовое имущество, запасные части, бортовые запасы и запасы горючего и смазочных материалов, оставшиеся на борту воздушного судна любой Договаривающейся Стороны, могут быть разгружены на территории другой Договаривающейся Стороны. В этом случае эти материалы будут освобождены от всех таможенных пошлин, инспекционных налогов и других сборов и налогов, но будут помещены под наблюдение таможенных властей этой Договаривающейся Стороны, до того времени, пока они не будут вывезены обратно или получают другое назначение в соответствии с таможенными правилами.

Article XI

1. Aircraft of the airline designated by one Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party shall have identification marks of their State established for international flights, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents established by the aeronautical authorities of that Contracting Party, and also permission for radio equipment. Pilots and other crew members shall have appropriate certificates of competency.

2. All of the aforementioned documents issued or recognized as valid by one Contracting Party shall be recognized as valid within the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own citizens or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article XII

1. The laws and regulations of each Contracting Party shall apply to the navigation and operation of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party during entry into, departure from, and flight over the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party relating to the arrival in or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail of aircraft, and in particular regulations regarding passport, customs, currency, and medical and quarantine formalities, shall be applicable to passengers, crew, cargo and mail arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

3. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to suspend the operation of the agreed services by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on that airline's operations, in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the first Contracting Party or where that airline or the Contracting Party designating it fails to comply with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringement of laws or regulations, this

Статья 11

1. Воздушные суда авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, при полетах над территорией другой Договаривающейся Стороны должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки своего государства, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам и другие установленные авиационными властями Договаривающихся Сторон судовые документы, а также разрешения на радиоустановки. Пилоты и другие члены экипажей должны иметь соответствующие квалификационные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признаваемые действительными одной из Договаривающихся Сторон, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Однако каждая Договаривающаяся Сторона оставляет за собой право не признавать действительными для полета через свою территорию квалификационные свидетельства и удостоверения, выданные ее гражданам или признанные действительными для них другой Договаривающейся Стороной или каким-либо другим государством.

Статья 12

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны будут применяться в отношении навигации и эксплуатации воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной во время прилета, вылета и полета над территорией первой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие или отправление с ее территории пассажиров, экипажей, почты и груза, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным, санитарным и карантинным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, почте и грузу воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их прибытия или отправления с территории первой Договаривающейся Стороны.

3. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны имеют право временно лишить авиапредприятие, назначенное другой Договаривающейся Стороной, эксплуатации договорных линий или определить такие условия, которые она считает необходимыми для эксплуатации такого авиапредприятия в любом случае, когда это авиапредприятие не соблюдает законы и правила первой Договаривающейся Стороны или когда такое авиапредприятие или назначившая его Договаривающаяся Сторона не выполняет условий, предписанных настоящим Соглашением; при этом такое право будет использоваться только после консультаций с авиационными властями другой Договариваю-

right shall be exercised only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

4. Passengers in transit across the territory of one Contracting Party shall be subject to a simplified control. Baggage and cargo shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges when the transit is direct.

Article XIII

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article XIV

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article XV

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request. If the amendment relates only to the Annexes, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Annex, the agreed amendments on the matter will come into effect after they have been confirmed by exchange of diplomatic notes.

щейся Стороны, если только немедленное приостановление прав или требование выполнения условий не является необходимыми для предупреждения дальнейших нарушений законов или правил.

4. Пассажиры, следующие транзитом через территорию одной из Договаривающихся Сторон, будут подвергаться упрощенному контролю. При прямом транзите багаж и груз будут освобождаться от таможенных пошлин, инспекционных сборов и других обложений.

Статья 13

Авиационные власти любой Договаривающейся Стороны будут предоставлять авиационным властям другой Договаривающейся Стороны по их запросу такие периодические или иные статистические данные, какие могут разумно запрашиваться с целью пересмотра емкостей, выделенных назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся Стороны для эксплуатации договорных линий. Такие данные будут включать всю информацию, требующуюся для определения объема перевозок, выполняемого этими авиапредприятиями по договорным линиям и данные о пунктах отправления и пунктах назначения таких перевозок.

Статья 14

С тем, чтобы обеспечить тесное сотрудничество по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон будут проводиться регулярные и частые консультации.

Статья 15

Каждая Договаривающаяся Сторона может запросить в любое время консультации с другой Договаривающейся Стороной с целью изменения настоящего Соглашения. Такие консультации начнутся в течение 60 дней со дня получения запроса. Если изменения касаются только Приложений, консультации будут проводиться между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон.

В случае, когда эти власти согласятся в отношении принятия нового или пересмотренного Приложения, то эти согласованные изменения вступят в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам.

Article XVI

1. For the co-ordination of matters concerning air transportation and servicing of aircraft each Contracting Party grants the airline of the other Contracting Party the right to have representatives and their assistants in the territory of the said Contracting Party. These representatives and their assistants shall be nationals of the Contracting Party concerned.

2. Members of the crew of aircraft of the airline designated by the Contracting Parties shall be nationals of the Contracting Party concerned or nationals of any other State to be agreed by both the Contracting Parties.

Article XVII

1. In the event of a forced landing or other accident affecting an aircraft of the airline designated by the Contracting Party on the territory of the other Contracting Party, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall without delay inform the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the particulars and circumstances of the occurrence and give any assistance that may be necessary to the crew and passengers.

2. If a forced landing or other accident results in the death of, or serious injury to, any person, or substantial damage to an aircraft, the aeronautical authorities of the Contracting Party on whose territory the event has occurred shall in addition:

- (a) ensure the protection of evidence and the safe custody of the aircraft and its contents, including mail, luggage and cargo;
- (b) grant immediate access to the aircraft to accredited representatives of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and to the accredited representatives of the airline whose aircraft is involved;
- (c) conduct an inquiry into the circumstances of the occurrence;
- (d) grant the aeronautical authorities of the other Contracting Party full facilities to be represented at the inquiry;
- (e) if so requested by the aeronautical authorities of the other Contracting Party, leave the aircraft and its contents undisturbed (so far as is reasonably practicable) pending their inspection by a representative of those authorities;
- (f) release the aircraft and its contents as soon as these are no longer necessary for the inquiry; and

Статья 16

1. Для согласования вопросов воздушных перевозок и обслуживания воздушных судов Договаривающиеся Стороны предоставляют авиапредприятиям право иметь своих представителей и их помощников на их соответствующих территориях. Эти представители и их помощники будут являться гражданами Договаривающихся Сторон.

2. Членами экипажей воздушных судов авиапредприятий, назначенных Договаривающимися Сторонами, будут являться гражданами Договаривающихся Сторон или гражданами любого другого государства по согласованию между обеими Договаривающимися Сторонами.

Статья 17

1. В случае вынужденной посадки или другого происшествия с воздушным судном авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной на территории другой Договаривающейся Стороны, авиационные власти Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место это происшествие, немедленно известят об этом авиационные власти другой Договаривающейся Стороны об особенностях и обстоятельствах происшествия и окажут всевозможные меры помощи членам экипажа и пассажирам.

2. В случае вынужденной посадки или другого происшествия, в результате которого имели место человеческие жертвы или тяжелые телесные повреждения или был нанесен значительный ущерб воздушному судну, авиационные власти Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место это происшествие, обязаны кроме того:

- a)* обеспечить сохранность следов и доказательств происшествия, охрану воздушного судна и его содержимого, включая почту, багаж и груз;
- b)* немедленно предоставить доступ к воздушному судну аккредитованным представителям авиационных властей другой Договаривающейся Стороны и аккредитованным представителям авиапредприятия, с воздушным судном которого имело место происшествие;
- в)* произвести расследование причин происшествия;
- г)* обеспечить авиационным властям другой Договаривающейся Стороны все условия быть представленными при расследовании происшествия;
- д)* в случае просьбы другой Договаривающейся Стороны оставить в неприкосновенности воздушное судно и его содержимое (в разумных пределах) вплоть до обследования их представителем этих властей;
- e)* передать воздушное судно и его содержимое владельцу как только будет закончено расследование;

(g) send to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the report of the inquiry as soon as it is available.

Article XVIII

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement, including the determination of tariffs or the Annexes hereto, shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article XIX

The present Agreement may be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XX

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party if it desires to terminate the present Agreement. The present Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article XXI

This Agreement replaces all previous agreements and arrangements relating to the establishment of air services between the territories of the Contracting Parties.

Article XXII

The present Agreement shall come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

ж) незамедлительно по составлении отчета о расследовании происшествия направить его авиационным властям другой Договаривающейся Стороны.

Статья 18

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, включая определение тарифов или приложений к Соглашению, будет решаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые авиационные власти не придут к соглашению, спор будет разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 19

Настоящее Соглашение может быть зарегистрировано в Международной организации гражданской авиации.

Статья 20

Любая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Сторону о своем желании прекратить действие настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение прекратит свое действие через 6 месяцев после даты получения уведомления от другой Договаривающейся Стороны, если только это уведомление о прекращении действия не будет взято назад по договоренности до истечения этого периода.

Статья 21

Настоящее Соглашение заменяет все предыдущие соглашения и договоренности, относящиеся к установлению воздушного сообщения между обеими странами.

*[Статья 22]*¹

Настоящее Соглашение вступит в силу со дня подписания.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные их соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

¹ Does not appear in the authentic Russian text — Ne paraît pas dans le texte authentique russe.

DONE in duplicate at Rangoon this day of 7th December, 1970, in English and Russian, both texts being equally authentic.

For the Government of the
Union of Burma:

THA KYAW
Secretary to the Government
of the Union of Burma,
Ministry of Transport
and Communications

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

Dr. NICKOLAI I. SMIRNOV
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Union of Soviet Socialist
Republics

ANNEX I

Conditions to be observed and the routes to be operated by the designated
airline of the Union of Burma and by the designated airline of the USSR.

SCHEDULE I

The Government of the Union of Burma designates the Union of Burma
Airways to operate the agreed services on the following specified routes:

<i>Points in the Union of Burma</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Soviet Union</i>	<i>Points beyond</i>
1. Rangoon	Calcutta, New Delhi, Bombay, Karachi, Teheran, Kabul.	Tashkent, Moscow, Leningrad.	Warsaw, Prague, Copenhagen, Frankfurt, London.
2. Rangoon	Colombo, Bombay, Karachi, Teheran, Ankara.	Tashkent, Moscow, Leningrad.	Stockholm, Oslo, Frankfurt, Paris, London.
3. Rangoon	Madras, Bombay, New Delhi, Karachi, Teheran, Ankara.	Tashkent, Moscow, Leningrad.	Warsaw, Prague, Copenhagen, Frankfurt, Amsterdam, Paris, London.

СОВЕРШЕНО в Рангуне 7 декабря 1970 года на английском и русском языках, каждый в двух экземплярах, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Бирманского
Союза:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Маршруты полетов и условия их эксплуатации для назначенных авиапредприятий Бирманского Союза и Союза Советских Социалистических Республик

ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ I

Правительство Бирманского Союза назначает Бирма оф Юнион Эйрувейз для эксплуатации договорных линий по следующим установленным маршрутам:

<i>Пункты в Бирманском Союзе</i>	<i>Промежуточные пункты</i>	<i>Пункты в Советском Союзе</i>	<i>Пункты за пределами</i>
1. Рангун	Калькутта Нью Дели Бомбей Карачн Тегеран Кабул	Ташкент Москва Ленинград	Варшава Прага Копенгаген Франкфурт Лондон
2. Рангун	Коломбо Бомбей Карачи Тегеран Анкара	Ташкент Москва Ленинград	Стокгольм Осло Франкфурт Париж Лондон
3. Рангун	Мадрас Бомбей Нью Дели Карачи Тегеран Анкара	Ташкент Москва Ленинград	Варшава Прага Копенгаген Франкфурт Амстердам Париж Лондон

¹ Signed by Tha Kyaw — Signé par Tha Kyaw.

² Signed by Nickolai I. Smirnov — Signé par Nickolai I. Smirnov.

Note 1. The designated airline of the Union of Burma shall enjoy the privilege of carrying commercial traffic from Rangoon to Moscow, Tashkent and Leningrad and from Moscow, Tashkent and Leningrad to Rangoon.

Note 2. The designated airline of the Union of Burma shall not enjoy the privilege of carrying commercial traffic from points in the territories of third countries to Moscow, Tashkent and Leningrad and from Moscow, Tashkent and Leningrad to such points.

However, the designated airline of the Union of Burma may be permitted on a temporary basis, the privilege of carrying commercial traffic from certain points in the territories of the third countries to Moscow and from Moscow to such points by the aeronautical authorities of the USSR.

The validity of such permission shall cease automatically from the date the designated airline of the USSR commences operating to and from such points.

Note 3. The designated airline of the Union of Burma may omit stops in one or more points in the third countries and shall have the right to terminate its services in the territory of the USSR. It may omit point or points in the USSR subject to the prior permission of the aeronautical authorities of the USSR.

SCHEDULE II

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates the Ministry of Civil Aviation of the USSR who appoints the Transport Department of the International Air Services of Civil Aviation (AEROFLOT) to operate the agreed services on the following specified routes:

<i>Points in the USSR</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Union of Burma</i>	<i>Points beyond</i>
1. Moscow, Tashkent, Alma-Ata, Leningrad.	Kabul, Teheran, Karachi, Calcutta, New Delhi, Bombay, Colombo.	Rangoon	Phnom-Penh, Djakarta.
2. Moscow, Tashkent, Alma-Ata, Leningrad.	Kabul, Teheran, Karachi, Calcutta, New Delhi, Bombay, Colombo.	Rangoon	Vientiane, Hanoi.

Примечание: 1. Назначенное авиапредприятие Бирманского Союза будет пользоваться преимущественным правом осуществления коммерческих перевозок из Рангуна в Ташкент, Москву и Ленинград и из Ленинграда, Москвы и Ташкента в Рангун.

Примечание: 2. Назначенное авиапредприятие Бирманского Союза не будет пользоваться преимущественным правом осуществления коммерческих перевозок из пунктов в третьих странах в Ташкент, Москву и Ленинград и из Ташкента, Москвы и Ленинграда в пункты в третьих странах.

Однако, назначенному авиапредприятию Бирманского Союза может быть временно разрешено авиационными властями Союза Советских Социалистических Республик пользоваться преимущественным правом в осуществлении коммерческих перевозок из отдельных пунктов на территориях третьих стран в Москву и из Москвы в эти пункты.

Срок действия указанного разрешения будет автоматически прекращен с того дня, когда назначенное авиапредприятие Союза Советских Социалистических Республик начнет осуществлять полеты в эти пункты и из них.

Примечание: 3. Назначенное авиапредприятие Бирманского Союза может опускаться один или несколько пунктов для посадки своих воздушных судов на территориях третьих стран и будет пользоваться правом завершать свои полеты на территории Союза Советских Социалистических Республик. Оно может опускаться пункт или пункты в СССР при условии предварительного разрешения авиационных властей Союза Советских Социалистических Республик.

ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ II

Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает Министерство гражданской авиации, которое поручает Транспортному Управлению Международных воздушных линий гражданской авиации эксплуатацию договорных линий по следующим установленным маршрутам:

<i>Пункты в Советском Союзе</i>	<i>Промежуточные пункты</i>	<i>Пункты в Бирманском Союзе</i>	<i>Пункты за пределами</i>
1. Москва Ташкент Алма-Ата Ленинград	Кабул Тегеран Карачи Калькутта Нью-Дели Бомбей Коломбо	Рангун	Пномь-Пень Джакарта
2. Москва Ташкент Алма-Ата Ленинград	Кабул Тегеран Карачи Калькутта Нью-Дели Бомбей Коломбо	Рангун	Вьентьян Ханой

<i>Points in the USSR</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Union of Burma</i>	<i>Points beyond</i>
3. Moscow, Tashkent, Alma-Ata, Leningrad.	Kabul, Teheran, Karachi, Calcutta, New Delhi, Bombay, Colombo.	Rangoon	Bangkok, Phnom-Penh, Kuala-Lumpur, Singapore, Djakarta, Manila, Hong Kong, Tokyo, Sydney, Melbourne, Wellington.

Note 1. The designated airline of the USSR shall enjoy the privilege of carrying commercial traffic from Moscow, Tashkent, Alma-Ata and Leningrad to Rangoon and from Rangoon to Moscow, Tashkent, Alma-Ata and Leningrad.

Note 2. The designated airline of the USSR shall not enjoy the privilege of carrying commercial traffic from points in the territories of third countries to Rangoon and from Rangoon to such points.

However, the designated airline of the USSR may be permitted on a temporary basis, the privilege of carrying commercial traffic from certain points in the territories of the third countries to Rangoon and from Rangoon to such points by the aeronautical authorities of the Union of Burma. The validity of such permission shall cease automatically from the date the designated airline of the Union of Burma commences operating to and from such points.

Note 3. The designated airline of the USSR may omit stops in one or more points in the third countries and shall have the right to terminate its services in the territory of the Union of Burma. It may omit point or points in the Union of Burma subject to the prior permission of the aeronautical authorities of the Union of Burma.

ANNEX II

GENERAL PROVISIONS

1. The Contracting Parties shall take necessary measures for the safe and effective operation of the agreed services. For this purpose each Contracting Party shall provide for the use of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party telecommunication facilities, radio navigation aids and other services necessary to operate the agreed services.

<i>Пункты в Советском Союзе</i>	<i>Промежуточные пункты</i>	<i>Пункты в Бирманском Союзе</i>	<i>Пункты за пределами</i>
3. Москва Ташкент Алма-Ата Ленинград	Кабул Тегеран Карачи Калькутта Нью-Дели Бомбей Коломбо	Рангун	Бангкок Пном-Пень Куала-Лумпур Сингапур Джакарта Манила Гонконг Токио Сидней Мельбурн Веллингтон

Примечание: 1. Назначенное авианпредприятие Союза Советских Социалистических Республик будет пользоваться преимущественным правом осуществления коммерческих перевозок из Москвы, Ташкента, Алма-Аты и Ленинграда в Рангун и из Рангуна в Москву, Ташкент, Алма-Ату и Ленинград.

Примечание: 2. Назначенное авиапредприятие Союза Советских Социалистических Республик не будет пользоваться преимущественным правом осуществления коммерческих перевозок из пунктов в третьих странах в Рангун и из Рангуна в пункты в третьих странах.

Однако, назначенному авиапредприятию Союза Советских Социалистических Республик может быть временно разрешено авиационными властями Бирманского Союза пользоваться преимущественным правом в осуществлении коммерческих перевозок из отдельных пунктов на территориях третьих стран в Рангун и из Рангуна в эти пункты.

Срок действия указанного разрешения будет автоматически прекращен с того дня, когда назначенное авиапредприятие Бирманского Союза начнет осуществлять полеты в эти пункты и из них.

Примечание: 3. Назначенное авиапредприятие Союза Советских Социалистических Республик может опускать один или несколько пунктов для посадки своих воздушных судов на территориях третьих стран и будет пользоваться правом завершать свои полеты на территории Бирманского Союза. Оно может опускать пункт или пункты в Бирме при условии предварительного разрешения авиационных властей Бирманского Союза.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Договаривающиеся Стороны будут принимать необходимые меры для обеспечения безопасности и эффективной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все технические средства связи, аэронавигации и другого обслуживания, необходимого для эксплуатации договорных линий.

2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this Annex by each Contracting Party must be sufficient to meet the reasonable operational requirements of the airline designated by the other Contracting Party.

PROVISION OF INFORMATION

3. The information to be provided by each Contracting Party shall include necessary data concerning the main and alternate aerodromes assigned for operating the agreed services, the flight routes within the territory of that Contracting Party, radio and other navigation aids and other facilities necessary for aircraft to fulfil procedures of the air traffic control services.

4. The information shall also include all appropriate meteorological data which shall be provided before the flight as well as during the flight on the agreed services. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall use the international code for the transmission of the meteorological data.

5. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall ensure immediate transmission to the aeronautical authorities of the other Contracting Party of notices concerning changes in the services and facilities mentioned in paragraphs 3 and 4 above. This shall be done in Russian and English languages or in English language, in the form of NOTAMS.

FLIGHT PLANNING AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURES

6. The crew of aircraft operating on the agreed services by the airline designated by one of the Contracting Parties shall be fully acquainted with the procedures of the air traffic control service of the other Contracting Party.

7. Before each flight the aircraft commander shall submit a flight plan for approval by the air traffic control authority at the aerodrome of departure. The flight must be executed in accordance with the approved flight plan.

8. Changes in the flight plan will be admissible only with the permission of the appropriate air traffic control service, unless emergency circumstances demand taking immediate measures. In such cases the appropriate air traffic control service shall be notified of the changes in the flight plan within the shortest possible time.

9. The aircraft commander shall ensure the maintenance of a continuous watch on the radio frequency of the air traffic control and shall ensure prompt transmission on the said frequency of all information, in particular, data concerning location of aircraft and meteorological information in accordance with the national rules.

10. Provided there is no other arrangement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, communications between the aircraft and the air traffic control service shall be carried out by radio telephone in

2. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с условиями настоящего Приложения каждой Договаривающейся Стороной, должны быть достаточными для удовлетворения разумных эксплуатационных требований авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать все необходимые данные об основных и запасных аэродромах, выделенных для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, радио и других аэронавигационных средствах, а также о других средствах, необходимых для того, чтобы воздушные суда выполняли процедуры диспетчерской службы.

4. Информация должна также включать всю соответствующую метеорологическую информацию, которая должна обеспечиваться как до полета, так и во время полета на договорных линиях. Авиационные власти Договаривающихся Сторон должны применять международный код для передачи метеорологической информации.

5. Авиационные власти каждой Договаривающейся Стороны обеспечат немедленную передачу авиационным властям другой Договаривающейся Стороны предупреждений об изменениях в средствах и обслуживании, указанных в параграфах 3 и 4 выше. Это будет производиться на русском или английском языках или на английском языке в форме «НОТАМов».

СОСТАВЛЕНИЕ ПЛАНА ПОЛЕТА И ПРОЦЕДУРЫ ДИСПЕТЧЕРСКОЙ СЛУЖБЫ

6. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с процедурами диспетчерской службы другой Договаривающейся Стороны.

7. Перед каждым полетом командир корабля должен представлять план полета на утверждение диспетчерской службе аэродрома вылета. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом.

8. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующей диспетчерской службы, если только не возникают чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия немедленных мер. В таких случаях соответствующая диспетчерская служба должна быть в возможно короткий срок извещена об изменениях в плане полета.

9. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты работы диспетчерской службы и обеспечить немедленную передачу всей информации на данной частоте, в частности, сообщений о месте нахождения воздушного судна и метеонаблюдениях в соответствии с национальными правилами.

10. Если между авиационными властями Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договоренность, то связь между воздушными судами и диспетчерской службой должна осуществляться по радио-

Russian and English languages while working with the stations in the Soviet Union and in Burmese and English languages while working with the stations in the Union of Burma on frequencies determined for this purpose by the Contracting Parties.

For long-distance transmission radio telegraph may be used in international Q-code.

AIRCRAFT EQUIPMENT

11. Aircraft operating on the agreed services shall carry radio and similar equipment for use in navigation and airground telecommunication in order to comply with the operational and safety requirements of the other Contracting Party.

12. Aircraft operating on the agreed service shall have identification marks of their States and shall carry certificate of registration, certificate of airworthiness, appropriate licences for each member of the crew, aircraft radio station licence, journey log books, passenger list giving the names of the passengers and places of embarkation and destination, cargo manifest showing detailed declaration of the cargo and other documents prescribed by the other Contracting Party.

SPECIAL CONDITIONS

13. No munitions, weapons or military implements may be carried in or above the territory of a Contracting Party in aircraft engaged in the agreed service, except by permission of the other Contracting Party.

14. The aeronautical authorities of the Contracting Parties may carry out noise measurements of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party. If, as a result of such measurements it is found that the actual aircraft noise is higher than that which is acceptable, the airline of the other Contracting Party, in order to reduce the noise level of its aircraft, shall employ appropriate operating techniques and procedures or undertake other necessary steps as may be reasonably required by the first Contracting Party.

TELECOMMUNICATION FACILITIES

15. For the purpose of exchanging the information essential for the operation of the agreed services, including the transmission of "NOTAMS", as well as for air traffic control liaison purposes, the aeronautical authorities of the Contracting Parties undertake:

- (a) to use the existing telecommunication channels between Moscow and Rangoon;
- (b) to establish, if necessary, a direct two-way radio communication between Moscow and Rangoon which may also be used for the exchange of information between the airlines of the Contracting Parties with a view to ensuring regular and satisfactory operation of the agreed services.

телефону на русском и английском языках со станциями в Советском Союзе и на английском и бирманском языках со станциями в Бирманском Союзе на частотах, выделенных для этого Договаривающимися Сторонами.

Для нужд информации на больших расстояниях может применяться радиотелеграф с использованием международного кода Q.

ОБОРУДОВАНИЕ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

11. Воздушные суда, которые будут использоваться на договорных линиях, должны иметь радио и другое оборудование для аэронавигации и ведения связи воздух-земля с тем, чтобы отвечать эксплуатационным требованиям и правилам безопасности полетов другой Договаривающейся Стороны.

12. При полетах по договорным линиям воздушные суда должны иметь опознавательные знаки своих государств, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к полетам, соответствующие квалификационные удостоверения на каждого члена экипажа, разрешение на радиоустановку, бортовой журнал, пассажирские сопроводительные ведомости со списком пассажиров и с указанием пунктов посадки и высадки, грузовые сопроводительные ведомости с указанием необходимых сведений о грузах, а также другие документы, предписанные другой Договаривающейся Стороной.

СПЕЦИАЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

13. Боеприпасы, оружие и военное снаряжение могут ввозиться на территорию Договаривающейся Стороны или перевозиться через ее территорию на воздушном судне, эксплуатирующем договорную линию, только с разрешения этой Договаривающейся Стороны.

14. Авиационные власти Договаривающихся Сторон могут производить измерения шума воздушного судна авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной. Если в результате таких измерений обнаружено, что действительный шум воздушного судна превышает допустимую норму, авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны применит соответствующие эксплуатационные технические средства и методы или предпримет другие необходимые шаги, которые могут быть разумно потребованы первой Договаривающейся Стороной с целью уменьшения уровня шума воздушных судов другой Договаривающейся Стороны.

СРЕДСТВА СВЯЗИ

15. Для целей обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных линий, включая передачу «НОТАМов», и для целей управления воздушным движением авиационные власти Договаривающихся Сторон должны будут:

- a) использовать действующие каналы связи между Москвой и Рангуном;
- b) если будет признано необходимым, установить прямую двустороннюю радиосвязь между Москвой и Рангуном. Такая линия может быть также использована с целью обеспечения регулярной и удовлетворительной эксплуатации договорных линий для обмена информацией между авиапредприятиями Договаривающихся Сторон.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Désireux de remplacer l'accord relatif aux transports aériens existant, signé à Rangoon le 2 avril 1964, par un accord permettant d'accroître le développement des services aériens entre les deux pays et au-delà de leurs territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Pour l'application du présent Accord et de ses annexes qui en font partie sauf si le contexte en dispose autrement :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entendra, dans le cas de l'Union birmane, du Département de l'aviation civile dépendant du Ministère des transports et des communications, ou de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit ministère et, dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du ministère de l'aviation civile ou de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit ministère ;

b) L'expression « entreprise désignée » s'entendra de l'entreprise de transports aériens dont les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront, par écrit, notifié la désignation aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, conformément à l'article III du présent accord, pour les routes spécifiées dans cette désignation ;

c) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes, et l'ensemble de l'espace aérien placés sous la souveraineté de cet État ;

d) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises ;

¹ Entré en vigueur le 7 décembre 1970 par la signature, conformément à l'article XXII.

e) Le mot «aéronef» s'entend de tout appareil commercial qui n'est pas utilisé à des fins militaires ni par les services de la police ou des douanes;

f) L'expression «service aérien international» s'entend d'un service aérien qui traverse l'espace aérien de deux ou de plus de deux États;

g) Le mot «entreprise» s'entend de toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international;

h) L'expression «escale non commerciale» s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier;

i) Le terme «capacité», appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de l'aéronef sur une route ou une section de route donnée; et

j) Le terme «capacité», appliqué à un «service convenu», s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou une section de route données.

Article II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir les services aériens internationaux prévus dans l'Accord sur les routes indiquées dans son annexe I (ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées»).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord et de son annexe I, les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire aux points indiqués dans l'annexe I au présent Accord pour ladite route.
- b) De faire des escales sur ledit territoire aux points indiqués dans l'annexe I au présent Accord pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article III

1. Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie une entreprise de transports aériens pour exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise les privilèges prévus au paragraphe 2 de l'article II ou d'imposer à l'entreprise désignée des conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, l'entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article VII du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

Article IV

1. Les routes aériennes que devront emprunter les aéronefs desservant les services convenus ainsi que les couloirs de franchissement des frontières des deux États seront déterminés par chacune des Parties contractantes dans les limites de son territoire.

2. Toutes les questions techniques et commerciales relatives au vol des aéronefs et au transport des passagers, des baggages, du fret et du courrier sur les lignes convenues, ainsi que toutes les questions relatives à la coopération commerciale, notamment en ce qui concerne l'établissement des horaires, la fréquence des vols, les types d'aéronefs, le service technique au sol des aéronefs et les dispositions financières et comptables réglés directement par les entreprises désignées, seront soumises à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article V

1. Pour assurer la sécurité des vols sur les services convenus, chaque Partie contractante mettra à la disposition de l'entreprise désignée par l'autre Partie toutes les aides à la navigation, ainsi que tous les services de balisage lumineux, de météorologie, de télécommunications et autres. Les autorités aéronautiques de chaque Partie fourniront également aux autorités aéronautiques de l'autre Partie les renseignements voulus sur tous ces services, ainsi que sur les aérodromes principaux et aérodromes de dégagement situés dans les limites de leur territoire.

2. Les questions touchant la sécurité des vols sont abordées dans l'annexe II au présent Accord.

Article VI

1. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic outre le pays d'origine et le pays de destination;
- b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article VII

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus ainsi que les frais d'agence y relatifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

5. Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article VIII

Chaque Partie contractante s'engage à autoriser l'entreprise désignée de l'autre Partie à transférer dans son pays d'origine les recettes provenant du transport de passagers, de fret ou de courrier, déduction faite des frais locaux et sous réserve de l'application des mesures de contrôle des charges qui peuvent être alors en vigueur sur son territoire.

Article IX

Chaque Partie contractante s'engage à ce que les taxes et autres droits perçus pour l'utilisation des aéroports, de leurs installations, des services ou équipements techniques et autres, ainsi que pour l'utilisation des installations et services de navigation aérienne et de communication,

soient fixés conformément aux taux et tarifs établis par la Partie contractante intéressée.

Article X

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord et soient réexportés.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, l'équipement normal, les provisions de bord et matériels publicitaires introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation de services internationaux seront soumis aux droits et taxes nationaux, y compris les droits et les frais d'inspection, imposables sur le territoire de la première Partie contractante où ils sont chargés.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie. Dans ce cas ils seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, mais ils seront placés sous la surveillance des autorités douanières de cette autre Partie jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière, conformément aux règlements douaniers.

Article XI

1. Les aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante devront, lors des vols effectués au-dessus du territoire de l'autre Partie, porter les marques distinctives de leur nationalité prescrites pour les vols internationaux et être munis de leur certificat d'immatriculation, de leur certificat de navigabilité et des autres documents de bord prescrits par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, ainsi que des licences pour installations radio. Les pilotes et autres membres de l'équipage devront être porteurs des brevets d'aptitude réglementaires.

2. Tous les documents susmentionnés, délivrés ou reconnus valables par une Partie contractante, seront reconnus valables sur le territoire de l'autre Partie.

3. Cependant, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas accepter la validité, pour le survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences accordés ou validés au bénéfice de ses propres ressortissants par l'autre Partie ou tout autre État.

Article XII

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante s'appliqueront aux opérations de navigation et de vol des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre partie à l'arrivée et au départ et pendant le survol du territoire de la première Partie.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeports, de douane, de change, de santé et de quarantaine, seront applicables, lors de l'entrée sur le territoire de cette Partie contractante ou de la sortie, aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront la faculté de suspendre les services convenus assurés par l'entreprise désignée par l'autre Partie ou de soumettre les opérations de cette entreprise à des conditions jugées nécessaires chaque fois que l'entreprise viendra à manquer aux lois et règlements de la première Partie et que cette entreprise ou la Partie l'ayant désignée ne respecteront pas les conditions fixées dans le présent Accord; à moins qu'il ne soit indispensable, si les lois ou règlements continuent d'être enfreints, de suspendre les services ou d'imposer des conditions, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

4. Les passagers en transit par le territoire d'une partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises seront exempts de droits de douane, droits d'inspection et de taxes similaires, si le transit est direct.

Article XIII

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés devront donner tous les renseignements

nécessaires pour évaluer le volume du trafic assuré par ces entreprises sur les services convenus et déterminer la provenance et la destination dudit trafic.

Article XIV

Les organismes d'aviation civile des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration pour tout ce qui a trait à l'exécution du présent Accord.

Article XV

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie en vue de modifier le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la date de la demande. Si la modification n'a trait qu'aux annexes les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lorsque ces autorités conviendront d'une nouvelle annexe ou d'une annexe révisée, les modifications décidées prendront effet une fois confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article XVI

1. Pour la coordination des questions relatives aux transports aériens et à l'entretien des aéronefs, l'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante aura le droit d'avoir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des représentants et leurs assistants. Ces représentants et assistants seront des ressortissants de la Partie intéressée.

2. Les membres des équipages des aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante devront être des ressortissants de la Partie intéressée ou des ressortissants de tout autre pays agréé par les deux Parties.

Article XVII

1. En cas d'atterrissage forcé ou autre accident survenu à un aéronef de l'entreprise désignée par des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités aéronautiques aviseront immédiatement la première Partie des causes et des circonstances de l'accident, et accorderont toute l'aide nécessaire aux membres de l'équipage et aux passagers qui auront souffert de l'accident.

2. Si au cours d'un atterrissage forcé ou d'un autre accident une personne trouve la mort ou est grièvement blessée ou si l'aéronef est gravement endommagé, les autorités aéronautiques de la Partie contractante du territoire sur lequel s'est produit l'accident devront en outre :

- a) Assurer la garde de l'aéronef accidenté et de son contenu, y compris le courrier, les bagages et le fret, et assurer la conservation des preuves;
- b) Permettre l'accès immédiat à l'aéronef aux représentants accrédités des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et aux représentants accrédités de l'entreprise à laquelle appartient l'aéronef.
- c) Enquêter sur les circonstances de l'accident;
- d) Donner aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante toutes les facilités pour être représentées à l'enquête;
- e) Sur demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante laisser en état l'aéronef et son contenu (dans la mesure du raisonnable) jusqu'à leur examen par un représentant de ces autorités;
- f) Ne pas retenir l'aéronef et son contenu plus longtemps qu'il n'est nécessaire aux fins d'enquête; et
- g) Communiquer, dès qu'ils seront disponibles, les résultats de l'enquête aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article XVIII

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, de ses annexes ou du calcul des tarifs sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord, la question sera réglée par voie diplomatique.

Article XIX

Le présent Accord peut être enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XX

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Le présent Accord prendra fin six mois après la date à laquelle l'autre Partie aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article XXI

Le présent Accord remplace tous les accords et dispositions précédents relatifs à l'établissement de services aériens entre les territoires des parties contractantes.

Article XXII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et russe, à Rangoon, le 7 décembre 1970, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

Le Secrétaire du Gouvernement
de l'Union birmane
au Ministère des transports
et des communications,

THA KYAW

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques,

NICKOLAI I. SMIRNOV

ANNEXE I

Conditions qui devront être respectées et routes à exploiter par l'entreprise désignée de l'Union birmane et l'entreprise désignée de l'URSS.

TABLEAU I

Le Gouvernement de l'Union birmane désigne l'Union of Burma Airways pour assurer les services convenus sur les routes suivantes qui lui sont attribuées :

<i>Points dans l'Union birmane</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Union soviétique</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Rangoon	Calcutta, New Delhi, Bombay, Karachi, Téhéran, Kaboul.	Tachkent, Moscou, Léningrad.	Varsovie, Prague, Copenhague, Francfort, Londres.

<i>Points dans l'Union birmane</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Union soviétique</i>	<i>Points au-delà</i>
2. Rangoon	Colombo, Bombay, Karachi, Téhéran, Ankara.	Tachkent, Moscou, Léningrad.	Stockholm, Oslo, Francfort, Paris, Londres.
3. Rangoon	Madras, Bombay, New Delhi, Karachi, Téhéran, Ankara.	Tachkent, Moscou, Léningrad.	Varsovie, Prague, Copenhague, Francfort, Amsterdam, Paris, Londres.

Note 1. L'entreprise désignée de l'Union birmane aura le droit d'assurer des liaisons commerciales de Rangoon à Moscou, Tachkent et Léningrad et de Moscou, Tachkent et Léningrad à Rangoon.

Note 2. L'entreprise désignée de l'Union birmane n'aura pas le droit d'assurer de liaisons commerciales de points situés dans des pays tiers à Moscou, Tachkent et Léningrad et de Moscou, Tachkent et Léningrad à de tels points.

Cependant, l'entreprise désignée de l'Union birmane pourra être autorisée par les autorités aéronautiques de l'URSS à assurer temporairement des liaisons commerciales de certains points situés dans des pays tiers à Moscou et de Moscou à ces points.

La validité d'une telle autorisation expirera automatiquement à la date où l'entreprise désignée de l'URSS assurera des liaisons à destination ou en provenance de ces points.

Note 3. L'Entreprise désignée de l'Union birmane peut omettre un ou plusieurs points situés dans des pays tiers et aura le droit de terminer ses services dans le territoire de l'URSS. L'entreprise pourra omettre un ou plusieurs points situés en URSS à condition d'avoir obtenu l'autorisation préalable des autorités aéronautiques de ce pays.

TABLEAU II

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne le Ministère de l'aviation civile de l'URSS qui nomme le Département des transports des Services aériens internationaux de l'aviation civile (AEROFLOT) pour assurer les services convenus sur les routes suivantes qui lui sont attribuées :

<i>Points en URSS</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans l'Union birmane</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Moscou, Tachkent, Alma-Ata, Léningrad.	Kaboul, Téhéran, Karachi, Calcutta, New Delhi, Bombay, Colombo.	Rangoon	Phnom Penh, Djakarta.
2. Moscou, Tachkent, Alma-Ata, Léningrad.	Kaboul, Téhéran, Karachi, Calcutta, New Delhi, Bombay, Colombo.	Rangoon.	Vientiane, Hanoï.
3. Moscou, Tachkent, Alma-Ata, Léningrad.	Kaboul, Téhéran, Karachi, Calcutta, New Delhi, Bombay, Colombo.	Rangoon.	Bangkok. Phnom Penh, Kuala Lumpur, Singapour, Djakarta, Manille, Hong-kong, Tokyo, Sydney, Melbourne, Wellington.

Note 1. L'entreprise désignée de l'URSS aura le droit d'assurer des liaisons commerciales de Moscou, Tachkent, Alma-Ata et Léningrad à Rangoon et de Rangoon à Moscou, Tachkent, Alma-Ata et Léningrad.

Note 2. L'entreprise désignée de l'URSS n'aura pas le droit d'assurer de liaisons commerciales à partir de points situés dans des pays tiers à Rangoon et de Rangoon à de tels points.

Cependant l'entreprise désignée de l'URSS pourra être autorisée par les autorités aéronautiques de l'Union birmane à assurer temporairement des liaisons commerciales à partir de certains points situés dans des pays tiers à Rangoon et de Rangoon à de tels points. La validité d'une telle autorisation expirera automatiquement à la date où l'entreprise désignée de l'Union birmane assurera des liaisons à destination ou en provenance de ces points.

Note 3. L'entreprise désignée de l'URSS peut omettre un ou plusieurs points situés dans des pays tiers et aura le droit de terminer ses services sur le territoire de l'Union birmane. L'entreprise pourra omettre un ou plusieurs points

situés dans l'Union birmane à condition d'avoir obtenu l'autorisation préalable des autorités aéronautiques de l'Union birmane.

ANNEXE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties contractantes s'engagent à prendre toutes mesures voulues pour assurer la sécurité et le bon fonctionnement des services convenus. A cette fin, chaque Partie contractante fournira à l'usage des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie les services de télécommunication, les auxiliaires de navigation radio et autres services nécessaires au bon fonctionnement des services convenus.

2. Les renseignements et l'aide fournie conformément aux conditions de la présente Annexe par chacune des Parties contractantes devront être suffisants pour répondre aux normes de sécurité, dans des limites raisonnables, de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS

3. Les renseignements fournis par chacune des Parties contractantes comprendront toutes les données nécessaires sur les aérodromes principaux et secondaires utilisés pour l'exploitation des services convenus, des renseignements sur les routes aériennes à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante, les auxiliaires de navigation radio et autres moyens ou services nécessaires aux aéronefs pour répondre aux normes des services de contrôle de la circulation aérienne.

4. Ces renseignements comprendront également toutes les données météorologiques nécessaires, qui seront fournies avant le vol ainsi que pendant le vol, sur les services convenus. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes utiliseront le code international pour transmettre les renseignements météorologiques.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes assureront la transmission immédiate des informations sur tous les changements relatifs aux services et installations mentionnés aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus. Ces communications se feront par « NOTAMS » qui seront fournis en russe et en anglais, ou en anglais seulement.

PRÉPARATION DES PLANS DE VOLS ET PROCÉDURE DE CONTRÔLE DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

6. Les Parties contractantes veilleront à ce que les équipages des aéronefs utilisés par les entreprises désignées pour l'exploitation des services convenus par l'une des Parties contractantes soient parfaitement au courant des règlements relatifs aux vols et des procédures de contrôle des vols en usage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

7. Avant chaque vol, le commandant de bord devra soumettre un plan de vol

à l'approbation de la station de contrôle de la circulation aérienne du pays d'où part le vol. Le vol devra être exécuté conformément au plan de vol approuvé.

8. Le plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'assentiment de la station de contrôle de la circulation aérienne compétente, sauf en cas d'urgence, lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates. Dans ce cas, la station de contrôle de la circulation aérienne compétente sera avisée le plus tôt possible des modifications apportées au plan de vol.

9. Le commandant de bord assurera l'écoute permanente de la fréquence radio de la station de contrôle de la circulation aérienne compétente et s'assurera que l'aéronef est constamment prêt à émettre sur ladite fréquence tous renseignements concernant en particulier la position de l'aéronef ainsi que tous renseignements météorologiques, conformément aux règlements nationaux en vigueur.

10. S'il n'existe aucun autre arrangement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, les communications entre les aéronefs et les stations compétentes du contrôle de la circulation aérienne se feront par radiotéléphonie, en russe ou en anglais pour les communications avec les stations de l'Union soviétique et en anglais ou en birman pour les communications avec les stations de l'Union birmane. Ces communications se feront sur les fréquences déterminées par les Parties contractantes.

Pour la communication des renseignements à grande distance, la radiotélégraphie pourra être utilisée en code international «SH».

ÉQUIPEMENT DES AÉRONEFS

11. Les aéronefs desservant les services convenus devront être équipés des appareils radio et autres nécessaires à la navigation et aux télécommunications avec les installations au vol afin de respecter les conditions de vol et de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante.

12. Les aéronefs assurant les services convenus devront porter les marques de nationalité et d'immatriculation et avoir à leur bord leur certificat d'immatriculation, leur certificat de navigabilité, leur livre de bord, la licence de la station radio de bord, la liste nominative des passagers indiquant les lieux d'embarquement et de destination, un manifeste des marchandises se trouvant à bord, ainsi que tout document requis par l'autre Partie contractante. Chaque membre de l'équipage devra être porteur d'une licence appropriée.

CONDITIONS SPÉCIALES

13. Un aéronef assurant un service convenu ne pourra transporter de munitions d'armes ou d'équipements militaires en survolant le territoire d'une Partie contractante, sauf sur autorisation de ladite Partie.

14. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes pourront mesurer le bruit émis par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie. Si à l'issue de telles mesures il apparaît que le bruit réellement émis par les aéronefs dépasse le niveau toléré, l'entreprise de l'autre Partie contractante devra,

afin de réduire le niveau de bruit de ses aéronefs, recourir aux procédures et aux techniques de vol appropriées ou prendre toutes les autres mesures nécessaires que la première Partie contractante est raisonnablement en droit de demander.

MOYENS DE TÉLÉCOMMUNICATION

15. Pour l'échange des renseignements nécessaires à l'exploitation des services convenus, notamment la transmission des «NOTAMS» ainsi que le contrôle de la circulation aérienne, les autorités aéronautiques des Parties contractantes :

- a) Utiliseront tous les moyens de télécommunication existants entre Moscou et Rangoon ;
 - b) Etabliront, si nécessaire, une liaison radio bilatérale directe entre Moscou et Rangoon. Ladite liaison pourra être utilisée, afin de garantir le fonctionnement régulier satisfaisant des services convenus, pour l'échange de renseignements entre les entreprises de transports aériens désignés par les Parties contractantes.
-

No. 11692

**BURMA
and
PAKISTAN**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Rangoon on
3 August 1971**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 April 1972.

**BIRMANIE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Rangoon le 3 août 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 avril 1972.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

The Government of the Union of Burma and the Government of the Islamic Republic of Pakistan,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of the present Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Union of Burma, the Department of Civil Aviation under the Ministry of Transport and Communications or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Transport and Communications and in the case of Pakistan the Director-General of Civil Aviation and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said authority;

¹ Came into force on 3 August 1971 by signature, in accordance with article XVI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Et désireux de conclure un accord pour compléter ladite Convention, en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe, sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et englobe toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté à la Convention ou à ses Annexes en vertu des articles 90 et 94 de la Convention, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de l'Union birmane, le Département de l'aviation civile qui relève du Ministère des transports et des communications ou toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions présentement exercées par le Ministère des transports et des communications et, dans le cas du Pakistan, le Directeur général de l'aviation civile et toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions présentement exercées par le Directeur général ;

¹ Entré en vigueur le 3 août 1971 par la signature, conformément à l'article XVI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

(c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State;

(e) the term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term “capacity” in relation to an aircraft shall mean the available pay load of that aircraft available on the route or section of a route; and

(g) the term “capacity” in relation to ‘agreed service’ shall mean the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

Article II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto which shall form part of this Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes the following privileges:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex hereto, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail

c) L'expression « entreprise désignée » désigne l'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura notifiée par écrit à l'autre Partie contractante, conformément à l'article III du présent Accord, comme étant l'entreprise qu'elle a désignée pour exploiter les services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

d) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de cet aéronef sur une route ou une section de route; et

g) Le terme « capacité », appliqué à un « service convenu », s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou une section de route données.

Article II

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord nécessaires pour établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées à l'annexe au présent Accord qui fera partie du présent Accord. Ces services et ces routes sont respectivement dénommés ci-après « les services convenus » et les « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante auront le droit, au cours de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c) D'y faire des escales aux points énumérés pour ces routes dans l'annexe au présent Accord en vue de débarquer et d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération

carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. (a) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of the airline or to revoke the operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (i) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party, or
- (ii) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (iii) in case the airline otherwise fails to comply with the provisions of this Agreement.

(b) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 4 (a) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. In such case consultations shall commence within a period of sixty days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

(c) In the event of action by one Contracting Party under this

ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article III

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai indu la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens commerciaux internationaux.

4. a) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise ou retirer à une entreprise la permission d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits visés à l'article II du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou imposer les conditions d'exercice de ces droits qu'elle jugera nécessaires :

- i) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci ;
- ii) Lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant ces droits ou
- iii) Lorsque l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord ;

b) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. Dans ce cas les consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de demande de consultations présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes ;

c) Dans le cas où l'une des Parties contractantes prendrait des mesures

Article, the rights of the other Contracting Party under Article XIII shall not be prejudiced.

5. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with, the airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article V of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article IV

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the country of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airline of the States comprising the area; and
- (c) the requirements and the economics of through airline operation.

4. The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated

en application du présent article, les droits de l'autre Partie contractante en vertu de l'article XIII n'en seraient pas modifiés pour autant.

5. Les dispositions du paragraphe 1 et 2 du présent article une fois mises en application, l'entreprise aérienne ainsi désignée et autorisée pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus sous réserve qu'un service ne sera exploité que lorsqu'un tarif fixé conformément aux dispositions de l'article V du présent Accord sera devenu applicable auxdits services.

Article IV

1. Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes jouiront d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée par chaque Partie contractante devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande de trafic actuelle et future, telle qu'on peut raisonnablement la prévoir — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes spécifiées, en des points situés sur le territoire d'États autres que l'État qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

4. La capacité qui doit être offerte au départ sera convenue entre les deux Parties contractantes avant que les services convenus soient inaugurés ; ultérieurement, toutes modifications de la capacité qui doit

thereafter any changes in capacity to be provided shall be discussed and agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article V

1. The tariffs on any of the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airline for any part or whole of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned who will take into consideration the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the route or similar routes. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree upon any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree upon the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIII of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XIII of the present Agreement.

6. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article VI

Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting

être offerte seront débattues et convenues entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article V

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées pour chacune des routes spécifiées; les entreprises devront prendre en considération les tarifs des autres entreprises exploitant des services sur tout ou partie de la route ou de routes similaires. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si pour toute autre raison il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre pour approuver un des tarifs qui leur sont soumis en conformité du paragraphe 2 du présent article ou pour déterminer un tarif en conformité du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord.

5. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties ontractantes le désapprouvent, sauf application des dispositions du paragraphe 3 de l'article XIII du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article VI

Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer, conformément à la réglementation en vigueur concernant les changes (le cas échéant), au taux de change officiel

Party in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail in accordance with the foreign exchange regulations in force (if any) at the appropriate official rates of exchange.

Article VII

1. Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board an aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline and intended solely for use by or in the aircraft of that airline shall be accorded by the first Contracting Party, in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges, treatment not less favourable than that granted to its national airline engaged in the operation of international air services.

2. Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory. Goods and articles so exempted may only be unloaded with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Those goods and articles which are to be re-exported shall be kept in bond, until re-exportation under customs supervision.

3. The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities under its control shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by the national airline of the Contracting Party engaged in similar international air services.

Article VIII

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in inter-

approprié, les recettes en excédent des sommes déboursées localement qu'elle aura réalisées dans le territoire de la première Partie contractante à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier.

Article VII

1. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris à bord d'un aéronef sur ce territoire par l'autre Partie contractante ou pour son compte, ou par l'entreprise désignée par elle ou pour son compte, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs ou dans les aéronefs de cette entreprise désignée bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres taxes ou impositions similaires nationales ou locales, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde à son entreprise nationale exploitant des services aériens internationaux.

2. Le carburant, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) restant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre Partie contractante des droits de douane, des frais d'inspection ou taxes ou impositions similaires, même s'ils sont employés par ces aéronefs au cours de vols au-dessus du territoire. Les marchandises et articles ainsi exemptés ne peuvent être débarqués qu'avec l'approbation des autorités douanières de l'autre Partie contractante. Les marchandises et articles qui doivent être réexportés seront gardés en entrepôt jusqu'à la réexportation sous contrôle douanier.

3. Les taxes que l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent imposer ou laisser imposer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations lui appartenant ne seront pas plus élevées que celles qui seraient acquittées pour l'utilisation de ces aéroports et installations par l'entreprise de transports aériens nationale de la Partie contractante exploitant des services aériens internationaux similaires.

Article VIII

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne

national air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crews and cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency, health and quarantine shall be applicable to such passengers, crews and cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

Article IX

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall cause its designated airline to supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request :

- (i) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services; and
- (ii) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airline on services to, from or through the territories of that other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.

Article X

1. There shall be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

2. Requests for consultation between the aeronautical authorities may be made at any time by either Contracting Party and consultation shall begin within a period of sixty days from the receipt by one of the Contracting Parties of a request from the other Contracting Party stating the subject or subjects on which consultation is desired.

Article XI

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify or amend the present Agreement and the Annex hereto, such modifications

internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et seront observés par ces aéronefs à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante ou à la sortie de celui-ci ou pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises des aéronefs, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée et de sortie, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, la santé et la quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages et aux marchandises arrivant sur le territoire de la première Partie contractante ou quittant ce territoire à bord d'un aéronef de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

Article IX

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que l'entreprise désignée de ladite Partie fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sur leur demande :

- i) Les statistiques concernant le trafic qui peuvent être nécessaires aux fins d'étudier la fréquence et la capacité des services convenus; et
- ii) Les relevés périodiques qui peuvent être raisonnablement demandés au sujet du trafic assuré par l'entreprise désignée dans le cadre de services à destination ou en provenance des territoires de cette autre Partie contractante ou de survols de ces territoires, y compris des renseignements concernant l'origine et la destination de ce trafic.

Article X

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes auront des consultations régulières et fréquentes afin d'assurer une étroite collaboration pour toutes les questions touchant l'exécution du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu entre leurs autorités aéronautiques, et ces consultations commenceront dans les 60 jours à compter de la réception par l'une des Parties contractantes d'une demande de l'autre Partie contractante indiquant l'objet des consultations souhaitées.

Article XI

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime qu'il est souhaitable de modifier le présent Accord et son annexe, les modifications ou amende-

or amendments if agreed between the Contracting Parties, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article XII

In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which the two Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XIII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement and its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty days of the date of delivery by either Contracting Party to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within thirty days after such period of sixty days. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator or if the third arbitrator is not agreed upon the vacancies thereby created shall be filled by persons designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation on application by either Contracting Party.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, and each to pay a moiety of the expenses of the Arbitral Tribunal unless the Tribunal should decide otherwise.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default as the case may be.

ments qui seront convenus entre les Parties contractantes entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes.

Article XII

Au cas où une convention générale multilatérale sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XIII

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son annexe, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers; ce troisième arbitre ne sera ressortissant ni de l'une ni de l'autre des Parties contractantes. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans les 30 jours qui suivront cette période de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre ou si les Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre, chacune des Parties contractantes pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article et à prendre chacune à sa charge la moitié des dépenses du tribunal arbitral, à moins que le tribunal n'en décide autrement.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute ou à l'entreprise désignée de cette Partie contractante ou à l'entreprise désignée en faute, selon le cas.

Article XIV

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event of such notice being given, the present Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice to terminate by the other Contracting Party, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XV

The present Agreement and its Annex shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XVI

The present Agreement and its Annex shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Rangoon this day of 3rd August 1971, in English language.

For the Government
of the Union of Burma:

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

THA KYAW
Secretary, Ministry of Transport
and Communications

RIAZ PIRACHA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

Article XIV

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prendra fin six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que d'un commun accord entre les Parties contractantes cette notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XV

Le présent Accord et son annexe seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI

Le présent Accord et son annexe entreront en vigueur à la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rangoon, le 3 août 1971, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

Le Secrétaire au Ministère des
transports
et des communications,
THA KYAW

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,
RIAZ PIRACHA

ANNEX

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Islamic Republic of Pakistan.

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Burma</i>	<i>Points beyond</i>
(1) Karachi or Dacca.	Point in India or Colombo.	Rangoon	Point in China or Bangkok or Phnom-Penh or Saigon – Manila – Tokyo and beyond.
(2) Karachi or Dacca.	Point in India or Colombo.	Rangoon	Bangkok – Kuala Lumpur or Singapore – Djakarta or Denpasar (Bali) – Sydney.

The designated airline of Pakistan may on all or any flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on those routes begin at a point in Pakistan territory.

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of the Union of Burma.

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in Pakistan</i>	<i>Points beyond</i>
(1) Rangoon	New Delhi or Bombay or Calcutta or Madras – Colombo.	Dacca	Kathmandu – New Delhi and beyond.
(2) Rangoon	New Delhi or Bombay or Calcutta or Madras – Colombo.	Karachi	Teheran – Beirut – Cairo – Rome – Frankfurt and beyond.

The designated airline of Burma may on all or any flights omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on those routes begin at a point in Burmese territory.

ANNEXE

TABLEAU I

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par la République islamique du Pakistan :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination en Birmanie</i>	<i>Points au-delà</i>
1) Karachi ou Dacca	Points en Inde ou Colombo	Rangoon	Point en Chine ou Bangkok ou Phnom Penh ou Saïgon – Manille – Tokyo et au-delà
2) Karachi ou Dacca	Points en Inde ou Colombo	Rangoon	Bangkok – Kuala Lumpur ou Singapour – Djakarta ou Denpasar (Bali) – Sydney

L'entreprise désignée par le Pakistan pourra lors de tout vol omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en territoire pakistanais.

TABLEAU II

Routes à exploiter par l'entreprise désignée par l'Union birmane :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination au Pakistan</i>	<i>Points au-delà</i>
1) Rangoon	New Delhi ou Bombay ou Calcutta ou Madras – Colombo	Dacca	Katmandou – New Delhi et au-delà
2) Rangoon	New Delhi ou Bombay ou Calcutta ou Madras – Colombo	Karachi	Téhéran – Beyrouth – Le Caire – Rome – Francfort et au-delà

L'entreprise désignée de la Birmanie pourra lors de tout vol omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur tête de ligne en territoire birman.

No. 11693

**SINGAPORE
and
GREECE**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with annex). Signed at Singapore
on 21 August 1971**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 April 1972.

**SINGAPOUR
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour
le 21 août 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 avril 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF GREECE FOR AIR SERVICES
BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRI-
TORIES

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Kingdom of Greece, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

Article 1

(1) For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions; and in the case of the Kingdom of Greece, the Civil Aviation Administration and any person or body

¹ Came into force provisionally on 21 August 1971, the date of signature, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement du Royaume de Grèce, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont pris effet ou ont été ratifiés par les Parties contractantes ;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Premier Ministre adjoint et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Royaume de Grèce, de l'Administration de l'aviation civile et de

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 21 août 1971, date de la signature, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

authorised to perform any functions at present exercisable by the said Civil Aviation Administration or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of the present Agreement;

(d) the term “territory”, “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

(2) The Annex to the present Agreement forms an integral part of the Agreement, and all references to the “Agreement” shall be deemed to include reference to the Annex except where otherwise provided.

Article 2

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form as between the Contracting Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention as amended shall remain in force as aforesaid.

Article 3

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex thereto. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points specified in that route in the Annex for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(2) Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline of the Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other

toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Administration ou des fonctions similaires;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens qui aura été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Les expressions «territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

2. Il est entendu que, sauf indication contraire, chaque fois que l'Accord est mentionné il est également question de son annexe.

Article 2

Dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention resteront en vigueur entre les Parties contractantes jusqu'à l'expiration du présent Accord dans leur version actuelle comme si elles faisaient partie intégrante de l'Accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient une modification apportée à la Convention et entrée en vigueur, auquel cas la Convention ainsi modifiée restera en vigueur jusqu'à l'expiration du présent Accord.

Article 3

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe. Ces services et routes sont ci-après dénommés «services convenus» et «routes indiquées». Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties contractantes aura le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points indiqués pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit de

Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the other of the rights specified in Article 3 of the present Agreement in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 5

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and

charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 5

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par l'entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains

- effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou

- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie ;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 8

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 9

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by this present Article.

Article 10

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other

Article 7

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 8

Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 9

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'emploi de ces aéronefs au-dessus de ce territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipage, courrier et marchandises, tels que les formalités qui concernent l'entrée, la sortie, l'émigration et l'immigration, ainsi que les mesures douanières et sanitaires seront appliquées aux passagers, équipage, courrier et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à ses propres entreprises par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie en ce qui concerne l'application des lois et règlements mentionnés dans le présent article.

Article 10

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts

Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airline of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 11

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

de l'entreprise désignée de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées des deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 11

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme «tarif» signifie le prix perçu pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions dans lesquelles il est appliqué, y compris les commissions perçues et les conditions imposées par les agences et autres services auxiliaires, mais non compris les paiements et conditions concernant le transport du courrier.

2. Les tarifs que l'entreprise de l'une des Parties contractantes appliquera au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 16 of the present Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

(9) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 16 of the present Agreement.

Article 12

(1) The designated airline of each Contracting Party shall file with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval their proposed schedules (including type of equipment used), at least thirty days before the commencement of each specific period of operation except that the aeronautical authorities may accept such a shorter period as may be consistent with their national laws and regulations. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the Contracting Party referred to

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

5. Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son refus d'approuver les tarifs convenus dans les 30 jours suivant la date à laquelle lesdits tarifs ont été soumis, conformément au paragraphe 4, ces tarifs seront considérés comme ayant été approuvés.

6. S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ou si, au cours de la période applicable prévue au paragraphe 5, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes font savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elles désapprouvent un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre État dont elles jugeront les avis utiles, de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 16 du présent Accord.

8. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé.

9. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 16 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

Article 12

1. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes soumettra à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie les services qu'elle envisage d'assurer (en indiquant le type de matériel utilisé) au moins 30 jours avant le commencement de chaque période d'exploitation, sauf si lesdites autorités aéronautiques acceptent un délai plus court en conformité de leurs lois et règlements nationaux. La présente disposition s'appliquera également aux changements qui pourraient intervenir ultérieurement.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements

first in the Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services to and from the territory of the other Contracting Party and the origins and destinations of such traffic.

Article 13

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of this Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign operators.

Article 14

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over-expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 15

(1) In order to ensure close collaboration in the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult on request of either of those authorities.

(2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of the request. Any modifications so negotiated shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel.

Modifications to the Annex to this Agreement may be negotiated between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force when they have been incorporated in an exchange of notes through the diplomatic channel.

(3) If a general multilateral convention or agreement concerning air transport becomes binding on both Contracting Parties, action shall be

voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie et l'origine et la destination de ce trafic.

Article 13

Les taxes imposées par l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et facilités pour la navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie seront équitables et raisonnables; elles seront perçues conformément au tarif officiel uniforme prévu pour toutes les entreprises par les lois et règlements de la première Partie et uniformément appliqués à toutes les entreprises étrangères.

Article 14

Chacune des Parties contractantes autorisera l'entreprise désignée de l'autre Partie à transférer à son siège ses recettes réalisées sur le territoire de la première Partie en excédent des sommes déboursées localement. Toutefois, ces transferts se feront conformément à la réglementation des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle lesdites recettes auront été réalisées.

Article 15

1. Afin d'assurer une étroite collaboration dans l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront sur la demande de l'une ou de l'autre desdites autorités.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les termes du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes directement ou par correspondance, commenceront dans les 60 jours de la réception de la demande. Toute modification qui aura été convenue entrera en vigueur lorsqu'elle aura été consignée dans un échange de notes diplomatiques.

Des modifications à l'annexe au présent Accord pourront être négociées entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et prendront effet lorsqu'elles auront été consignées dans un échange de notes diplomatiques.

3. Au cas où une convention multilatérale ou un accord multilatéral de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard

taken to amend this Agreement so as to conform with the provisions of that convention or agreement.

Article 16

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a period of sixty days from the appointment of the arbitrator last appointed. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator as the case requires.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision of the tribunal given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 17

The present Agreement and any amendment to it shall be registered by the Government of the Republic of Singapore with the International Civil Aviation Organization.

Article 18

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such

des deux Parties contractantes le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 16

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, le différend pourra, à la demande de l'une d'elles, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers arbitres choisis. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les 60 jours qui suivront la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre devra être désigné dans les 60 jours qui suivront la désignation du deuxième arbitre. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai indiqué, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai indiqué, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2, l'autre Partie pourra restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et privilèges qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise désignée par cette dernière ou à l'entreprise désignée en faute.

Article 17

Le présent Accord et tout amendement le concernant seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale par le Gouvernement de la République de Singapour.

Article 18

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra

notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, this notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19

The present Agreement shall be applied provisionally as from the date of signature and shall enter into force definitively on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Singapore this 21st day of August, 1971 in the English language.

For the Government
of the Republic of Singapore:

For the Government
of the Kingdom of Greece:

CHEONG PAK CHOW
Director of Civil Aviation

ANTONIOS KORANTIS
Minister Plenipotentiary

ANNEX

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline of the Republic of Singapore:

<i>Column 1</i> Points of Departure:	<i>Column 2</i> Intermediate Points:	<i>Column 3</i> Points in Greece:	<i>Column 4</i> Points beyond:
Singapore	5 Points in Asia and the Middle East	Athens	3 Points in Europe 2 Points in North America

être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

Le présent Accord sera applicable à titre provisoire dès la signature et entrera en vigueur de manière définitive à la date qui sera convenue dans un échange de notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 21 août 1971, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République
de Singapour :

Le Directeur de l'Aviation civile,

CHEONG PAK CHOW

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

Le Ministre plénipotentiaire,

ANTONIOS KORANTIS

ANNEXE

TABLEAU I

Routes à exploiter par l'entreprise désignée de la République de Singapour :

<i>Colonne 1</i> Point de départ :	<i>Colonne 2</i> Points intermédiaires :	<i>Colonne 3</i> Points en Grèce :	<i>Colonne 4</i> Points au-delà :
Singapour	5 points en Asie et au Moyen- Orient	Athènes	3 points en Europe 2 points en Amérique du Nord

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline of the Kingdom of Greece:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of Departure:	Intermediate Points:	Points in Singapore:	Points beyond:
Greece	5 Points in the Middle East and Asia	Singapore	3 Points between Singapore and Australia 2 Points in Australia

NOTES:

- (i) The points specified above need not necessarily be served in the order named, provided that the route flown does not cease to be reasonably direct.
- (ii) The designated airline of either Contracting Party may on any or all flights omit calling at any of the point(s) mentioned above.
- (iii) The designated airline of either Contracting Party shall have the right to terminate its services in the territory of the other Contracting Party at the point specified.

TABLEAU II

Routes à exploiter par l'entreprise désignée du Royaume de Grèce :

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Point de départ :	Points intermédiaires :	Points à Singapour :	Points au-delà :
Grèce	5 points au Moyen-Orient et en Asie	Singapour	3 points entre Singapour et l'Australie 2 points en Australie

NOTES :

- i) Les points mentionnés ci-dessus ne devront pas nécessairement être desservis dans l'ordre indiqué, étant entendu que la route suivie continuera d'être raisonnablement directe.
- ii) L'entreprise désignée de l'une ou de l'autre des Parties contractantes pourra, lors de tout vol, omettre l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus.
- iii) L'entreprise désignée de l'une ou de l'autre des Parties contractantes pourra terminer ses services sur le territoire de l'autre Partie en tout point indiqué.

No. 11694

**SINGAPORE
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with annex). Signed at Singapore
on 7 September 1971**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 April 1972.

**SINGAPOUR
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Singapour le
7 septembre 1971**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 avril 1972.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF SINGAPORE
AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC FOR
AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR
RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic being parties to the Convention on International Civil Aviation,² and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond the Republic of Singapore and the Czechoslovak Socialist Republic,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof;

(b) the term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Federal Committee for Transport, Civil Aviation Administration, and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Committee or similar functions;

(c) the term “designated airline” means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the

¹ Came into force on 7 September 1971 by signature, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES
RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque, étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale², et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Ministre des communications et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la République socialiste tchécoslovaque, le Comité fédéral des transports du Département de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Comité ou des fonctions similaire;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1971 par la signature, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement;

(d) the term “change of gauge” means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

(e) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

(f) the terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and

(g) the terms “agreed services” and “specified routes” mean the international air services and the routes specified in the Annex to the present Agreement.

Article 2

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the appropriate Schedule of the Annex thereto (hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes”). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights shall be granted.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord ;

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section ;

e) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet État ;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention ;

g) Les expressions « services convenus » et « routes indiquées » s'entendent des services aériens internationaux et des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau qui figure en annexe (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »). La Partie contractante à laquelle les droits seront accordés pourra inaugurer les services convenus immédiatement ou à une date ultérieure.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a)* De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b)* De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c)* D'y faire escale aux points indiqués dans le tableau qui figure en annexe au présent Accord pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 3

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise l'autorisation prévue au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ou d'imposer à l'entreprise désignée des conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article 10 du présent Accord sera en vigueur en ce qui les concerne.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 4

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

(4) Fuel, lubricants, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores taken on board aircraft of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used solely on flights between two points in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges treatment not less favourable than that granted to national airlines or to the most favoured airline operating such flights.

Article 5

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved

Article 4

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, par les soins ou pour le compte d'une entreprise qu'aura désignée l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise, et destinés uniquement à être utilisés au cours de services internationaux, bénéficieront de la part de la première Partie contractante de l'exemption de tous droits et taxes nationaux, et notamment des droits de douane et frais d'inspection imposés sur son territoire, même lorsque ces approvisionnements sont destinés à être utilisés lors du survol du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été pris à bord. Il pourra être exigé que les articles mentionnés ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douanier.

3. L'équipement normal des aéronefs, les pièces de rechange, les provisions de bord, les carburants et lubrifiants conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie, qui pourra exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément au règlement douanier.

4. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord pris à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, et utilisés uniquement lors de vols entre deux points situés sur le territoire de cette dernière, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises nationales ou à l'entreprise la plus favorisée exploitant des vols de ce genre.

Article 5

Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes, mais ne quittant pas la zone de

for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exist, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Each Contracting Party undertakes not to grant any preferences to its own airlines with regard to the designated airlines of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by this Article.

(4) When utilising the airports and other facilities offered by one Contracting Party, the designated airline of the other Contracting Party shall not have to pay fees higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 7

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity be recognised as valid by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party reserves its rights, however, not to recognise as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 8

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting

l'aéroport destinée à cette fin, ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'emploi de ces aéronefs au-dessus de ce territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, courrier et marchandises, tels que les formalités qui concernent l'entrée, la sortie, l'émigration et l'immigration, ainsi que les mesures douanières et sanitaires seront appliquées aux passagers, équipage, courrier et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.

3. Chaque Partie contractante s'engage à n'accorder aucune préférence à ses propres entreprises par rapport aux entreprises désignées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'application des lois et règlements mentionnés dans le présent article.

4. Lors de l'utilisation des aéroports et autres installations d'une Partie contractante, l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne devra pas payer de droits plus élevés que ceux qui sont acquittés par les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux réguliers.

Article 7

1. Les certificats de navigabilité, les certificats de compétence et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie contractante pendant leur période de validité.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au-dessus de son territoire, les certificats de compétence et les licences délivrés à ses ressortissants ou validés par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 8

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes

Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 9

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;
- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;
- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;

- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
(e) that the provisions of Article 8 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

Article 10

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specific route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed upon in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11

Each Contracting Party grants to the designated airline/airlines of the other Contracting Party the right to remit to its/their head office/offices

- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 10

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

5. Aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 11

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer à son ou à leur siège

the excess over-expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittances, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

Article 12

For the co-ordination of matters concerning air transportation and servicing of aircraft, each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party actually operating the agreed services the right to station personnel in the territory of the first-mentioned Contracting Party and the type and number of such personnel shall be agreed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 13

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic, if available.

Article 14

There shall be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

Article 15

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities [. If they] fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

les excédents de recettes réalisés dans ce territoire de l'autre Partie contractante. Le transfert de ces excédents devra, toutefois, être conforme à la réglementation des changes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle les recettes ont été réalisées.

Article 12

En vue d'assurer la coordination des questions concernant les transports aériens et l'entretien des appareils, chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante exploitant les services convenus le droit de détacher du personnel dans le territoire de la première Partie. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se concerteront de temps à autre pour déterminer la catégorie du personnel ainsi détaché et son importance numérique.

Article 13

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

Article 14

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 15

Tout différend qui s'élèverait quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de l'annexe s'y rapportant devra être réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques. Au cas où celles-ci ne parviendraient pas à un règlement, le différend devra être réglé par les voies diplomatiques.

Article 16

(1) Should either of the Contracting Parties consider it desirable to modify any provision of the present Agreement it may ask the other Contracting Party for consultations. Such consultations shall take place within 60 days from the date of the request and they may be carried out by correspondence or through discussion between the aeronautical authorities.

(2) Modifications of the Annex to the present Agreement may be carried out by direct negotiation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and such agreed modifications shall be applied provisionally as from the date agreed on by the aeronautical authorities.

(3) Any modifications of the present Agreement or of its Annex, carried out in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article, shall come into force when they have been approved by an exchange of notes between the two Contracting Parties.

(4) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

Article 17

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18

The present Agreement and any exchange of notes in accordance with Article 15 shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet de la modification proposée. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la demande et pourront être effectuées par correspondance ou au moyen de discussions entre les autorités aéronautiques.

2. L'annexe au présent Accord pourra être modifiée par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et les modifications dont il aura été convenu seront appliquées provisoirement à compter de la date fixée par les autorités aéronautiques.

3. Toutes modifications au présent Accord ou à son Annexe, effectuées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, prendront effet dès qu'elles auront été conformées par un échange de notes entre les deux Parties contractantes.

4. Au cas où un accord multilatéral de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions dudit Accord.

Article 17

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 15 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement:

DONE this 7th day of September, 1971 at Singapore in duplicate in the English language.

For the Government
of the Republic of Singapore:

NGIAM TONG DOW
Acting Permanent Secretary
Ministry of Communications

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

JIRI PINKAVA
Ambassador
in Jakarta

ANNEX

SCHEDULE I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Czechoslovak Socialist Republic:

<i>Column 1</i> Points of departure:	<i>Column 2</i> Intermediate points:	<i>Column 3</i> Point in Singapore:	<i>Column 4</i> Point beyond:
Prague Bratislava	Belgrade Athens Beirut Cairo Kuwait Teheran Karachi Bombay Rangoon Colombo Phnom Penh Kuala Lumpur	Singapore	Djakarta

Article 19

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 7 septembre 1971, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de Singapour :

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque :

Le secrétaire permanent par intérim,
Ministère des communications,

L'Ambassadeur à Djakarta,

NGIAM TONG DOW

JIRI PINKAVA

ANNEXE

TABLEAU I

Routes qu'exploitera l'entreprise désignée par la République Socialiste Tchèque et Slovaque :

<i>Colonne 1</i> Points de départ :	<i>Colonne 2</i> Points intermédiaires :	<i>Colonne 3</i> Points à Singapour :	<i>Colonne 4</i> Points au-delà :
Prague Bratislava	Belgrade Athènes Beyrouth Le Caire Koweït Téhéran Karachi Bombay Rangoon Colombo Phnom Penh Kuala Lumpur	Singapour	Djakarta

SCHEDULE II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Singapore:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Point of departure:	Intermediate points:	Points in Czechoslovakia:	Point beyond:
Singapore	Kuala Lumpur Phnom Penh Rangoon Colombo Bombay Karachi Kuwait Teheran Cairo Beirut Athens Belgrade	Prague Bratislava	London

NOTES:

- (i) Any or some of the points on the specified routes in Schedules I and II of the Annex may, at the option of the designated airline or airlines of the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Singapore respectively, be omitted on any or all flights.
- (ii) The designated airline or airlines of the Czechoslovak Socialist Republic and the Republic of Singapore shall have the right to terminate its or their services in the territory of the other Contracting Party.

TABLEAU II

Routes qu'exploitera l'entreprise désignée par Singapour :

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>	<i>Colonne 4</i>
Points de départ :	Points intermédiaires :	Points en Tchécoslovaquie :	Points au-delà :
Singapour	Kuala Lumpur Phnom Penh Rangoon Colombo Bombay Karachi Koweït Téhéran Le Caire Beyrouth Athènes Belgrade	Prague Bratislava	Londres

NOTES :

- i) L'entreprise désignée par la République socialiste tchécoslovaque et l'entreprise désignée par la République de Singapour pourront, lors de tout vol, omettre un ou plusieurs des points situés sur les routes indiquées aux tableaux I et II de l'annexe.
- ii) L'entreprise désignée par la République socialiste tchécoslovaque et l'entreprise désignée par la République de Singapour auront le droit de terminer leurs services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 11695

**BURMA
and
BULGARIA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Sofia on
7 October 1971**

Authentic text: English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 April 1972.

**BIRMANIE
et
BULGARIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé
à Sofia le 7 octobre 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 avril 1972.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Government of the Union of Burma and the Government of the People's Republic of Bulgaria,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,² and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I

For the purpose of the present Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Union of Burma, the Department of Civil Aviation under the Ministry of Transport and Communications or any person or agency authorised to perform the functions exercised at present by the Ministry of Transport and Communications; and in the case of the People's Republic of Bulgaria, the Ministry of Transport or any person or agency (body) authorised to perform the functions exercised at present by the said Ministry;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other

¹ Came into force on 7 October 1971 by signature, in accordance with article XVII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION
BIRMANE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF AUX TRANS-
PORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Union birmane et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature, à Chicago, le 7 décembre 1944², et

Désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite Convention aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte,

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature, à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté des annexes ou de la Convention elle-même conformément aux articles 90 et 94 pour autant que ces annexes et amendements auront été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de l'Union birmane, du Département de l'aviation civile, relevant du Ministère des transports et des communications, ou de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre et, dans le cas de la République populaire de Bulgarie, du Ministre des transports ou de toute personne ou organisme (organe) habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1971 par la signature, conformément à l'article XVII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

Contracting Party, in accordance with Article III of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the term “territory” in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

(e) the term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) the term “capacity” in relation to an aircraft shall mean the available pay load of that aircraft available on the route or section of a route; and

(g) the term “capacity” in relation to “agreed service” shall mean the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

Article II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto which shall form part of this Agreement. Such services and routes are hereafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating the agreed services on the specified routes the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex hereto, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

notification écrite à l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans cette notification;

d) Le terme « territoire » se rapportant à un État s'entend des étendues terrestres et des eaux territoriales y adjacentes, placées sous la souveraineté de cet État;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » auront la signification que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de cet aéronef sur une route ou une section de route; et

g) Le terme « capacité » appliqué à un « service convenu » s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou section de route données.

Article II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens réguliers sur les routes spécifiées à l'annexe du présent Accord, qui fait partie intégrante du présent Accord. Ces services et ces itinéraires sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées ».

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira, pour exploiter les services convenus, sur les routes spécifiées, des droits suivants :

a) Le droit de survoler sans atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

c) Le droit de faire escale sur ledit territoire aux points spécifiés pour la route dans l'Annexe au présent Accord, afin d'y débarquer et d'y embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à une entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour le transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

Article III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. (a) Each Contracting Party shall have the rights to refuse to accept the designation of the airline or to revoke the operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (i) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in the nationals of such Contracting Party, or
- (ii) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (iii) in case the airline otherwise fails to comply with the provisions of this Agreement.

(b) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 4 (a) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such case consultations shall commence within a period of sixty days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

(c) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of the other Contracting Party under Article XIV shall not be prejudiced.

5. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article have been complied with, the airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be

Article III

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. a) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation de l'entreprise ou révoquer la permission d'exploiter ou suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- i) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- ii) Dans le cas où cette entreprise manquerait à se conformer aux lois ou aux règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits, ou
- iii) Dans le cas où l'entreprise manquerait d'une autre manière à se conformer aux dispositions du présent Accord.

b) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension immédiate ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 4, a, du présent article pour empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. En pareil cas, les consultations commenceront dans les 60 jours de la date où l'autre Partie contractante aura demandé qu'elles aient lieu.

c) Les mesures que l'une des Parties contractantes prendra en vertu du présent article s'entendent sans préjudice des droits que l'article XIV confère à l'autre Partie contractante.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article une fois appliquées, l'entreprise ainsi désignée et autorisée pourra commencer l'exploitation des services convenus à condition qu'un tarif établi conformé-

operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article V of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article IV

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airline of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken on and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements between the country of origin and the country of destination;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airline of the States comprising the area; and
- (c) the requirements and the economics of through airline operation.

4. The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the agreed services are inaugurated there-after any changes in capacity to be provided shall be discussed and agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article V

1. The tariffs on any of the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as

ment aux dispositions de l'article V du présent Accord soit entré en vigueur pour ces services.

Article IV

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences de trafic entre le pays d'origine et le pays de destination ;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu d'autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région ; et
- c) Aux exigences de l'exploitation économique des services long-courriers.

4. La capacité initiale à fournir sera déterminée par les deux Parties contractantes avant la mise en exploitation des services convenus ; par la suite, toute modification de la capacité à fournir sera examinée et arrêtée d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article V

1. Les tarifs applicables aux services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un

standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part or whole of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them, shall be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, who will take into consideration the tariffs of other airlines operating over the whole or part of the route or similar routes. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree upon any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

4. If the aeronautical authorities cannot agree upon the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 3, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIV of the present Agreement.

5. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party is dissatisfied with it except under the provisions of Article XIV of the present Agreement.

6. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article VI

Each Contracting Party undertakes to ensure the transfer of the revenues realised in its territory by means of the transport of passengers, baggage, cargo and mail by the designated airline of the other Contracting Party into its country of origin, after deduction of local expenses, subject to whatever foreign exchange regulations that may be in force from time to time in its territory.

Article VII

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts,

bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (comme, par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises sur tout ou partie de la route spécifiée. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, de même que le taux des commissions d'agences des entreprises, seront fixés, pour chacune des routes indiquées, d'un commun accord entre les entreprises désignées intéressées, qui prendront en considération les tarifs des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route ou des routes analogues. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il leur est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 du présent article ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XIV du présent Accord.

5. Sous réserve des dispositions de l'article XV du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes le désapprouvent.

6. S'ils ont été établis conformément aux dispositions du présent article, les tarifs resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article VI

Chaque Partie contractante s'engage à assurer le transfert des recettes réalisées sur son territoire pour le transport de passagers, bagages, courrier et marchandises effectué par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans son territoire d'origine, après déduction des frais locaux, sous réserve de l'application de la réglementation concernant le contrôle des changes en vigueur sur son territoire au moment du transfert.

Article VII

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les

supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft and are re-exported.

2. Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment, aircraft stores and advertising materials introduced into the territory of the Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party, or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international services, shall be subject to national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party in which they are taken on board.

3. The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party. In such case these materials shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges or taxes, but shall be placed under the supervision of the customs authorities of that Contracting Party up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The charges and other taxes for use of airports including its installations, technical and other facilities and services, as well as the use of aeronavigation and communication facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established by the Contracting Party concerned.

Article VIII

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crews and

pièces détachées, leurs carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés, dans les conditions fixées par la réglementation douanière de cette Partie, de tous droits de douanes, frais d'inspection et autres frais ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs et soient réexportés.

2. Les carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord et les textes publicitaires introduits sur le territoire de la Partie contractante par les soins ou pour le compte d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise et destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation de services internationaux, seront soumis aux droits et frais y compris les droits de douanes et les frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. L'équipement normal, les pièces détachées, les provisions de bord et les carburants et lubrifiants à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante. En pareil cas, ces équipements et provisions seront exonérés de tous les droits de douanes, frais d'inspection et autres droits et taxes similaires, mais ils seront placés sous la surveillance des autorités douanières de cette Partie contractante jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les droits et taxes à régler pour l'utilisation des aéroports, y compris leurs installations, le matériel technique et autres moyens et services, ainsi que pour l'utilisation des installations et services de navigation aérienne et de communication seront perçus conformément aux taux et tarifs établis par la Partie contractante intéressée.

Article VIII

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie d'aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et seront observés par ces aéronefs à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante ou à la sortie de celui-ci ou pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, du courrier

cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, currency, health and quarantine shall be applicable to such passengers, crews and cargo arriving in or departing from the territory of that Contracting Party in aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

3. Passengers in direct transit across the territory of the Contracting Parties shall be subject to a simplified control. Baggage and cargo shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges when the transit is direct.

Article IX

1. The designated airlines of the Contracting Parties are entitled to maintain on the territory of the other Contracting Party its own representation together with technical and commercial staff in the interest of the performance of the agreed services. The representatives and their assistants shall be nationals of the Contracting Party concerned.

2. Members of the crew of aircraft of the airline designated by the Contracting Parties shall be nationals of the Contracting Party concerned or nationals of any other State to be agreed by both Contracting Parties.

Article X

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall cause its designated airline to supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request:

- (a) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the frequency and capacity of the agreed services; and
- (b) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airline on services to, from or through the territories of that other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.

Article XI

1. There shall be regular and frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

2. Requests for consultation between the aeronautical authorities may

ou des marchandises des aéronefs, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée et de sortie, l'immigration, les passeports, la douane, les devises, la santé et la quarantaine, seront applicables aux passagers, aux équipages, au courrier et aux marchandises arrivant sur le territoire de cette Partie contractante ou en partant sur des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

3. Les passagers en transit direct par le territoire des Parties contractantes seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres impositions similaires.

Article IX

1. L'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes est autorisée à maintenir sur le territoire de l'autre Partie contractante ses propres représentants et son propre personnel technique et commercial, aux fins d'exploiter les services convenus. Les représentants et leurs assistants seront des ressortissants de la Partie contractante intéressée.

2. Les membres de l'équipage des aéronefs de l'entreprise désignée par les Parties contractantes seront des ressortissants de la Partie contractante intéressée ou des ressortissants de tout autre État choisi d'un commun accord entre les deux Parties contractantes.

Article X

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que l'entreprise désignée par celle-ci fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sur leur demande :

- a) Les statistiques concernant le trafic qui pourront leur être utiles pour réexaminer la fréquence et la capacité des services convenus; et
- b) Les relevés périodiques qui pourront être raisonnablement demandés au sujet du trafic assuré par l'entreprise désignée sur les services à destination ou en provenance des territoires de cette autre Partie contractante ou survolant ces territoires, y compris des renseignements concernant l'origine et la destination de ce trafic.

Article XI

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment de manière à collaborer étroitement en toutes matières affectant l'application du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment,

be made at any time by either Contracting Party and consultation shall begin within a period of sixty days from the receipt by one of the Contracting Parties of a request from the other Contracting Party stating the subject or subjects on which consultation is desired.

Article XII

Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party for the purpose of amending the present Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of receipt of such request. If the amendment relates only to the Annex, the consultation shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Annex, the agreed amendments on the matter will come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article XIII

In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which the two Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XIV

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement including the determination of tariffs or the Annex hereto, shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

Article XV

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event of such notice being given, the present Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice to terminate by the other Contracting Party, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If

demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques et ces consultations commenceront dans les 60 jours de la réception par l'une des Parties contractantes d'une demande de l'autre Partie contractante dans laquelle sera l'objet des consultations demandées.

Article XII

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie contractante afin de modifier le présent Accord. Ces consultations commenceront dans les 60 jours suivant la date de réception de cette demande. Si la modification concerne seulement l'Annexe, les consultations auront lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties. Lorsque ces autorités se seront mises d'accord sur une nouvelle annexe ou sur une annexe révisée, les modifications arrêtées d'un commun accord entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article XIII

Au cas où une convention générale multilatérale sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme à ladite Convention.

Article XIV

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, de ses annexes ou du calcul des tarifs sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord, la question sera réglée par voie diplomatique.

Article XV

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prendra fin six mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que d'un commun accord entre les Parties contractantes la notification ne soit retirée avant

the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article XVI

The present Agreement and its Annex shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XVII

The present Agreement and its Annex shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Sofia this day of 7th October 1971, in the English language.

For the Government
of the Union of Burma :

U THEIN DOKE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
for the Union of Burma

For the Government
of the People's Republic
of Bulgaria :

LALJU KJUTCHUKOV
Deputy Minister of Transport

l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI

Le présent Accord et son annexe seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVII

Le présent Accord et son annexe entreront en vigueur à la signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Sofia, le 7 octobre 1971, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Union birmane :

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Bulgarie :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
de l'Union birmane,

Le Ministre adjoint des transports,

U THEIN DOKE

LALJU KJUTCHUKOV

ANNEX

Conditions to be observed and the routes to be operated by the designated airline of the Union of Burma and by the designated airline of the People's Republic of Bulgaria:

SCHEDULE I

The Government of the Union of Burma designates the Union of Burma Airways to operate the agreed services on the following specified routes:

<i>Points in the Union of Burma</i>	<i>Intermediate Point</i>	<i>Points in the People's Republic of Bulgaria</i>	<i>Points Beyond</i>
1. Rangoon	Colombo, A Point in India, Karachi, Kabul, Teheran, Baghdad, Istanbul.	Sofia	Belgrade, Vienna, Prague, Frankfurt, Amsterdam, London.
2. Rangoon	Colombo, A point in India, Karachi, Kabul, Teheran, Baghdad, Istanbul.	Sofia	Rome, Zurich, Paris.

Note 1: The designated airline of the Union of Burma shall enjoy the privilege of carrying commercial traffic from Rangoon to Sofia and from Sofia to Rangoon.

Note 2: The designated airline of the Union of Burma shall not enjoy the privilege of carrying commercial traffic from points in the territories of third countries to Sofia and from Sofia to such points.

However, the designated airline of the Union of Burma may be permitted on a temporary basis, the privilege of carrying commercial traffic from certain points in the territories of the third countries to Sofia and from Sofia to such points by the aeronautical authorities of the People's Republic of Bulgaria.

The validity of such permission shall cease automatically from the date the designated airline of the People's Republic of Bulgaria commences operating to and from such points.

Note 3: The designated airline of the Union of Burma may omit stops in one or more points in the third countries and shall have the right to terminate its services in the territory of the People's Republic of Bulgaria.

ANNEXE

Conditions à respecter et routes à desservir par l'entreprise désignée de l'Union birmane et par l'entreprise désignée de la République populaire de Bulgarie :

TABLEAU I

Le Gouvernement de l'Union birmane fait de l'Union of Burma Airways l'entreprise désignée pour exploiter les services convenus sur les routes suivantes :

<i>Points en Union Birmane</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans la République populaire de Bulgarie</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Rangoon	Colombo, Un point en Inde, Karachi, Kaboul, Téhéran, Bagdad, Istanbul.	Sofia	Belgrade, Vienne, Prague, Francfort, Amsterdam, Londres.
2. Rangoon	Colombo, Un point en Inde, Karachi, Kaboul, Téhéran, Bagdad, Istanbul.	Sofia	Rome, Zurich, Paris.

Note 1: L'entreprise désignée par l'Union birmane aura le droit d'assurer le trafic commercial de Rangoon à Sofia et de Sofia à Rangoon.

Note 2: L'entreprise désignée par l'Union birmane n'aura pas le droit d'assurer le trafic commercial de certains points du territoire de pays tiers à Sofia et de Sofia à ces points.

Toutefois, les autorités aéronautiques de la République populaire de Bulgarie pourront autoriser, à titre temporaire, l'entreprise désignée par l'Union birmane à assurer le trafic commercial de certains points des territoires des pays tiers à Sofia et de Sofia à ces points.

Cette autorisation expirera d'office à partir du moment où l'entreprise désignée par la République populaire de Bulgarie commencera à assurer ses services à destination et en provenance de ces points.

Note 3: L'entreprise désignée par l'Union birmane pourra supprimer ses escales en un ou plusieurs points des territoires des pays tiers et aura le droit de mettre fin à ses services dans le territoire de la République populaire de Bulgarie.

SCHEDULE II

The Government of the People's Republic of Bulgaria designates the Balkan Bulgarian Airlines to operate the agreed services on the following specified routes:

<i>Points in the People's Republic of Bulgaria</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the Union of Burma</i>	<i>Points beyond</i>
1. Sofia	Beirut, Baghdad, Kuwait, Teheran, Karachi, A point in India, Colombo.	Rangoon	Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore, Djakarta, A point in Australia.
2. Sofia	Beirut, Baghdad, Kuwait, Teheran, Karachi, A point in India, Colombo.	Rangoon	Manila, Hong Kong, Tokyo.

Note 1: The designated airline of the People's Republic of Bulgaria shall enjoy the privilege of carrying commercial traffic from Sofia to Rangoon and from Rangoon to Sofia.

Note 2: The designated airline of the People's Republic of Bulgaria shall not enjoy the privilege of carrying commercial traffic from points in the territories of third countries to Rangoon and from Rangoon to such points.

However, the designated airline of the People's Republic of Bulgaria may be permitted on a temporary basis, the privilege of carrying commercial traffic from certain points in the territories of the third countries to Rangoon and from Rangoon to such points by the aeronautical authorities of the Union of Burma.

The validity of such permission shall cease automatically from the date the designated airline of the Union of Burma commences operating to and from such points.

Note 3: The designated airline of the People's Republic of Bulgaria may omit stops in one or more points in the third countries and shall have the right to terminate its services in the territory of the Union of Burma.

TABLEAU II

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie fait des Balkan Bulgarian Airlines l'entreprise désignée pour exploiter les services convenus sur les routes suivantes :

<i>Points en Union Birmane</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans la République populaire de Bulgarie</i>	<i>Points au-delà</i>
1. Sofia	Beyrouth, Bagdad, Koweït, Téhéran, Karachi, Un point en Inde, Colombo.	Rangoon	Bangkok, Kuala Lumpur, Singapour, Djakarta, Un point en Australie.
2. Sofia	Beyrouth, Bagdad, Koweït, Téhéran, Karachi, Un point en Inde, Colombo.	Rangoon	Manille, Hong-kong, Tokyo.

Note 1: L'entreprise désignée par la République populaire de Bulgarie aura le droit d'assurer le trafic commercial de Sofia à Rangoon et de Rangoon à Sofia.

Note 2: L'entreprise désignée par la République populaire de Bulgarie n'aura pas le droit d'assurer le trafic commercial de certains points des territoires de pays tiers à Rangoon et de Rangoon à ces points.

Toutefois, les autorités aéronautiques de L'Union birmane pourront autoriser à titre temporaire l'entreprise désignée par la République populaire de Bulgarie à assurer le trafic commercial de certains points des territoires des pays tiers à Rangoon et de Rangoon à ces points.

Cette autorisation expirera d'office à partir du moment où l'entreprise désignée par l'Union birmane commencera à assurer ses services à destination et en provenance de ces points.

Note 3: L'entreprise désignée par la République populaire de Bulgarie pourra supprimer ses escales en un ou plusieurs points des territoires des pays tiers et aura le droit de mettre fin à ses services dans le territoire de l'Union birmane.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A — ANNEXE A

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 188. OVEREENKOMST TUSSEN DE NEDERLANDSE REGERING EN DE REGERING VAN DE UNIE VAN ZUID-AFRIKA BETREFFENDE LUCHTDIENSTEN TUSSEN HAAR RESPECTIEVE GRONDGEBIEDEN

OVEREENKOMST TUSSEN DE BEVOEGDE LUCHTVAARTAUTORITEITEN VAN ONDERSCHIEDENLIJK DE REPUBLIEK VAN ZUID-AFRIKA EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN INGEVOLGE HET BEPAALDE IN ARTIKEL 8 VAN DE DOOR DEZE BEIDE LANDEN OP 22 JULI 1947 GESLOTEN OVEREENKOMST BETREFFENDE LUCHTDIENSTEN TUSSEN HUN RESPECTIEVE GRONDGEBIEDEN

Tussen de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen als volgt:

1. de Bijlage bij de op 22 juli 1947 gesloten Overeenkomst, zoals die Bijlage nader is gewijzigd bij de Overeenkomst van 17 juni 1954 en de Overeenkomst van 13 maart 1958, wordt als volgt gewijzigd:

a) de laatste zin van paragraaf 1 vervalt;

b) sub-paragraaf (b) van paragraaf 1 van de Overeenkomst van 17 juni 1954, zoals nader gewijzigd, wordt vervangen door de volgende sub-paragraaf (b):

„(b) mag te Johannesburg per week niet meer dan honderdvijfentwintig passagiers opnemen of afzetten, ongerekend passagiers die als toeristen reizen tegen het vervoer stimulerende tarieven; er is geen overdracht van week tot week van ongebruikte passagierscapaciteit.”;

(c) in paragraaf 1 van de aan de Bijlage gehechte Tabel wordt na „Brazzaville” ingevoegd „en/of Kinshasa”; paragraaf 2 van de aan de Bijlage gehechte Tabel vervalt; de huidige tekst van de Tabel wordt Deel A, waaraan wordt toegevoegd:

„Deel B.

De krachtens deze Overeenkomst aangewezen luchtvaartmaatschappijen

No. 188. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PRETORIA ON 22 JULY 1947¹

AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT.³ SIGNED AT PRETORIA ON 9 NOVEMBER 1970

Authentic texts: Dutch, English, and Afrikaans.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 3 April 1972

It is hereby agreed between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties:

(1) to amend the Annex to the Agreement entered into on 22 July 1947,³ as amended by the further Agreement entered into on 17 June 1954,⁴ and the Agreement of 13 March 1958⁵

(a) by the deletion of the last sentence of paragraph 1;

(b) by the substitution for sub-paragraph (b) of paragraph 1 of the Agreement of 17 June 1954, as amended, of the following sub-paragraph (b):

“(b) shall at Johannesburg set down or pick up not more than one hundred and twenty-five passengers, not including passengers travelling as tourists on promotional fares, in any one week and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one week to any other week.”;

(c) by the insertion of “and/or Kinshasa” after Brazzaville in paragraph (1) of the Schedule to the Annex, the deletion of paragraph (2) of the Schedule to the Annex and the addition of the following, the existing Schedule becoming Part A—

“Part B.

Airlines of the Republic of South Africa authorised under the present

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 257, and annex A in volumes 231 and 335.

² Came into force on 9 November 1970, by signature, except paragraphs (1) and (2), which were deemed to have come into operation on 1 November 1970, in accordance with paragraph 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 12, p. 257.

⁴ *Ibid.*, vol. 231, p. 348.

⁵ *Ibid.*, vol. 335, p. 280.

van de Republiek van Zuid-Afrika vliegen op de volgende route in beide richtingen:

1. Johannesburg – Loanda – Ilha do Sal en/of Las Palmas – Amsterdam – Londen en/of Frankfort.

Elk of alle van de tussenliggende punten kunnen worden overgeslagen naar keuze van de betreffende luchtvaartmaatschappij.”;

(d) in sub-paragraaf (a) van paragraaf 1 van de op 17 juni 1954 gesloten Overeenkomst wordt de term „paragraaf 1” vervangen door de term „Deel A”;

(e) na paragraaf 1 van de Overeenkomst van 17 juni 1954 wordt de volgende paragraaf ingevoegd:

„*Ibis*. Onverminderd het bepaalde in de paragrafen 5 of 6 van de Bijlage bij de op 22 juli 1947 gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Zuid-Afrika betreffende luchtdiensten tussen hun respectieve grondgebieden, mag door de* Republiek van Zuid-Afrika aangewezen luchtvaartmaatschappij:

a) op de in Deel B van de aan eerder genoemde Bijlage gehechte Tabel omschreven routes niet meer dan tweemaal per week worden gevlogen; en

b) te Amsterdam per week niet meer dan hondervijfentwintig passagiers worden opgenomen of afgezet, ongerekend de passagiers die als toeristen reizen tegen het vervoer stimulerende tarieven; er is geen overdracht van week tot week van ongebruikte passagierscapaciteit.”

2. de toepassing van de navolgende bepalingen wordt opgeschort:

a) de Tabel van de Bijlage bij de Overeenkomst van 22 juli 1947, zoals nader gewijzigd;

b) de paragrafen 1 en 1 *bis* van de Overeenkomst van 17 juni 1954, zoals nader gewijzigd;

aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen wordt vergund een derde maal per week te vliegen op grond van een regeling tot samenwerking die is goedgekeurd door de bevoegde luchtvaartautoriteiten van beide Partijen en die betrekking heeft op routes en vervoerscapaciteit tussen de beide betrokken landen.

3. De paragrafen 1) en 2) worden geacht op 1 november 1970 in werking te treden.

GEDAAN te Pretoria, op 9 november 1970, in drievoud in de Nederlandse, Engelse en Afrikaanse taal, welke drie teksten gelijke rechtskracht hebben.

Voor de luchtvaartautoriteit van het Koninkrijk der Nederlanden:
J. A. BAKKER

Voor de luchtvaartautoriteit van de Republiek van Zuid-Afrika:
B. J. SCHOEMAN

* Lees: „mag de door de”.

Agreement, shall operate on the following route in both directions—

(1) Johannesburg – Luanda – Ilha do Sal and/or Las Palmas – Amsterdam – London and/or Frankfurt.

Any or all intermediate points may be omitted on any or all flights at the option of the carrier concerned.”;

(d) by the substitution in sub-paragraph (a) of paragraph 1 of the Agreement entered into on 17 June 1954, for the expression “paragraph (1)”, of the expression “Part A”;

(e) by the insertion after paragraph 1 of the Agreement of 17 June 1954 of the following paragraph—

“1 *bis*. Notwithstanding any provision of paragraph 5 or 6 of the Annex to the Agreement relating to air services between their respective territories, entered into between the Netherlands and the Republic of South Africa on 22 July 1947, the airline designated by the Republic of South Africa—

(a) shall on the routes specified in Part B of the Schedule to the aforesaid Annex operate not more than two frequencies per week; and

(b) shall not at Amsterdam set down or pick up more than one hundred and twenty-five passengers, not including passengers travelling as tourists on promotional fares, in any one week and there shall be no carry-over of unused passenger capacity from one week to any other week.”

(2) to suspend the application of the provisions of—

(a) the Schedule of the Annex to the Agreement entered into on 22 July 1947 and as amended;

(b) paragraphs 1 and 1 *bis* of the Agreement entered into on 17 June 1954 and as amended,

to permit the designated airlines of both parties to operate a third frequency per week under a co-operative agreement which has been approved by both competent aeronautical authorities and which relates to routes and carrying capacities between the two countries concerned.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall be deemed to have come into operation on 1 November 1970.

DONE at Pretoria this ninth day of November, 1970, in triplicate in the Dutch, English and Afrikaans languages, each of which shall be of equal authenticity.

For the aeronautical authority of the Netherlands:

J. A. BAKKER

For the aeronautical authority of the Republic of South Africa:

B. J. SCHOEMAN

[AFRIKAANS TEX. — TEXTE AFRIKAANS]

No. 188. OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN NEDERLAND
EN DIE REGERING VAN DIE UNIE VAN SUID-AFRIKA IN
VERBAND MET LUGDIENSTE TUSSEN HULLE GEBIEDE

OOREENKOMS TUSSEN DIE ONDERSCHEIE BEVOEGDE LUGVAARTOWERHEDE VAN DIE REPUBLIEK
VAN SUID-AFRIKA EN NEDERLAND INGEVOLGE DIE BEPALINGS VAN ARTIKEL 8 VAN
DIE OOREENKOMS, BETREFFENDE LUGDIENSTE TUSSEN HULLE ONDERSCHEIE GEBIEDE,
DEUR HIERDIE TWEE LANDE OP 22 JULIE 1947 AANGEGAAN

Die bevoegde lugvaartowerhede van die kontrakterende partye kom ooreen:

(1) om die Aanhangsel tot die Ooreenkoms op 22 Julie 1947 aangeaan, soos gewysig deur die verdere Ooreenkoms op 17 Junie 1954 aangeaan en die Ooreenkoms van 13 Maart 1958, te wysig —

(a) deur die laatste sin van paragraaf 1 te skrap;

(b) deur subparagraaf (b) van paragraaf 1 van die Ooreenkoms van 17 Junie 1954, soos gewysig, met die volgende subparagraaf (b) te vervang:

„(b) hoogstens eenhonderd vyf-en-twintig passasiers, uitgesonderd passasiers wat as toeriste teen aansporingstariewe reis, mag in enige week te Johannesburg af- of opgelaaï word en ongebruikte passasiers-dravermoë mag nie van een week na 'n ander week oorgedra word nie.”;

(c) deur in paragraaf (1) van die Bylae tot die Aanhangsel „en/of Kinshasa” na Brazzaville in te voeg, paragraaf (2) van die Bylae tot die Aanhangsel te skrap en die volgende by te voeg terwyl die bestaande Bylae Deel A word — „Deel B.

Die Lugvaartmaatskappye van die Republiek van Suid-Afrika wat ingevolge hierdie Ooreenkoms gemagtig is, eksploteer die volgende roetes in albei rigtings —

(1) Johannesburg – Loanda – Ilha do Sal en/of Las Palmas – Amsterdam – Londen en/of Frankfurt.

Enigeen van die tussenplekke of almal kan op enigeen van die vlugte

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 188. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE RELATIF AUX SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS RELIANT LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PRÉTORIA LE 22 JUILLET 1947¹

ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ³. SIGNÉ À PRÉTORIA LE 9 NOVEMBRE 1970

Textes authentiques : néerlandais, anglais et afrikaans.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 3 avril 1972.

Les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes sont convenues :

1. De modifier l'annexe de l'Accord conclu le 22 juillet 1947³, tel qu'il a été modifié par le nouvel Accord conclu le 17 juin 1954⁴, et par l'Accord du 13 mars 1958⁵,

a) en supprimant la dernière phrase du paragraphe 1 ;
b) en remplaçant l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'Accord du 17 juin 1954, tel qu'il a été modifié, par l'alinéa *b* suivant :

« *b*) ne pourra débarquer ou embarquer à Johannesburg plus de 125 passagers par semaine compte non tenu des passagers voyageant comme touristes et bénéficiant de tarifs promotionnels, ni reporter d'une semaine à l'autre la capacité de transport de passagers non utilisée »;

c) en insérant « et/ou Kinshasa » après Brazzaville au paragraphe 1 du tableau joint à l'annexe, en supprimant le paragraphe 2 du tableau de l'annexe et en ajoutant la partie B ci-après, le tableau existant devenant partie A :

« Partie B.

« Les entreprises de transports aériens de la République sud-africaine autorisées en vertu du présent accord exploiteront les routes suivantes dans les deux sens.

1) Johannesburg, Luanda, Ilha do Sal et/ou Las Palmas, Amsterdam, Londres et/ou Francfort.

L'un quelconque ou la totalité des points intermédiaires pourront être

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 257, et annexe A des volumes 231 et 335.

² Entré en vigueur le 9 novembre 1970, par la signature, à l'exception des paragraphes 1 et 2, qui sont entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1970, conformément au paragraphe 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, p. 257.

⁴ *Ibid.*, vol. 231, p. 349.

⁵ *Ibid.*, vol. 335, p. 280.

of op almal oorgeslaan word na keuse van die betrokke lugtransportondernemer.”;

(d) deur die uitdrukking „Paragraaf (1)” met die uitdrukking „Deel A” in subparagraaf (a) van paragraaf 1 van die Ooreenkoms op 17 Junie 1954 aangegaan, te vervang;

(e) deur na paragraaf 1 van die Ooreenkoms van 17 Junie 1954 die volgende paragraaf in te voeg—

„1 bis. Ondanks die bepalings van paragraaf 5 of 6 van die Aanhangsel tot die Ooreenkoms, betreffende lugdienste tussen hulle onderskeie gebiede, tussen Nederland en die Republiek van Suid-Afrika op 22 Julie 1947 aangegaan, mag die lugvaartmaatskappy aangewys deur die Republiek van Suid-Afrika—

(a) hoogstens twee frekwensies per week op die roetes uiteengesit in Deel B van die Bylae tot genoemde Aanhangsel eksploiteer; en

(b) hoogstens eenhonderd vyf-en-twintig passasiers, uitgesonderd passasiers wat as toeriste teen aansporingstariewe reis, in enige week te Amsterdam af- of oplaai en ongebruikte passasiers-dravermoë mag nie van een week na 'n ander week oorgedra word nie.”.

(2) om die toepassing van die bepalings van—

(a) die Bylae tot die Aanhangsel tot die Ooreenkoms op 22 Julie 1947 aangegaan en soos gewysig;

(b) paragrawe 1 en 1 bis van die Ooreenkoms op 17 Junie 1954 aangegaan en soos gewysig,

op te skort ten einde die aangewese lugvaartmaatskappye van beide partye in staat te stel om 'n derde frekwensie per week te eksploiteer kragtens 'n koöperatiewe ooreenkoms wat deur beide bevoegde lugvaartowerhede goedgekeur is en wat verband het met die roetes en dravermoë tussen die betrokke twee lande.

(3) Dit word geag dat paragrawe (1) en (2) op 1 November 1970 in werking getree het.

GEDOEN te Pretoria hede die negende dag van November 1970 in drievoud in die Afrikaanse, die Engelse en die Nederlandse taal waarvan elkeen ewe outentiek is.

Namens die lugvaartowerheid van Nederland:

J. A. BAKKER

Namens die lugvaartowerheid van die Republiek van Suid-Afrika:

B. J. SCHOEMAN

omis sur l'un quelconque ou la totalité des vols au choix de l'entreprise de transports aériens intéressée.»;

- d) en remplaçant, à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'Accord conclu le 17 juin 1954, l'expression «paragraphe 1» par l'expression «Partie A»;
- e) en insérant après le paragraphe 1 de l'Accord du 17 juin 1954 le paragraphe suivant :

«*1 bis*. Nonobstant les dispositions des paragraphes 5 et 6 de l'annexe à l'Accord du 22 juillet 1947 entre les Pays-Bas et la République sud-africaine, relatif aux services de transports aériens reliant leurs territoires respectifs, l'entreprise de transports aériens désignée par la République sud-africaine :

- a*) ne desservira pas plus de deux fois par semaine la route indiquée à la Partie B du tableau joint à l'annexe précitée;
- b*) ne pourra débarquer ou embarquer à Amsterdam plus de 125 passagers par semaine compte non tenu des passagers voyageant comme touristes et bénéficiant de tarifs promotionnels, ni reporter d'une semaine à l'autre la capacité de transport de passagers non utilisée.»

2) De suspendre l'application des dispositions :

- a*) du tableau joint à l'annexe à l'Accord entré en vigueur le 22 juillet 1947 tel qu'il a été modifié;
- b*) des paragraphes 1 et *1 bis* de l'Accord entré en vigueur le 17 juin 1954 tel qu'il a été modifié,

afin de permettre aux entreprises de transports aériens désignées par les deux Parties d'avoir trois vols par semaine conformément à un accord de coopération qui a été approuvé par les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties et qui porte sur les routes et la capacité de transport de passagers entre les deux pays intéressés.

3) Il est entendu que les paragraphes 1 et 2 sont entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1970.

FAIT à Prétoria le 9 novembre 1970, en triple exemplaire, en néerlandais, anglais et afrikaans, chacun faisant également foi.

Pour les autorités aéronautiques des Pays-Bas :
J. A. BAKKER

Pour les autorités aéronautiques de la République sud-africaine :
B. J. SCHOEMAN

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
12 November 1971

LEBANON

(To take effect on 12 December 1971.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Republic of Lebanon does not consider itself bound by the provisions of article 22 of the Convention, under which any dispute between two or more States Parties with respect to the interpretation or application of the Convention is, at the request of any party to the dispute, to be referred to the International Court of Justice for decision, and it states that, in each individual case, the consent of all States parties to such a dispute is necessary for referring the dispute to the International Court of Justice.

Registered ex officio on 2 April 1972.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
12 novembre 1971

LIBAN

(Pour prendre effet le 12 décembre 1971.)

Avec la réserve suivante :

« La République libanaise ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 22 de la Convention prévoyant que tout différend entre deux ou plusieurs États parties touchant l'interprétation ou l'application de la Convention sera porté, à la requête de toute partie au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à ce sujet et déclare que, pour qu'un tel différend puisse être porté devant la Cour internationale de Justice, il est nécessaire d'avoir, dans chaque cas particulier, l'accord de tous les États parties au différend. »

Enregistré d'office le 2 avril 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see annex A in volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813 and 814.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 667, 669, 670, 672, 676, 677, 681, 685, 703, 728, 735, 737, 741, 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813 et 814.

No. 11368. AGREEMENT CONCERNING THE VOLUNTARY CONTRIBUTIONS TO BE GIVEN FOR THE EXECUTION OF THE PROJECT TO SAVE THE TEMPLES OF PHILAE. SIGNED AT CAIRO ON 19 DECEMBER 1970¹

N° 11368. ACCORD RELATIF À L'AIDE VOLONTAIRE À FOURNIR POUR L'EXÉCUTION DU PROJET DE SAUVETAGE DES TEMPLES DE PHILAE. SIGNÉ AU CAIRE LE 19 DÉCEMBRE 1970¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

23 March 1972

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. Signature affixed on 14 May 1971.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 3 April 1972.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

23 mars 1972

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. Signature apposée le 14 mai 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 3 avril 1972.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 798, p. 3, and annex A in volume 808.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 798, p. 3, et annexe A du volume 808.

